叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X , NO . 279 .]
X , 不 . - .]

X，第 279 号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
SATURDAY , OCTOBER 20 , 1827 .
周六 , 十月 - , - .

1827年10月20日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

- [haʊs] .
BRAMBLETYE HOUSE .
- 房子 .

布兰布尔泰庄园。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['æʃˌdaʊn] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,
On the borders of Ashdown Forest , in the county of Sussex ,
在 这 边界 的 阿什当 森林 , 在 这 县 的 苏塞克斯 ,

在苏塞克斯郡阿什当森林的边缘，

[stændz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn][ʌv; əv] - [haʊs] ,
stands the above picturesque ruin of Brambletye House ,
站立 这 多于 如画 废墟 的 - 房子 ,

上面这座风景如画的遗址是布兰布尔泰庄园的遗址。

[huːz] ['letərd] [feɪm] [meɪ] [biː; bi] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['smɪθs]

whose	lettered	fame	may	be	dated	from	the	publication	of	Mr	.	Smith's
谁	字母	名声	可能	是	日期	从	这	发布	的	先生	.	史密斯

['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

novel	of	that	name	,
小说	的	那	姓名	,

他的文学声誉或许可以追溯到史密斯先生的同名小说出版之时。

[ɪn] ['dʒænjueri] , - .

in	January	,	1826	.
在	一月	,	-	.

1826年1月。

[ðə; ði] ['ruːɪn] [hæz; həz] [sɪns] [ə'træktɪd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

The	ruin	has	since	attracted	scores	of	tourists	,	as	we	were	,	on	our
这	废墟	有	自从	吸引	得分	的	游客	,	作为	我们	是	,	在	我们的

['riːs(ə)nt] ['vɪzɪt] ,

recent	visit	,
最近的	访问	,

自那以后，这处遗址吸引了众多游客，就像我们最近一次参观时一样。

[ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fɑːrm] - [haʊs] ;

informed	by	the	occupier	of	the	adjoining	farm	-	house	;
知情的	经过	这	占领者	的	这	相邻的	农场	-	房子	;

由隔壁农舍的住户告知；

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪ] ['lɪtərəri] [sək'ses] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['nɑːv(ə)l] ,

which	circumstance	coupled	with	the	high	literary	success	of	Mr	.	Smith's	novel	,
哪个	环境	耦合	和	这	高的	文学	成功	的	先生	.	史密斯	小说	,

这种情况再加上史密斯先生的小说所取得的巨大文学成功，

[hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪ'lekt] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

has	induced	us	to	select	Brambletye	House	for	the	illustration	of	our
有	诱导	我们	到	选择	-	房子	为了	这	插图	的	我们的

['prez(ə)nt] ['nʌmbər] .

present	number	.
展示	数字	.

促使我们选择布兰布尔泰庄园作为我们当前号码的插图。

- , [ɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːm] [ɪn] ['duːmzdeɪ] [bʊk] , - [haʊs] , ['æftər] [ðə; ði]

Brambletye	,	or	,	as	it	is	termed	in	Doomsday	Book	,	Brambertie	House	,	after	the
-	,	或者	,	作为	它	是	称为	在	末日	书	,	-	房子	,	后	这

['kɑːŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

布兰布尔泰，或者如《末日审判书》中所称的布兰伯蒂庄园，是在征服之后

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɔːr'teɪn] [ænd; ənd] ['kɔːrnwɑːl] ,

became	the	property	of	the	Earl	of	Mortain	and	Cornwall	,
成为	这	财产	的	这	伯爵	的	莫尔坦	和	康沃尔郡	,

成为莫尔坦和康沃尔伯爵的财产，

['fɔːmiŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəni] [ðen] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli]

forming	part	of	the	barony	then	conferred	upon	him	,	and	subsequently
成型	部分	的	这	男爵领	然后	授予	之上	他	,	和	随后

[dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] .

denominated	the	honour	of	the	eagle	.
以……命名	这	荣誉	的	这	鹰	.

构成当时授予他的男爵爵位的一部分，后来被命名为鹰的荣誉称号。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [seɪnt] [klɛrz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ,
Passing **into** **possession** **of** **the** **Andehams** **,** **Saint** **Clares** **,** **and** **several** **others** **,**
通过 进入 拥有 的 这 - , 圣 克莱尔 , 和 一些 其他的 ,

先后归安德汉姆家族、圣克莱尔家族及其他几家所有，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːmptənz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **came** **into** **the** **occupation** **of** **the** **Comptons** **,** **towards** **the** **beginning** **of** **the**
它 来了 进入 这 职业 的 这 康普顿 , 向 这 开始 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
seventeenth **century** **;**
第十七 世纪 ;

十七世纪初，它落入了康普顿家族手中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ɪm'peɪlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['spensər] , [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ]
and **from** **the** **arms** **of** **that** **family** **impaling** **those** **of** **Spencer** **,** **still** **remaining**
和 从 这 武器 的 那 家庭 刺穿 那些 的 斯宾塞 , 仍然 其余的
['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] ,
over **the** **principal** **entrance** **,**
超过 这 主要的 入口 ,

而从那个家族的臂膀中，穿过斯宾塞家族的臂膀，至今仍保留在正门上方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - [ɪn][ə; eɪ]['lɑːzɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
with **the** **date** **1631** **in** **a** **lozenge** **,** **it** **is** **conjectured** **that** **the** **old**
和 这 日期 - 在 一个 菱形 , 它 是 推测 那 这 老的

菱形图案中刻有1631年的日期，据推测，这枚古老的硬币可能就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **266** **]**
[页 -]

[第266页]

['moʊtɪd] ['edɪfɪs] ([ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [vɪn'jet]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
moated **edifice** **(** **represented** **in** **the** **annexed** **vignette** **)** **which** **had** **hitherto** **been**
护城河 大厦 (代表 在 这 附件 小插曲) 哪个 有 迄今为止 到过
[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
the **residence** **of** **the** **proprietors** **,**
这 住宅 的 这 业主 ,

带护城河的建筑（附图所示），此前一直是业主们的住所。

[wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [baɪ][sɜːr] ['henri] ['kɑːmptən] ,
was **abandoned** **in** **the** **reign** **of** **James** **I** **.** **,** **by** **Sir** **Henry** **Compton** **,**
曾是 弃 在 这 在位 的 詹姆斯 我 . , 经过 先生 亨利 康普顿 ,

在詹姆斯一世统治时期，被亨利·康普顿爵士废弃。

[huː] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][bə'roʊniəl]['mænʃ(ə)n] , ['kɑːmənli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
who **built** **the** **extensive** **and** **solid** **baronial** **mansion** **,** **commonly** **known** **by** **the** **name**
WHO 建造 这 广泛的 和 坚硬的 男爵 大厦 , 通常 已知 经过 这 姓名
[ʌv; əv] - [haʊs] .
of **Brambletye** **House** **.**
的 - 房子 .

建造了这座规模宏大、结构坚固的男爵府邸的人，通常被称为布兰布尔泰庄园。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊt] , " [sez]
" **From** **their** **undaunted** **courage** **and** **inflexible** **loyalty** **to** **the** **Stuarts** **,** **"** **says**
" 从 他们的 无所畏惧 勇气 和 不灵活的 忠诚 到 这 斯图亚特 , " 说道
[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ,
the **novelist** **,**
这 小说家 ,

“他们展现出的无畏勇气和对斯图亚特王朝毫不动摇的忠诚，”这位小说家说道。

" [ðə; ði] [kɑ:mptənz] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ['sʌfərəz] , [bəuθ][ɪn] [pɜ:rs] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] ,

"	the	Comptons	had	been	heavy	sufferers	,	both	in	purse	and	person	,
"	这	康普顿	有	到过	重的	受害者	,	两个都	在	钱包	和	人	,

康普顿一家在经济和人身方面都遭受了沉重的打击。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] .

during	the	eventful	progress	of	the	civil	wars	.
期间	这	多事	进步	的	这	民用	战争	.

在动荡的内战进程中。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['nefju:]

The	Earl	of	Northampton	,	the	head	of	the	family	,	and	nephew
这	伯爵	的	北安普顿	,	这	头	的	这	家庭	,	和	侄子

[tu:; tə][sɜ:r] ['henri] ,

to	Sir	Henry	,
到	先生	亨利	,

北安普顿伯爵，家族族长，亨利爵士的侄子，

[ðə; ði] [pri'zjʊmd] ['bɪldər] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [fɔ:r] [sʌnz] , ['ɑ:fəsərz]['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

the	presumed	builder	of	Brambletye	,	had	four	sons	,	officers	under	him	,
这	假定	建筑商	的	-	,	有	四	儿子们	,	警官	在下面	他	,

据推测，布兰布尔泰的建造者有四个儿子，都是他的下属军官。

[wer'ʌv] [θri:] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['hɑ:ptən] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whereof	three	charged	in	the	field	at	the	battle	of	Hopton	Heath	,	and	the
其中	三	带电	在	这	场地	在	这	战斗	的	霍普顿	希思	,	和	这

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

其中三人参加了霍普顿希思战役的冲锋陷阵，其中年纪最大的是……

[lɔ:rd] ['kɑ:mptən] , [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] .

Lord	Compton	,	was	wounded	.
主	康普顿	,	曾是	受伤	.

康普顿勋爵受伤了。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] , [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['kwɔ:rtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræskəli] ['raʊndhɛdz] , [æz; əz]

The	Earl	himself	,	refusing	to	take	quarter	from	the	rascally	Roundheads	,	as
这	伯爵	他自己	,	拒绝	到	拿	四分之一	从	这	赖皮	圆颅党	,	作为

[hi:; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜ:m] [ðem; ðəm] ,

he	indignantly	termed	them	,
他	愤慨地	称为	他们	,

伯爵本人拒绝向这些他愤慨地称为"无赖圆颅党人"的人屈服。

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][swɔ:dz][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

even	when	their	swords	were	at	his	throat	,	was	put	to	death	in	the
甚至	什么时候	他们的	剑	是	在	他的	喉	,	曾是	放	到	死亡	在	这

[seɪm] ['bæt(ə)l] ;

same	battle	;
相同的	战斗	;

即使对方的剑抵着他的喉咙，他也在同一场战斗中被处死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

and	the	successor	to	his	title	,	with	one	of	his	brothers	,
和	这	接班人	到	他的	标题	,	和	一	的	他的	兄弟	,

以及他的继承人，和他的一个兄弟，

['faɪnəli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪn][ðer; ðər]['eksaɪl] .

finally	accompanied	the	royal	family	in	their	exile	.
最后	伴随	这	皇家	家庭	在	他们的	流亡	.

最后陪伴皇室成员流亡。

[sɜːr][dʒɑːn]['kɑːmptən] , [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

Sir	John	Compton	,	a	branch	of	this	family	,
先生	约翰	康普顿	,	一个	分支	的	这	家庭	,

约翰·康普顿爵士，这个家族的一个分支

['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [mʌʧ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

having	preserved	much	of	his	property	from	the	committee	of
拥有	保存完好	很多	的	他的	财产	从	这	委员会	的

[ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn] ,

sequestration	,
隔离	,

他成功地将自己的大部分财产从没收委员会手中保住了。

[dɪ'spleɪd] ['ræðər] [mɔːr] ['splendər] [ðæn; ðən] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

displayed	rather	more	splendour	than	fell	to	the	lot	of	most	of	the
显示	相当	更多的	辉煌	比	跌倒	到	这	很多	的	最多	的	这

[ˌkævə'liəs] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['iːkwəli] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['ɑːmiz] .

cavaliers	who	took	an	equally	conspicuous	part	against	the	parliament	armies	.
骑士	WHO	采取	一个	同样地	显眼的	部分	反对	这	议会	军队	.

与大多数参与对抗议会军队的骑士相比，他展现出了更加辉煌的成就。

[ɔːl'ðoʊ] ['nevər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni]['regjələr] [dɪ'fens] , [jet] [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli]['fɔːtifaid] ,

Although	never	capable	of	any	regular	defence	,	yet	the	place	being	hastily	fortified	,
虽然	绝不	有能力的	的	任何	常规的	防御	,	然而	这	地方	存在	草草	强化	,

虽然该地原本不具备任何正规的防御能力，但还是匆忙加固了防御工事。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrləmən'teriən] ['kɜːrn(ə)l] , [oʊ'keɪ] , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

refused	the	summons	of	the	parliamentarian	colonel	,	Okey	,	by	whom	it
拒绝	这	传票	的	这	议员	上校	,	好的	,	经过	谁	它

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ;

Was	invested	;
曾是	投资	;

拒绝了议会上校奥基的传唤，该职位是由他授予的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['teɪkən] , [wen] [sæd]['hævək][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri]

but	it	was	speedily	taken	,	when	sad	havoc	was	committed	by	the	soldiery
但	它	曾是	迅速地	已采取	,	什么时候	伤心	混乱	曾是	坚定的	经过	这	士兵

,

,

,

但当士兵们犯下滔天罪行时，它很快就被夺取了。

[ɔːl][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][dʒen'tɪləti] , ['biːɪŋ]

all	the	armorial	bearings	,	and	every	symbol	of	rank	and	gentility	,	being
全部	这	纹章	轴承	,	和	每一个	象征	的	秩	和	绅士风度	,	存在

['wɑːntənli] [m'juːtɪleɪtɪd][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

wantonly	mutilated	or	destroyed	.
肆意妄为	残缺	或者	损毁	.

所有纹章图案以及所有等级和贵族象征都被肆意损毁或破坏。

" [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

"	In	the	time	of	the	commonwealth	,	Brambletye	was	the	focus	of	many	a
"	在	这	时间	的	这	联邦	,	-	曾是	这	重点	的	许多	一个

[ˌkævə'lɪr] [kən'spɪrəsi] .

cavalier	conspiracy	.
骑士	阴谋	.

“在英联邦时期，布兰布尔泰是许多骑士阴谋的中心。”

" [frʌm; frəm][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [streŋθ] [ɔːr]['noʊtɪs] ,

"	From	its	not	being	a	place	of	any	strength	or	notice	,
"	从	它是	不是	存在	一个	地方	的	任何	力量	或者	注意	,

“因为它既不是什么强地，也不是什么引人注目的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - [maɪt] ['betər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

it	was	imagined	that	Brambletye	might	better	escape	the	keen	and	jealous
它	曾是	想象	那	-	可能	更好的	逃脱	这	敏锐的	和	嫉妒的

['wɑːtʃflnəs] ,

watchfulness	,
警惕	,

人们认为布兰布尔泰或许能更好地躲避那种警惕而嫉妒的监视。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [prə'tɛktərz] [aɪ] ['evər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊldz][ænd; ənd] [dɪ'fensəbl]

which	kept	the	protector's	eye	ever	fixed	upon	the	strong	holds	and	defensible
哪个	保留	这	保护者的	眼睛	曾经	固定的	之上	这	强的	持有	和	可辩护的

['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] ;

mansions	of	the	nobility	and	gentry	;
豪宅	的	这	贵族	和	绅	;

这使得保护者的目光始终锁定在贵族和乡绅的坚固堡垒和易守难攻的宅邸上;

[waɪl] [ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

while	its	proximity	to	the	metropolis	,	combined	with	the	seclusion	of	its
尽管	它是	邻近	到	这	都会	,	合并	和	这	隔离	的	它是

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

虽然它靠近大都市，但地理位置却很偏僻，

[ə'dæptɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ɛntərˌpraɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['siːkrəsi] ,

adapted	it	to	any	enterprize	which	required	at	the	same	time	secrecy	,
改编	它	到	任何	企业	哪个	必需的	在	这	相同的	时间	保密	,

将其应用于任何需要保密的企业，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

and	an	easy	communication	with	the	metropolis	.
和	一个	简单的	沟通	和	这	都会	.

与大都市的交通联系十分便捷。

" [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][dʒʌst]['kwoʊtɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

"	In	the	novel	just	quoted	,	which	is	altogether	a	pleasant	assemblage	of
"	在	这	小说	只是	引	,	哪个	是	共	一个	令人愉快的	装配	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] ,

historical	facts	,
历史	事实	,

“在刚才引用的那部小说中，它完全是一部令人愉悦的历史事实汇编，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

aided	by	the	imaginative	garniture	of	the	author	,
协助	经过	这	富有想象力的	装饰摆设	的	这	作者	,

在作者丰富的想象力和巧妙的描写下，

[ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnpaʊdər] [vɔːlt] [wɪtʃ]

the	denouement	is	brought	about	by	the	explosion	of	a	gunpowder	vault	which
这	结局	是	带来	关于	经过	这	爆炸	的	一个	火药	金库	哪个

[dɪ'strɔɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

destroyed	part	of	the	mansion	;
损毁	部分	的	这	大厦	;

故事的结局是由火药库爆炸引起的，爆炸摧毁了部分宅邸;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz]

and	on	the	marriage	of	his	hero	and	heroine	Brambletye	House	was
和	在	这	婚姻	的	他的	英雄	和	女英雄	-	房子	曾是

[ə'bændənd] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] ;

abandoned	to	its	fate	;
弃	到	它是	命运	;

在他笔下的主人公和女主人公结婚后，布兰布尔泰庄园就被遗弃，任其自生自灭;

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hæz; həz] [ˌɪntə'vi:nd] [sɪns] [ɪts] [dɪ'zɜ:rʃn] , " [sez] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] ,
" and the time that has intervened since its desertion , " says our author ,
" 和 这 时间 那 有 介入 自从 它是 逃兵 , " 说道 我们的 作者 ,

"以及自它被遗弃以来所经历的这段时间,"我们的作者说道。

" [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəlti][ænd; ənd]['vaɪələns][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]
" combining with the casualty and violence by which it was originally
" 结合 和 这 伤亡 和 暴力 经过 哪个 它 曾是 起初
['ʃætərd] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ,
shattered and dismantled ,
破碎 和 拆卸 ,

"再加上当初摧毁和瓦解它时所遭受的伤亡和暴力,

[hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn]['ru:ɪn] .
has reduced it to its present condition of a desolate and forlorn ruin .
有 减少 它 到 它是 展示 状况 的 一个 荒凉 和 绝望 废墟 .

使其沦为如今这般荒凉凄惨的废墟。

" [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ,
" A visit to Brambletye was the immediate object of our journey ,
" 一个 访问 到 - 曾是 这 即时 目的 的 我们的 旅行 ,

"我们此行的直接目的就是参观布兰布尔泰。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['θɜ:rti] - [θri:] [maɪlz] ,
and though a distance of thirty - three miles ,
和 尽管 一个 距离 的 三十 - 三 英里 ,

虽然相距三十三英里,

[wi:; wi] [kən'sɪdərd] [ɑ:r'selvz] ['æmpli][rɪ'kwaɪtid][baɪ][ðə; ði] ['pensɪv] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]
we considered ourselves amply requited by the pensive interest of the scene
我们 经过考虑的 我们自己 充足的 回报 经过 这 沉思的 兴趣 的 这 场景
[ænd; ənd][ɪts] ['kraʊdɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
and its crowded associations .
和 它是 挤 协会 .

我们认为，眼前这幅景象及其熙攘的景象所带来的沉思趣味，已经让我们感到非常满足。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['klæmbər][ɪts]['ru:ɪnz][ænd; ənd]
In our childhood we had been accustomed to clamber its ruins and
在 我们的 童年 我们 有 到过 习惯 到 攀 它是 废墟 和
['tɔtəriŋ] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
tottering staircases with delight ,
颤巍巍 楼梯 和 喜 ,

小时候，我们常常兴高采烈地攀爬它的废墟和摇摇欲坠的楼梯。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['traɪʌmf] ; ['hi:dləs] [æz; əz][wi:; wi] [ðen] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst]
not to say triumph ; heedless as we then were of the historical interest
不是 到 说 胜利 ; 鲁莽 作为 我们 然后 是 的 这 历史 兴趣
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
attached to them .
随附的 到 他们 .

更谈不上胜利；当时我们对这些事件所蕴含的历史意义毫不在意。

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ænd; ənd] — — ['jɪrz] , [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
After a lapse of a score and — — years , the whole scene had become
后 一个 失效 的 一个 分数 和 — — 年 , 这 所有的 场景 有 变得
['dʌbli] [ə'træktɪv] .
doubly attractive .
双倍 吸引人的 .

经过十几年时间，整个场景变得更加引人入胜了。

[ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [iːst] ['grɪnˌstɛd] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] [roʊ] ,

A	**new**	**road**	**had**	**been**	**formed**	**from**	**East**	**Grinstead**	**to**	**Forest**	**Row**	**,**
一个	新的	路	有	到过	形成	从	东方	格林斯特德	到	森林	排	,

从东格林斯特德到福雷斯特罗，一条新路已经建成。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [leɪn] [wuːnd] [ɔːf] [tuː; tə] - .

from	**which**	**a**	**pleasant**	**lane**	**wound**	**off**	**to**	**Brambletye**	**.**
从	哪个	一个	令人愉快的	车道	伤口	离开	到	-	.

从那里有一条宜人的小路蜿蜒通往布兰布尔泰。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] [i'məuʃənz] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

We	**are**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**describe**	**our**	**emotions**	**as**	**we**	**approached**	**the**
我们	是	在	一个	损失	到	描述	我们的	情绪	作为	我们	接近	这

['ruːɪn] .

ruin	**.**
废墟	.

当我们走近废墟时，我们难以用语言来形容自己的心情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

It	**was**	**altogether**	**a**	**little**	**struggle**	**of**	**human**	**suffering**	**.**
它	曾是	共	一个	小的	斗争	的	人类	痛苦	.

这完全是一场人类苦难的小小斗争。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ,

Within	**two**	**hundred**	**years**	**the**	**mansion**	**had**	**been**	**erected**	**,**
之内	二	百	年	这	大厦	有	到过	竖立	,

两百年内，这座宅邸便建成了。

[ænd; ənd] [baɪ] [tɜːrnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [bə'roʊniəl] ['splendər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [fjuːd] ,

and	**by**	**turns**	**became**	**the**	**seat**	**of**	**baronial**	**splendour**	**and**	**of**	**civil**	**feuds**	**,**
和	经过	转弯	成为	这	座位	的	男爵	辉煌	和	的	民用	世仇	,

这里曾是贵族荣耀的象征，也曾是内战的爆发地。

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['beɪsɪst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ; — [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

—	**of**	**the**	**best**	**and**	**basest**	**feelings**	**of**	**mankind**	**;**	**—**	**the**	**loyalty**	**and**
—	的	这	最好的	和	最底层	情怀	的	人类	;	—	这	忠诚	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ˌkævə'liəs] ;

hospitality	**of**	**cavaliers**	**;**
热情好客	的	骑士	;

—人类最美好和最卑劣的情感；—骑士的忠诚和好客；

[ðə; ði] [fə'nætɪk] ['autreidʒz] [ʌv; əv] ['raʊndhɛdz] ; [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ʌv; əv] ['wɑːntən] [ˌdesə'leɪʃn] !

the	**fanatic**	**outrages**	**of**	**Roundheads**	**;**	**and**	**ultimately**	**of**	**wanton**	**desolation**	**!**
这	狂热分子	暴行	的	圆颅党	;	和	最终	的	放肆	荒凉	!

圆颅党的狂热暴行；以及最终的肆意破坏！

[ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['lɪlbɜːrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ['entərd] , [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp]

The	**gate**	**through**	**which**	**Colonel**	**Lilburne**	**and**	**his**	**men**	**entered**	**,**	**was**	**blocked**	**up**
这	门	通过	哪个	上校	利尔伯恩	和	他的	男人	进入	,	曾是	已屏蔽	向上

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrd(ə)l] ;

with	**a**	**hurdle**	**;**
和	一个	栏	;

利尔伯恩上校和他的部下进入的大门被栅栏堵住了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [haɪ]

and	**the**	**yard**	**where**	**his**	**forces**	**were**	**marshalled**	**was**	**covered**	**with**	**high**
和	这	院子	在哪里	他的	力量	是	集结	曾是	涵盖	和	高的

['flɜːrɪʃɪŋ] [græs] ;

flourishing	**grass**	**;**
芊芊	草	;

他集结军队的院子里长满了茂盛的高草；

[ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['ʃɛlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	towers	had	almost	become	mere	shells	,	but	the	vaulted	passages	,
这	塔楼	有	几乎	变得	仅仅	贝壳	,	但	这	拱形	段落	,

[wʌns] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

once	stored	with	luxuries	and	weapons	,
一次	存储	和	奢侈品	和	武器	,

塔楼几乎只剩下了空壳，但曾经存放奢侈品和武器的拱形通道，

[stɪl] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['freʃnəs] .

still	retained	much	of	their	original	freshness	.
仍然	保留	很多	的	他们的	原来的	新鲜	.

仍然保留了大部分原有的新鲜度。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][dɪd] [ðiːz] [fjuː] [reks] [ʌv; əv]['tɜːrbjələnt] [taɪmz] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	a	contrast	did	these	few	wrecks	of	turbulent	times	present	with	the
什么	一个	对比	做过	这些	很少	残骸	的	湍流	时代	展示	和	这

['piːsf(ə)l] [siːn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ,

peaceful	scene	by	which	they	were	surrounded	,
和平	场景	经过	哪个	他们	是	包围	,

这些饱经战火洗礼的残骸与周围宁静祥和的景色形成了多么鲜明的对比啊！

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [tuː] ['wɔːtər] - [mɪlz] — [ɑːn][wʌn][saɪd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]

a	farm	and	two	water	-	mills	—	on	one	side	displaying	the	stormy	conflict	of
一个	农场	和	二	水	-	磨坊	—	在	一	边	显示	这	暴风雨	冲突	的

['mænz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peti] [ˌdesə'leɪʃn] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

man's	passion	and	petty	desolation	—	and	on	the	other	,
男人的	热情	和	小气	荒凉	—	和	在	这	其他	,

一座农场和两座水磨坊——一边展现了人类激情与琐碎凄凉之间激烈的冲突——另一边，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndəstri] .

the	humble	attributes	of	cheerful	industry	.
这	谦逊的	属性	的	快乐	行业	.

勤劳谦逊的品质。

[wiː; wi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

We	strove	to	repress	our	feelings	as	we	entered	the	principal	porch	,
我们	努力	到	抑	我们的	情怀	作为	我们	进入	这	主要的	门廊	,

我们努力压抑着自己的情绪，走进了主门廊。

[wer] [baɪ][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtərz] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

where	by	an	assemblage	of	names	of	visiters	scribbled	on	the	walls	,	and
在哪里	经过	一个	装配	的	姓名	的	访客	潦草的	在	这	墙壁	,	和

[nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

not	unknown	to	us	,
不是	未知	到	我们	,

墙上潦草地写着访客的名字，我们对此并不陌生。

[wiː; wi] [lɜːrnt] [ðæt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

we	learnt	that	,	we	were	not	the	first	to	sympathize	with	the	fate	of
我们	学会了	那	,	我们	是	不是	这	第一的	到	同情	和	这	命运	的

- !

Brambletye	!
-	!

我们了解到，我们并不是第一个同情布兰布尔泰命运的人！

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] , [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Within	these	few	years	,	through	a	sort	of	barbarous	disregard	for	their
之内	这些	很少	年	,	通过	一个	种类	的	野蛮	漠视	为了	他们的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

短短几年内，他们以一种近乎野蛮的漠视态度对待彼此的关系，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

the	lodge	and	the	greater	part	of	the	wall	represented	in	our	engraving	,
这	小屋	和	这	更大的	部分	的	这	墙	代表	在	我们的	雕刻	,

[hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] !

has	been	pulled	down	!
有	到过	拉	向下	!

我们版画中所描绘的小屋和大部分墙壁已被拆除！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪd] [haʊs] [hæz; həz] ['leɪtli] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	the	moated	house	has	lately	shared	the	same	fate	—	for	the	sake	of
和	这	护城河	房子	有	最近	共享	这	相同的	命运	—	为了	这	清酒	的

[ðer; ðər] [mə'tɪriəlz] — [kjuː'pɪdəti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [wɜːr; wər]

their	materials	—	cupidity	in	which	we	rejoiced	to	hear	the	destroyers	were
他们的	材料	—	贪婪	在	哪个	我们	欣喜若狂	到	听到	这	驱逐舰	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ]

disappointed	—	their	intrinsic	worth	not	being	equal	to	the	labour	of	removing
失望的	—	他们的	固有的	值得	不是	存在	平等的	到	这	劳动	的	移除

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

最近，护城河环绕的房屋也遭遇了同样的命运——为了获取建筑材料——贪婪让我们欣慰地听到破坏者们失望了——因为它们的内在价值不及拆除它们所花费的劳动：

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wʊd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

the	work	of	destruction	would	,	however	,	have	extended	to	the	whole	of
这	工作	的	破坏	会	,	然而	,	有	扩展	到	这	所有的	的

然而，破坏活动本应扩展到整个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[ðə; ði]['ruːɪnz][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] ['gɑːrdiən] [hænd] [ˌɪntə'fiəd] .

the	ruins	had	not	some	guardian	hand	interfered	.
这	废墟	有	不是	一些	监护人	手	干扰	.

这些废墟似乎没有受到任何守护者的干预。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs]

It	will	be	seen	that	the	moated	house	was	furnished	with	a	ponderous
它	将要	是	已见	那	这	护城河	房子	曾是	提供	和	一个	沉重的

['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːtifaɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] ;

drawbridge	and	other	fortifying	resources	;
吊桥	和	其他	强化	资源	;

可以看出，这座带护城河的房屋配备了沉重的吊桥和其他防御设施；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['hɔːntɪd]

from	the	licentious	character	of	its	founders	it	was	consequently	haunted
从	这	淫乱	特点	的	它是	创始人	它	曾是	最后	闹鬼的

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .

many	years	before	its	removal	.
许多	年	前	它是	移动	.

由于其创建者放荡不羁的性格，这座建筑在被拆除之前多年一直闹鬼。

[ɪn] [iːst] ['grɪnˌstɛd] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːmptənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

In	East	Grinstead	we	learned	that	the	Comptons	were	a	noble	family	,
在	东方	格林斯特德	我们	学习	那	这	康普顿	是	一个	高贵	家庭	,

在东格林斯特德，我们了解到康普顿家族是一个贵族家庭。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts]

and	traditions	of	their	hospitality	are	current	amongst	the	oldest	inhabitants
和	传统	的	他们的	热情好客	是	当前的	在	这	最老	居民

[ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] . [wʌn]

of	that	town	.	1
的	那	镇	.	1

而他们热情好客的传统在该镇最年长的居民中仍然流传。

['bæt(ə)l] [hɪm] .

BATTLE	HYMN	.
战斗	圣歌	.

战斗赞歌。

['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['θiədɔː] ['kɔrnɚ] . [ˌtuː'tuː]

Imitated	from	the	German	of	Theodore	Korner	.	2
模仿	从	这	德语	的	西奥多	角落	.	2

模仿自西奥多·科纳的德语作品。2

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['fɑːðər] , [ɪn]['mɜːrsi] [hɪr]

Father	,	in	mercy	hear
父亲	,	在	怜悯	听到

父啊，求你垂怜

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɔːriərz] [prer] .

A	youthful	warrior's	prayer	.
一个	青春	战士们	祷告	.

一位年轻战士的祈祷。

['θʌndərɪŋ] ['kænənz] [ɑːr; ər] ['rɔːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] :

Thundering	cannons	are	roaring	around	me	:
雷鸣	大炮	是	咆哮	大约	我	:

周围响起隆隆的炮声：

['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

Carnage	and	death	,	and	destruction	surround	me	;
屠杀	和	死亡	,	和	破坏	环绕	我	;

杀戮、死亡和毁灭包围着我；

[gɑːd][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] .

God	of	eternal	power	.
上帝	的	永恒	力量	.

永恒全能的神。

[gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dred] ['aʊər] !

Guide	me	in	this	dread	hour	!
指导	我	在	这	恐惧	小时	!

在这可怕的时刻，请指引我！

[gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dred] ['aʊər]

Guide	me	in	this	dread	hour
指导	我	在	这	恐惧	小时

在这可怕的时刻，请指引我。

[gɑːd][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['paʊər] !
God **of** **eternal** **power** **!**
上帝 的 永恒 力量 !

永恒全能的神!

[liːd] [ˌem ˈiː] , [beɪs] ['tɪrəni] ['mænfəli] ['breɪvɪŋ] ,
Lead **me** **,** **base** **Tyranny** **manfully** **braving** **,**
带领 我 , 根据 暴政 勇敢地 勇敢 ,

引领我，勇敢地对抗暴政，

['ɑːnwərdz][tuː; tə] [wer] ['friːdəmz] ['bænər] [ɪz] ['weɪvɪŋ] —
Onwards **to** **where** **Freedom's** **banner** **is** **waving** **—**
开始 到 在哪里 自由的 横幅 是 挥手 —

向着自由旗帜飘扬的地方前进——

[tuː; tə] [deθ] — [ɔːr] ['vɪktəri] ;
To **death** **—** **or** **victory** **;**
到 死亡 — 或者 胜利 ;

要么战死，要么胜利;

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðaɪ] [dɪˈkriː] !
I **bow** **to** **thy** **decree** **!**
我 弓 到 你的 法令 !

我服从你的旨意!

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðaɪ] [dɪˈkriː] ,
I **bow** **to** **thy** **decree** **,**
我 弓 到 你的 法令 ,

我服从你的旨意，

[ɪn] [deθ] [ɔːr] ['vɪktəri] !
In **death** **or** **victory** **!**
在 死亡 或者 胜利 !

生死与共!

- [mɪd][ðə; ði][laʊd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəlz] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
' **Mid** **the** **loud** **din** **of** **the** **battle's** **commotion** **,**
- 中 这 大声 din 的 这 战斗的 骚动 ,

在战场喧嚣嘈杂之中，

[wen] ['neɪtʃər] [smaɪlz] , [ɔːr] [wen] ['stɔrmz] [rend][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
When **Nature** **smiles** **,** **or** **when** **storms** **rend** **the** **ocean** **,**
什么时候 自然 微笑 , 或者什么时候 暴风雨 撕裂 这 海洋 ,

当大自然微笑时，或者当风暴撕裂海洋时，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst]
Lord **of** **the** **brave** **and** **just**
主 的 这 勇敢的 和 只是

勇敢公正之主

[ɪn] [ðiː] [aɪl] [pʊt][maɪ] [trʌst] !
In **thee** **I'll** **put** **my** **trust** **!**
在 你 患病的 放 我的 相信 !

我将信赖你!

[ɪn] [ðiː] [aɪl] [pʊt][maɪ] [trʌst] ,
In **thee** **I'll** **put** **my** **trust** **,**
在 你 患病的 放 我的 相信 ,

我将信赖你，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst] !
Lord **of** **the** **brave** **and** **just** **!**
主 的 这 勇敢的 和 只是 !

勇敢公正之主!

[ɑːn] [ðiː] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ri'laiŋ] ,
On thee , the fountain of goodness relying ,
在 你 , 这 喷泉 的 善良 依靠 ,

仰赖你，良善的源泉，

[wət'evər] ['ɪlz] [meɪ] [kʌm] — ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]
Whatever ills may come — living and dying
任何 疾病 可能 来 — 活的 和 垂死

无论遭遇何种不幸——生与死

[aɪ] [wɪl] [ðaɪ] [preɪz] [prə'kleɪm] ,
I will thy praise proclaim ,
我 将要 你的 称赞 宣布 ,

我要传扬你的赞美，

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] .
Blest be thy holy name .
祝福 是 你的 圣 姓名 .

愿你的圣名受颂扬。

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] ,
Blest be thy holy name ,
祝福 是 你的 圣 姓名 ,

愿你的圣名受颂扬，

[aɪ] [wɪl] [ðaɪ] [preɪz] [prə'kleɪm] ,
I will thy praise proclaim ,
我 将要 你的 称赞 宣布 ,

我要传扬你的赞美，

- [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɛndz] [wɪə(r)] [kən'tendɪŋ] ,
' Tis not for worldly ends we're contending ,
- 的 不是 为了 世俗 结束 是 争吵 ,

我们并非为了世俗的目的而奋斗，

['lɪbɝ˛tiːz] ['seɪkrɪd] [kɔːz] [wɪə(r)] [dɪ'fendɪŋ] ,
Liberty's sacred cause we're defending ,
自由的 神圣 原因 是 防守 ,

我们所捍卫的是自由的神圣事业。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [maɪt] [ɑːn] [haɪ] ,
And by thy might on high ,
和 经过 你的 可能 在 高的 ,

凭借你至高无上的力量，

[wiːl] ['kɑːŋkər] — [ɔːr] [wiːl] [daɪ] !
We'll conquer — or we'll die !
出色地 征服 — 或者 出色地 死 !

我们要么征服，要么灭亡！

[wiːl] ['kɑːŋkər] — [ɔːr] [wiːl] [daɪ]
We'll conquer — or we'll die
出色地 征服 — 或者 出色地 死

我们要么征服，要么死亡

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [ɑːn] [haɪ] .
By the great God on High .
经过 这 伟大的 上帝 在 高的 .

以至高无上的神之名。

[wen] ['laɪfs] [red] [striːm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] ['swelɪŋ] ,
When life's red stream from my bosom is swelling ,
什么时候 生活的 红色的 溪流 从 我的 怀 是 肿胀 ,

当生命的鲜血从我的胸膛涌出，汹涌澎湃时

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saɪ] [ɑːn][maɪ][feɪnt][lɪp][ɪz] ['dwelɪŋ] ,
And the last sigh on my faint lip is dwelling ,
和 这 最后的 叹 在 我的 头晕的 唇 是 住宅 ,

我微弱的唇边最后一声叹息，萦绕不去。

[ðen] [lɔːrd][ɪn]['mɜːrsi] [hɪr]
Then Lord in mercy hear
然后 主 在 怜悯 听到

主啊，求你垂怜

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɔːriərz] [prer] !
A youthful warrior's prayer !
一个 青春 战士们 祷告 !

一位年轻战士的祈祷!

[dʒeɪ] . [iː] . [es] .
J . E . S .
J . E . S .

杰伊瑟斯

['ɪŋgləɴd] [ɪn] - , - , - .
ENGLAND IN 827 , 1827 , 2827 .
英格兰 在 - , - , - .

英格兰在 827 年、1827 年、2827 年。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['ɛgbɝt] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]
One thousand years have now elapsed since Egbert laid the foundation of England's
一 千 年 有 现在 过去 自从 埃格伯特 铺设 这 基础 的 英格兰的
['glɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

自埃格伯特奠定英格兰辉煌基础以来，至今已过去一千年。

[baɪ][ˌju'naitiŋ][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] .
by uniting the kingdoms of the heptarchy .
经过 联合 这 王国 的 这 七国时代 .

通过统一七国时代的各个王国。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪŋgləɴd] [ðen] ?
What was England then ?
什么 曾是 英格兰 然后 ?

当时的英格兰是什么样的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
what is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] - ?
what will it be in 2827 ?
什么 将要 它 是 在 - ?

2827年会是什么样子?

[ɪn] - , [haʊ] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər]['empaɪər] , [haʊ] ['nærəʊ] [hɜːr; hər]['limits] , [haʊ] [fjuː] [hɜːr; hər]
In 827 , how confined her empire , how narrow her limits , how few her
在 - , 如何 受限 她 帝国 , 如何 狭窄的 她 限制 , 如何 很少 她
['riːsɔːrsɪz] ;
resources ;
资源 ;

公元827年，她的帝国是多么狭小，她的疆界是多么狭窄，她的资源是多么匮乏；

[ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['væsl] [ðə; ði]['oʊnli] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
the lord and his vassals the only classes of society .
这 主 和 他的 附庸 这 仅有的 课程 的 社会 .

领主和他的封臣是社会仅有的两个阶级。

[ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['filip] , " [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] [ə'pɑːn][maɪ]
In 1827 , she may exclaim with the Spanish Philip , " The sun never sets upon my
在 - , 她 可能 惊叹 和 这 西班牙语 菲利普 , " 这 太阳 绝不 套 之上 我的
[də'mɪnjənz] .
dominions .
领地 .

1827年，她或许会像西班牙的菲利普一样高呼："我的领土上，太阳永不落山。"

" [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['empaɪər] , [ɔːr][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]
" How difficult to mention the bounds of her empire , or to calculate the
" 如何 难的 到 提到 这 界限 的 她 帝国 , 或者 到 计算 这
['væstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] !
vastness of her resources !
广袤无垠 的 她 资源 !

"要说清楚她的帝国疆界，要计算出她的资源有多么困难啊！"

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ]
and still more difficult task to enumerate the gradations of society which
和 仍然 更多的 难的 任务 到 枚举 这 渐变 的 社会 哪个
['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənt] [hæz; həz] [prə'duːst] .
modern refinement has produced .
现代的 精炼 有 生产 .

而要列举现代文明发展所带来的社会阶层差异，则是一项更加艰巨的任务。

[wer] [wɪl] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [sweɪ] , [ðɪs] ['paʊər] , [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'faɪnmənts]
Where will this extended sway , this power , these resources , and these refinements
在哪里 将要 这 扩展 摇摆 , 这 力量 , 这些 资源 , 和 这些 改进
[biː; bi][ɪn] - ?
be in 2827 ?
是 在 - ?

到 2827 年，这种扩展的影响力、这种权力、这些资源和这些改进措施将在哪里？

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] ['prɑːfəts] [aɪ] ,
" Oh ! for the glance of prophet's eye ,
" 哦 ! 为了 这 瞥一眼 的 先知的 眼睛 ,

"哦！多么渴望先知的目光啊！"

[tuː; tə][skæn][ðaɪ] [depθs] , [fju'tʊrəti] .
To scan thy depths , futurity .
到 扫描 你的 深度 , 未来 .

探寻你的深渊，未来。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
" Judging by the fate of nations , they will have passed away like a morning
" 评判 经过 这 命运 的 国家 , 他们 将要 有 通过了 离开 喜欢 一个 早晨
[klaʊd] .
cloud .
云 .

"从各国的命运来看，它们终将像晨雾般消逝。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] ['levld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Look	at	the	fame	of	Nineveh	levelled	in	the	dust	.
看	在	这	名声	的	尼尼微	平整	在	这	灰尘	.

看看尼尼微昔日的辉煌如今已化为乌有。

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['bæbilən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [geɪts] , [ɪts] ['hæŋɪŋ]

Search	for	the	site	of	Babylon	,	with	its	walls	and	gates	,	its	hanging
搜索	为了	这	地点	的	巴比伦	,	和	它是	墙壁	和	大门	,	它是	绞刑

['ga:dnz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] !

gardens	and	terraces	!
花园	和	露台	!

寻找巴比伦遗址，看看它的城墙、城门、空中花园和露台！

['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['æθənz] , ['stɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]

Contemplate	the	ghost	of	the	enlightened	Athens	,	stalking	through	the	ruins	of
沉思	这	鬼	的	这	开明	雅典	,	跟踪	通过	这	废墟	的

[hɜ:r; hər]['pɑ:rθəˌnɑ:n] ,

her	Parthenon	,
她	帕特农神庙	,

想象一下，昔日辉煌的雅典的幽灵，在帕特农神庙的废墟中徘徊。

[hɜ:r; hər] [ˌæθi'ni:əm] , [ɔ:r][ə'krɑ:pəlɪs] .

her	Athenaeum	,	or	Acropolis	.
她	雅典娜神庙	,	或者	卫城	.

她的雅典娜神庙，或者说卫城。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti] [roʊm] , [ðə; ði]

Examine	the	shadow	of	power	which	now	remains	to	the	mighty	Rome	,	the
检查	这	阴影	的	力量	哪个	现在	遗迹	到	这	强大的	罗马	,	这

['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

empress	of	the	world	.
皇后	的	这	世界	.

看看如今强大的罗马——世界女皇——所剩无几的权力阴影。

['i:v(ə)n][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləənd] ; [er] [ten] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Even	so	will	it	be	with	England	;	ere	ten	centuries	have	rolled	away	,
甚至	所以	将要	它	是	和	英格兰	;	埃雷	十	几个世纪	有	滚动	离开	,

英格兰的情况也会如此；不到十个世纪过去，

[hɜ:r; hər] [sʌn] - [laɪk] ['splendər] [wɪl] [ɪ'lu:m] [ə; eɪ] ['westərn] [wɜ:rld] .

her	sun	-	like	splendour	will	illume	a	western	world	.
她	太阳	-	喜欢	辉煌	将要	照明	一个	西	世界	.

她如太阳般耀眼的光辉将照亮西方世界。

['aʊər; ɑ:r] ['steɪtli] ['pæləs] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [kə'θi:drəlz] , ['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] [ænd; ənd]

Our	stately	palaces	and	venerable	cathedrals	,	our	public	edifices	and
我们的	庄严	宫殿	和	可敬	大教堂	,	我们的	民众	建筑物	和

[ˌmænjʊ'fæktəriz] , ['aʊər; ɑ:r] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,

manufactories	,	our	paintings	and	sculpture	,
工厂	,	我们的	绘画	和	雕塑	,

我们庄严的宫殿和庄严的教堂，我们的公共建筑和工厂，我们的绘画和雕塑，

[wɪl] [bi:; bi]['fru:tf(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][kən'dʒektʃər][ænd; ənd]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][tu:; tə][ðə; ði] [ðen] ['lɜ:rnɪd] .

will	be	fruitful	subjects	of	conjecture	and	controversy	to	the	then	learned	.
将要	是	卓有成效	主题	的	推测	和	争议	到	这	然后	学习	.

这将成为当时学者们进行推测和争论的富有成果的课题。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlər][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr][ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd]['stætʃuː]

And	a	fragment	of	a	pillar	from	St	.	Paul's	,	or	a	mutilated	statue
和	一个	分段	的	一个	支柱	从	英石	.	保罗的	,	或者	一个	残缺	雕像

[frʌm; frəm] ['westmɪnstər] ,

from	Westminster	,
从	威斯敏斯特	,

还有圣保罗大教堂的一根残柱，或是威斯敏斯特教堂一尊残缺的雕像。

[wɪl] [biː; bi][æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

will	be	as	valuable	to	them	as	a	column	from	the	Temple	of
将要	是	作为	有价值的	到	他们	作为	一个	柱子	从	这	寺庙	的

['biːləs] ,

Belus	,
贝鲁斯	,

对他们来说，这件物品的价值将堪比贝鲁斯神庙的石柱。

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] ['kɔːrnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

or	a	broken	cornice	from	the	Temple	of	Theseus	,	is	now	to	us	!
或者	一个	破碎的	檐口	从	这	寺庙	的	忒修斯	,	是	现在	到	我们	!

或者说，忒修斯神庙的一块破损的檐口，现在属于我们了！

[diː] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .

D	.	A	.	H	.
D	.	一个	.	H	.

达赫

[ðə; ði] ['rɑːbɪn] .

THE	ROBIN	.
这	罗宾	.

知更鸟。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] — ['wɪslɪŋ] [klɪr] —

Hark	to	the	robin	—	whistling	clear	—
听着	到	这	罗宾	—	吹口哨	清除	—

听，知更鸟在鸣叫——清脆的哨声——

[ðə; ði]['rekwɪəm][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [jɪr] —

The	requiem	of	the	dying	year	—
这	安魂曲	的	这	垂死	年	—

垂死之年的安魂曲——

[ə'mɪdst][ðə; ði]['gɑːrdn] ['baʊər] .

Amidst	the	garden	bower	.
在……之中	这	花园	凉亭	.

在花园凉亭中。

[hiː; hi][kwɪts][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] ['fɔːrɪst] [ʃeɪd] ,

He	quits	his	native	forest	shade	,
他	退出	他的	本国的	森林	阴影	,

他离开了故乡的森林荫蔽处，

[er] ['ruːɪn][stɜːrn] [hæθ] [ðer; ðər]

Ere	ruin	stern	hath	there	display'd
埃雷	废墟	船尾	有	那里	已显示

毁灭的船尾已经在那里展现出来

[ɪts] ['desəleɪtɪŋ] ['paʊər] .
Its desolating power .
它是 荒凉的 力量 .

它那毁灭性的力量。

[hiː; hi] [sɪŋz] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] —
He sings — but not the song of love —
他 唱歌 — 但 不是 这 歌曲 的 爱 —

他会唱歌——但唱的不是情歌——

[noʊ] , — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [groʊv] —
No , — that is for the quick'ning grove —
不 , — 那 是 为了 这 - 树林 —

不，——那是给那片正在复苏的树林用的——

[ðə; ði] ['braɪtli] ['bʌdɪŋ] [triː] .
The brightly budding tree .
这 明亮地 萌芽 树 .

那棵正在绽放新芽的树。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [wiː; wi]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] ;
And tho ' we listen and rejoice ;
和 虽然 - 我们 听 和 麾 ;

即使我们聆听并欢欣鼓舞;

[ɪn] ['meləɗi] [ðæt] [swiːt] - - [vɔɪs]
In melody that sweet - ton'd voice
在 旋律 那 甜的 - - 嗓音

那甜美的嗓音，在旋律中

[ɪm'plɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] .
Implores our charity .
恳求 我们的 慈善机构 .

恳求我们的慈善捐助。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [teɪk] [ðer; ðər] [flaɪt]
The birds of passage take their flight
这 鸟类 的 通道 拿 他们的 航班

候鸟们开始飞行

[tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] — [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] —
To other lands — of warmth and light —
到 其他 土地 — 的 温暖 和 光 —

前往其他温暖光明的土地——

[wer] ['ɔːrient] ['briːzɪz] [bloʊ] .
Where orient breezes blow .
在哪里 东方 微风 吹 .

东方微风吹拂之处。

[waɪl] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [brest] [steɪz] ,
While here the little red - breast stays ,
尽管 这里 这 小的 红色的 - 胸部 停留 ,

小红胸鸟留在这里的时候，

[ænd; ənd] ['swiːtli] ['wɔːblz] [aʊt][hɪz; ɪz] [leiz] ,
And sweetly warbles out his lays ,
和 甜蜜地 鸣啭 出去 他的 躺下 ,

他用甜美的嗓音吟唱着他的歌谣，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [snoʊ] .
Amidst the chilling snow .
在……之中 这 令人不寒而栗 雪 .

在凛冽的雪中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wen] [ðə; ði] [kiːn] [nɔːrθ] [kən'dʒiːlz] [ðə; ði] [striːm]
When the keen North congeals the stream
什么时候 这 敏锐的 北 凝固 这 溪流

当凛冽的北风凝结成溪流

[ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [biːm] —
That sparkled in the summer - beam —
那 闪闪发光 在 这 夏天 - 光束 —

那光芒在夏日的阳光下闪闪发光——

[tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] — [ðə; ði]['rɑːbɪn] [kʌmz] .
Chink — chink — the Robin comes .
中国 — 裂缝 — 这 罗宾 来 .

叮叮当当——知更鸟来了。

[hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [prə'kleimz] [ə; eɪ] [dɜːrθ]
His near approach proclaims a dearth
他的 靠近 方法 宣称 一个 匮乏

他的临近表明了一种匮乏

[ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ɜːrθ] ; —
Of food upon the ice - bound earth ; —
的 食物 之上 这 冰 - 边界 地球 ; —

冰封大地上的食物；——

[hiː; hi] ['hwislz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [krʌmz] .
He whistles for our crumbs .
他 哨声 为了 我们的 面包屑 .

他吹口哨要我们施舍面包屑。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wɑːnt] , [hiː; hi][heilz]
But , like the child of want , he hails
但 , 喜欢 这 孩子 的 想 , 他 冰雹

但是，就像贫困的孩子一样，他欢呼雀跃

[tuː] [ɔːft] [wer] ['ævərɪs] [prɪ'veɪlz] —
Too oft where avarice prevails —
也 经常 在哪里 贪婪 占上风 —

贪婪盛行之处，往往如此——

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ; —
Devoid of charity ; —
缺乏 的 慈善机构 ; —

缺乏仁慈；——

[wer] ['hɑːrts] - [niːθ] [rɪtʃ] - [klæd] ['buzəmz] [gloʊ] ,
Where hearts ' neath rich - clad bosoms glow ,
在哪里 心 - 下方 富有的 - 覆膜 胸部 辉光 ,

在华服之下，心扉闪耀。

[jet] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [θroʊ]
Yet never feel the inspiring throe
然而 绝不 感觉 这 鼓舞人心 阵痛

然而，却从未感受到那令人振奋的激情

[ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] .
Of tender sympathy .
的 投标 同情 .

充满温柔的同情。

[ðoʊ] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['waɪldlɪ] - ['wɔːbld] [sɔːŋ] ,

Tho	**'**	**pleas'd**	**with**	**wildly**	**-**	**warbled**	**song**	**,**
虽然	-	高兴	和	疯狂地	-	鸣啭	歌曲	,

虽然他喜欢那狂野婉转的歌声，

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [laɪf] [wɪl] [ðeɪ] [prə'lɔːŋ]

The	**minstrel's**	**life**	**will**	**they**	**prolong**
这	吟游诗人的	生活	将要	他们	延长

他们会延长吟游诗人的寿命吗?

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wɔːrm] ?

With	**food**	**and**	**shelter**	**warm**	**?**
和	食物	和	庇护所	温暖的	?

有食物、有温暖的住所吗?

[noʊ] , — [siː] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['kruːəl] [sner] ,

No	**,**	**—**	**see**	**,**	**to**	**shun**	**the**	**cruel**	**snare**	**,**
不	,	一	看	,	到	回避	这	残忍的	圈套	,

不，——你看，要避开那残酷的陷阱，

[ə'gen] [hiː; hi] [wɪŋz] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [er] ,

Again	**he**	**wings**	**the**	**frozen**	**air**	**,**
再次	他	翅膀	这	冷冻	空气	,

他再次挥动翅膀，划破冰冷的空气。

[ænd; ənd][daɪz][ə'mɪdst][ðə; ði][stɔːrm] .

And	**dies**	**amidst**	**the**	**storm**	**.**
和	死亡	在……之中	这	风暴	.

然后死于暴风雨中。

[haʊ] [swiːtər] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː]

How	**sweeter**	**far**	**it**	**were**	**to**	**see**
如何	更甜	远的	它	是	到	看

远眺是多么甜蜜啊

[ðə; ði][bɜːrd] [fə'mɪliər] , [fɑːnd] , [ænd; ənd] [friː] ,

The	**bird**	**familiar**	**,**	**fond**	**,**	**and**	**free**	**,**
这	鸟	熟悉的	,	喜爱	,	和	自由的	,

这只鸟熟悉、可爱、自由，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'truːd] ; —

With	**confidence**	**intrude**	**;**	**—**
和	信心	侵入	;	—

自信地闯入；——

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [kʌm] ,

To	**see**	**him**	**to**	**the**	**table**	**come**	**,**
到	看	他	到	这	桌子	来	,

看到他来到桌边，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ɔː(r)] [ɛvɹi] [krʌm]

And	**hear**	**him**	**sing**	**o'er**	**ev'ry**	**crumb**
和	听到	他	唱歌	超过	每一个	屑

听他为每一块面包屑歌唱

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

A	**song**	**of**	**gratitude**	**.**
一个	歌曲	的	感激	.

一首感恩之歌。

[siː] . [koʊl] .

C	**.**	**COLE**	**.**
C	.	油菜	.

C. 科尔。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

BUYING	AND	SELLING	THE	DEVIL	.
购买	和	销售	这	魔鬼	.

买卖魔鬼。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . [θri:])

(	For	the	Mirror	.	3	)
(	为了	这	镜子	.	3	)

（致镜报.3）

" ['evri] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['mʌni] , " [ɪz][æn; ən][oʊld][rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd][pər'hæps]

"	Every	thing	may	be	had	for	money	,	"	is	an	old	remark	,	and	perhaps
"	每一个	事物	可能	是	有	为了	钱	,	"	是	一个	老的	评论	,	和	也许

[noʊ] [les] [tru:] .

no	less	true	.
不	较少的	真的	.

"任何东西都可以用钱买到"，这是一句古老的谚语，或许至今仍然适用。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ][prə'vɜ:rbiəl] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

There	have	been	also	proverbial	sayings	of	buying	and	selling	the	devil	;
那里	有	到过	还	谚语	谚语	的	购买	和	销售	这	魔鬼	;

还有关于买卖魔鬼的谚语；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['evər][nəgoʊʃi:eɪtɪd] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l] .

but	that	such	a	traffic	was	actually	ever	negociated	will	appear	incredible	.
但	那	这样的	一个	交通	曾是	实际上	曾经	协商	将要	出现	极好的	.

但这样的交通运输竟然真的经过协商，这在今天看来简直不可思议。

[blaʊnts] " [lɔ:] ['dɪkʃəneri] , " ['ʌndər] [kənvɛni:oʊ] , ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] ;

Blount's	"	Law	Dictionary	,	"	under	Conventio	,	gives	an	instance	of	a	sale	;
布朗特的	"	法律	字典	,	"	在下面	公约	,	给予	一个	实例	的	一个	销售	;

布朗特的《法律词典》在"Conventio"条目下给出了一个买卖的例子；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['hætfi:ld] , [nɪr] [ðə; ði] [aɪl]

it	is	extracted	from	the	court	rolls	of	the	manor	of	Hatfield	,	near	the	isle
它	是	提取	从	这	法庭	卷	的	这	庄园	的	哈特菲尔德	,	靠近	这	小岛

[ʌv; əv]['æksˌhoʊm] ,

of	Axholme	,
的	阿克斯霍尔姆	,

它摘自阿克斯霍尔姆岛附近哈特菲尔德庄园的法庭案卷。

['kaʊnti] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [wer] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

county	of	York	,	where	a	curious	gentleman	searched	for	it	and	found	it
县	的	约克	,	在哪里	一个	好奇的	绅士	搜索	为了	它	和	成立	它

['regjələrli] ['entərd] .

regularly	entered	.
经常	进入	.

在约克郡，一位好奇的绅士寻找它，发现它被定期记录。

[ðer; ðər] [ðen] ['fɒloʊəθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:]

There	then	followeth	an	English	translation	for	the	benefit	of	those	who	do
那里	然后	跟随	一个	英语	翻译	为了	这	益处	的	那些	WHO	做

[nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

not	understand	the	original	language	.
不是	理解	这	原来的	语言	.

接下来是英文翻译，以方便那些不懂原文的人阅读。

" ['kjʊrɪə]['tɛntə]['æpʌd] ['hætfi:ld] [daɪ] - [prɑ:v][poʊst] ['fɛstəm] .

"	Curia	tenta	apud	Hatfield	die	Mercurii	Prov	post	Festum	.
"	库里亚	帐篷	普德	哈特菲尔德	死	-	省	邮政	费斯图姆	.

"Curia tenta apud Hatfield die Mercurii Prov post Festum。

['ænoʊ][iː]['ɛdˌdʌbəljuː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Anno	**II**	**Edw**	**.**	**III**	**.**
安诺	二	edw	.	三、	.

公元二年，爱德华三世

" ['rɑːbərt][diː] - [ə'pɪrd] [ə'genst] [dʒɑːn][diː] - ,

"	**Robert**	**de**	**Roderham**	**appeared**	**against**	**John**	**de**	**Ithon**	**,**
"	罗伯特	德	-	出现	反对	约翰	德	-	,

“罗伯特·德·罗德汉姆对阵约翰·德·伊松，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kept][ðə; ði] [ə'griːmənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

for	**that**	**he**	**had**	**not**	**kept**	**the**	**agreement**	**made**	**between**	**them**	**,**	**and**
为了	那	他	有	不是	保留	这	协议	制成	之间	他们	,	和

['ðerfɔːr] [kəm'pleɪnz] ,

therefore	**complains**	**,**
所以	抱怨	,

因为他没有遵守他们之间达成的协议，所以才提出抗议。

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] , [æt; ət] ['θɔrn] ,

that	**on**	**a**	**certain**	**day**	**and**	**year**	**,**	**at**	**Thorne**	**,**
那	在	一个	肯定	天	和	年	,	在	索恩	,

在某一年某一天，在索恩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

there	**was**	**an**	**agreement**	**between**	**the**	**aforesaid**	**Robert**	**and**	**John**	**,**
那里	曾是	一个	协议	之间	这	上述	罗伯特	和	约翰	,

上述罗伯特和约翰之间达成了一项协议，

[wer'baɪ] [ðə; ði] [sed] [dʒɑːn][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt][ðə; ði]['devˌ(ə)l] , [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɑːnd] ,

whereby	**the**	**said**	**John**	**sold**	**to**	**the**	**said**	**Robert**	**the**	**devil**	**,**	**bound**	**in**	**a**	**certain**	**bond**	**,**
由此	这	说	约翰	卖	到	这	说	罗伯特	这	魔鬼	,	边界	在	一个	肯定	纽带	,

由此，约翰将魔鬼卖给了罗伯特，并以某种契约约束。

[fɔːr; fər]['θrepənsˌ'θrʌpəns] ['fɑːrðɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] - ['mʌni] ,

for	**threepence**	**farthing**	**;**	**and**	**thereupon**	**the**	**said**	**Robert**	**delivered**	**to**	**the**	**said**	**John**	**one**	**farthing**	**as**	**earnest**	**-**	**money**	**,**
为了	三便士	法辛	;	和	于是	这	说	罗伯特	发表	到	这	说	约翰	一	法辛	作为	认真	-	钱	,

售价为三便士；随后，罗伯特向约翰交付了一便士作为定金。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['devˌ(ə)l] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt] ,

by	**which**	**the**	**property**	**of**	**the**	**said**	**devil**	**rested**	**in**	**the**	**person**	**of**	**the**	**said**	**Robert**	**,**
经过	哪个	这	财产	的	这	说	魔鬼	休息	在	这	人	的	这	说	罗伯特	,

由此，所述魔鬼的财产归于所述罗伯特之人。

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['devˌ(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [nekst] ['fɑːloʊɪŋ] ,

to	**have**	**livery**	**of**	**the**	**said**	**devil**	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**next**	**following**	**,**
到	有	涂装	的	这	说	魔鬼	在	这	第四	天	下一个	下列的	,

第四天穿上所述魔鬼的制服，

[æt; ət] [wɪtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd][dʒɑːn] ,

at	**which**	**day**	**the**	**said**	**Robert**	**came**	**to**	**the**	**aforementioned**	**John**	**,**
在	哪个	天	这	说	罗伯特	来了	到	这	上述	约翰	,

就在那天，罗伯特来到了前面提到的约翰那里。

[ænd; ənd] [æskt] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dev(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n]

and	asked	livery	of	the	said	devil	,	according	to	the	agreement	between
和	问	涂装	的	这	说	魔鬼	,	根据	到	这	协议	之间

[ðem; ðəm] [meɪd] .

them	made	.
他们	制成	.

并按照他们之间达成的协议，向该魔鬼索要制服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [sed] ['dev(ə)l] , [nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [jet]

But	the	said	John	refused	to	deliver	the	said	devil	,	nor	has	he	yet
但	这	说	约翰	拒绝	到	递送	这	说	魔鬼	,	也不	有	他	然而

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

done	it	,
完毕	它	,

但是，约翰拒绝交出那个魔鬼，而且至今也没有这样做。

& [si:] . [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:vəs] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['rɑ:bərt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɪksti]

&	c	.	to	the	grievous	damage	of	the	said	Robert	to	the	amount	of	sixty
&	c	.	到	这	严重的	损害	的	这	说	罗伯特	到	这	数量	的	六十

['ʃɪlɪŋ] ;

shillings	;
先令	;

等等，给罗伯特造成了重大损失，金额为六十先令；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][su:t] , & [si:] .

and	he	has	therefore	brought	his	suit	,	&	c	.
和	他	有	所以	带来	他的	套装	,	&	c	.

因此他提起了诉讼等等。

[ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] [keɪm] , & [si:] . , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] [sed] [ə'gri:mənt] ;

The	said	John	came	,	&	c	.	,	and	did	not	deny	the	said	agreement	;
这	说	约翰	来了	,	&	c	.	,	和	做过	不是	否定	这	说	协议	;

约翰来了，等等，并没有否认该协议；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][su:t] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]

and	because	it	appeared	to	the	court	that	such	a	suit	ought	not	to
和	因为	它	出现	到	这	法庭	那	这样的	一个	套装	应该	不是	到

[səb'sɪst] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] ,

subsist	among	Christians	,
生存	之中	基督徒	,

因为法庭认为，基督徒之间不应该存在这样的诉讼，

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ri:dʒənz] , [ðer; ðər][tu:; tə]

the	aforesaid	parties	are	therefore	adjourned	to	the	infernal	regions	,	there	to
这	上述	各方	是	所以	休会	到	这	地狱	地区	,	那里	到

[hɪr] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ;

hear	their	judgment	;
听到	他们的	判断	;

因此，上述各方被移送至地狱，在那里接受审判；

[ænd; ənd][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [ə'mɜ:s] , & [si:] . — [baɪ] ['wɪljəm] [di:] - - .

and	both	parties	were	amerced	,	&	c	.	—	by	William	de	Scargell	Snesclal	.
和	两个都	各方	是	支付	,	&	c	.	—	经过	威廉	德	-	-	.

双方均被罚款，等等——威廉·德·斯卡格尔·斯内斯卡尔。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] ;

The	above	is	an	exact	translation	of	the	original	Latin	;
这	多于	是	一个	精确的	翻译	的	这	原来的	拉丁	;

以上是原文拉丁文的准确翻译；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [in'sə:tid] [ɪn][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɜ:rk] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ]
and **if** **this** **is** **inserted** **in** **your** **entertaining** **work** **,** **I** **will** **make** **inquiries** **respecting**
和 如果 这 是 插入 在 你的 娱乐 工作 , 我 将要 制作 查询 尊重
[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
the **proceedings** **.**
这 诉讼程序 .

如果将此内容插入你的娱乐作品中，我将就此事进行调查。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
W **.** **H** **.** **H** **.**
W . H . H .

WHH

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [e'flʊvɪəm] .
PREVENTION **OF** **EFFLUVIUM** **.**
预防 的 脱发 .

预防脱发。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**To** **the** **Editor** **of** **the** **Mirror** **.** **)**
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜ:r] , — [ðə; ði] - [ʌv; əv][laɪm][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] [bæd] [smelz] [frʌm; frəm]
Sir **,** **—** **The** **choruret** **of** **lime** **is** **recommended** **for** **preventing** **bad** **smells** **from**
先生 , — 这 - 的 酸橙 是 受到推崇的 为了 预防 坏的 气味 从
['wɔ:tər] - ['klɔzits] ,
water **-** **closets** **,**
水 - 壁橱 ,

先生，——建议使用石灰混合物来防止马桶产生异味。

& [si:] . [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ]
& **c** **.** **Can** **any** **of** **your** **correspondents** **oblige** **me** **and** **the** **public** **by**
& c . 能 任何 的 你的 通讯员 必须 我 和 这 民众 经过
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ɪk'spensɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] ,
communicating **the** **least** **expensive** **method** **of** **preparing** **it** **ready** **for** **use** **,**
沟通 这 至少 昂贵的 方法 的 准备 它 准备好 为了 使用 ,

等等。请问贵公司哪位同事能否告知我以及公众，制备这种物质最经济的方法?

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['prɑ:pər]['kwɑ:ntəti][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ?
and **also** **to** **state** **the** **proper** **quantity** **to** **be** **used** **?**
和 还 到 状态 这 恰当的 数量 到 是 用过的 ?

还要说明应该使用多少?

[si:] . [si:] . [si:] . [si:] .
C **.** **C** **.** **C** **.** **C** **.**
C . C . C . C .

中国通信

['nænsi] ['lu:ɪs] ,
NANCY **LEWIS** **,**
南希 刘易斯 ,

南希·刘易斯

([ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ['beɪnɜ·d] ['lɪrɪk] .)
(**A** **CASTLE** **BAYNARD** **LYRIC** **.** **)**
(一个 城堡 贝纳德 歌词 .)

（卡斯尔·贝纳德歌词）

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[maɪ] [piːs] [ɪz][fled] — [aɪ]['kænɑːt][rest] , —
My peace is fled — I cannot rest , —
我的 和平 是 逃亡 — 我 不能 休息 , —

我的平静已然消逝——我无法安息，——

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] [moʊst] [truː] [ɪz] ;
The tale I tell most true is ;
这 故事 我 告诉 最多 真的 是 ;

我讲述的故事中最真实的一个是:

[maɪ] ['hɑːrts] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,
My heart's been stolen from my breast ,
我的 心脏的 到过 被盗 从 我的 胸部 ,

我的心被人从胸膛里偷走了。

[baɪ] ['lʌvli] ['nænsi] ['luːɪs] .
By lovely Nancy Lewis .
经过 迷人的 南希 刘易斯 .

作者：可爱的南希·刘易斯。

[fer] [ɪz][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] ,
Fair is the blossom of the thorn ,
公平的 是 这 开花 的 这 刺 ,

荆棘之花，亦美丽无比。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [ɪz] ;
And bright the morning dew is ;
和 明亮的 这 早晨 露 是 ;

清晨的露水是明亮的;

[bʌt; bət] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːi] [mɔːrn]
But sweeter than the dewy morn
但 更甜 比 这 露水 早晨

但比清晨的露水更甜美

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['nænsi] ['luːɪs] .
The smiles of Nancy Lewis .
这 微笑 的 南希 刘易斯 .

南希·刘易斯的笑容。

[ðə; ði] [aɪ] [ðæts] ['spɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪ] [lʌv] ,
The eye that's sparkling black I love ,
这 眼睛 那就是 闪闪发光 黑色的 我 爱 ,

我爱那双闪着黑光的眼睛。

[eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bluː] [ɪz] ;
Ay , more than that which blue is ;
哎 , 更多的 比 那 哪个 蓝色的 是 ;

是的，远不止蓝色那么简单;

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːr; ər][laɪk] [tuː] [stɑːrz] [ə'bʌv] ,
And thine are like two stars above ,
和 你的 是 喜欢 二 明星 多于 ,

你们就像天上的两颗星，

[ænd; ənd][sloʊ] [blæk] — ['nænsi] ['luːɪs] .
And sloe black — Nancy Lewis .
和 黑刺李 黑色的 — 南希 刘易斯 .

还有黑刺李——南希·刘易斯。

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[ðer; ðər] ['paʊər] [aɪ] [fiːl] ;
their **power** **I** **feel** **;**
他们的 力量 我 感觉 ;

我能感受到他们的力量;

[maɪ] ['bʊzəm] [pɪrst] [raɪt] [θruː] [ɪz] :
My **bosom** **pierced** **right** **through** **is** **:**
我的 怀 穿孔 正确的 通过 是 :

我的胸部被刺穿了:

[ɪn] ['pɪti] , [ðen] , [maɪ] ['bʊzəm] [hiːl] ,
In **pity** **,** **then** **,** **my** **bosom** **heal** **,**
在 遗憾 , 然后 , 我的 怀 愈合 ,

于是，出于怜悯，我的胸膛得以愈合。

[maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nænsi] ['luːɪs] .
My **charming** **Nancy** **Lewis** **.**
我的 迷人 南希 刘易斯 .

我迷人的南希·刘易斯。

[oʊ] ! [bles] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,
Oh **!** **bless** **me** **with** **thy** **heaven** **of** **charms** **,**
哦 ! 保佑 我 和 你的 天堂 的 魅力 ,

哦！请用你那充满魅力的天堂祝福我吧!

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [truː] [ɪz] ,
And **take** **a** **heart** **that** **true** **is** **,**
和 拿 一个 心 那 真的 是 ,

并拥有一颗真心，

[waɪl] ['sɜːrklɪŋ] [laɪf] [maɪ] ['bʊzəm] [wɔːmz]
While **circling** **life** **my** **bosom** **warms**
尽管 盘旋 生活 我的 怀 温暖

在生命的轮回中，我的胸膛温暖如春

[ɪn] [ðaɪn] [dɪr] ['nænsi] ['luːɪs] .
In **thine** **dear** **Nancy** **Lewis** **.**
在 你的 亲爱的 南希 刘易斯 .

致你亲爱的南希·刘易斯。

[ef] . [dʒiː] — — [en] .
F **.** **G** **—** **—** **N** **.**
F . G — — N .

F. G——N.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **269** **]**
[页 -]

[第269页]

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]
THE **NOVELIST**
这 小说家

小说家

[noʊ] . [siksiːiː] .
No **.** **CXII** **.**
不 . 112 .

第 112 号。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['stɔːri] .
A **MOUNTAIN** **STORY** **.**
一个 山 故事 .

一个山的故事。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd]

In	one	of	the	most	picturesque	parts	of	the	western	Highlands	of	Scotland
在	一	的	这	最多	如画	部分	的	这	西	高地	的	苏格兰

[stændz][æn; ən] [ɪn] ,

stands	an	inn	,
站立	一个	客栈	,

在苏格兰西部高地风景最优美的地区之一，坐落着一家旅店。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] [baɪ] ['trævələz] .

which	is	much	frequented	by	travellers	.
哪个	是	很多	经常光顾	经过	旅行者	.

这里是旅行者经常光顾的地方。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ædz] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

This	inn	itself	adds	considerably	to	the	beauty	of	the	landscape	.
这	客栈	本身	添加	相当	到	这	美丽	的	这	景观	.

这家旅馆本身就为周围的景色增添了不少美感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] ;

It	was	formerly	a	manor	-	house	;
它	曾是	以前	一个	庄园	-	房子	;

它以前是一座庄园宅邸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['grændʒər][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	sedate	grandeur	of	its	appearance	is	in	such	good	keeping	with	the
和	这	稳重	宏伟	的	它是	外貌	是	在	这样的	好的	保持	和	这

[si:nz] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

scenes	in	its	neighbourhood	,
场景	在	它是	邻里	,

它庄严肃穆的外观与周围的景色非常协调。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɪts]['prez(ə)nt] [əˌproʊpri'eɪʃn] ,

and	so	little	in	accordance	with	its	present	appropriation	,
和	所以	小的	在	根据	和	它是	展示	拨款	,

与其目前的拨款额相比，这简直微不足道。

[ðæt] ['trævələz] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn]

that	travellers	more	commonly	stop	at	the	gate	to	inquire	the	way	to	the	inn
那	旅行者	更多的	通常	停止	在	这	门	到	查询	这	方式	到	这	客栈

,

,

,

旅行者通常会在门口停下来询问去客栈的路，

[ðæn; ðən] [draɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [fi:ld] [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['wɪndoʊz] ,

than	drive	up	at	once	through	the	green	field	which	is	spread	before	its	windows	,
比	驾驶	向上	在	一次	通过	这	绿色的	场地	哪个	是	传播	前	它是	视窗	,

然后直接驱车穿过窗前那片绿油油的田野，

[ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

and	its	fine	flight	of	stone	steps	.
和	它是	美好的	航班	的	石头	步骤	.

还有它那优美的石阶。

['veri] [fju:] [d'welɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [fju:] [ɑ:r; ər] [mɪr]

Very	few	dwellings	are	to	be	seen	from	it	;	and	those	few	are	mere
非常	很少	住宅	是	到	是	已见	从	它	;	和	那些	很少	是	仅仅

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

从那里几乎看不到什么房屋；仅有的几处也只是些简陋的小屋。

['tʃi:fli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .
chiefly **inhabited** **by** **the** **fishermen** **of** **the** **loch** **.**
主要 有人居住的 经过 这 渔民 的 这 湖 .

主要居住着湖泊的渔民。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɔtidʒz] [ɪz][maɪ] ['dwelɪŋ] .
One **of** **these** **cottages** **is** **my** **dwelling** **.**
一 的 这些 小屋 是 我的 住宅 .

其中一间小屋是我的住所。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt] [goʊz]['fɔ:rwərd][ðer; ðər]
It **stands** **so** **near** **to** **the** **inn** **,** **that** **I** **can** **observe** **all** **that** **goes** **forward** **there**
它 站立 所以 靠近 到 这 客栈 , 那 我 能 观察 全部 那 去 向前 那里
;
;
;

它离客栈很近，我可以观察那里发生的一切;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][baɪ] [tri:z] ,
but **it** **is** **so** **over** **-** **shadowed** **and** **hidden** **by** **trees** **,**
但 它 是 所以 超过 - 阴影 和 隐 经过 树木 ,

但它被树木遮蔽得严严实实。

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ðə; ði] ['greɪtər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtərz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɑ:r; ər][kwaɪt]
that **I** **doubt** **not** **the** **greater** **proportion** **of** **the** **visiters** **to** **the** **inn** **are** **quite**
那 我 怀疑 不是 这 更大的 部分 的 这 访客 到 这 客栈 是 相当
[ˌʌnə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
unaware **that** **such** **a** **cottage** **is** **in** **existence** **;**
不知情 那 这样的 一个 小屋 是 在 存在 ;

我毫不怀疑，大多数到访客栈的客人根本不知道有这样一间小屋存在;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [sketʃiz] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]['æməˌtɝ:z, 'æməˌtɜ:z][hæv; həv]
and **of** **the** **thousand** **sketches** **which** **artists** **and** **amateurs** **have**
和 的 这 千 草图 哪个 艺术家 和 业余爱好者 有
['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
carried **away** **with** **them** **,**
携带 离开 和 他们 ,

艺术家和业余爱好者带走的成千上万幅素描作品中，

[pər'hæps][nɑ:t][wʌn] [berz] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] ['tʃimniz] , [ɔ:r][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv]
perhaps **not** **one** **bears** **any** **trace** **of** **the** **lowly** **chimneys** **,** **or** **the** **humble** **porch** **of**
也许 不是 一 熊 任何 痕迹 的 这 卑微的 烟囱 , 或者 这 谦逊的 门廊 的
[maɪ] ['dwelɪŋ] .
my **dwelling** **.**
我的 住宅 .

也许没有一处能让人想起我家低矮的烟囱或简陋的门廊。

[ɑ:n][wʌn][faɪn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
On **one** **fine** **evening** **in** **the** **month** **of** **August** **,** **seven** **years** **ago** **,**
在 一 美好的 晚上 在 这 月 的 八月 , 七 年 前 ,

七年前八月的一个晴朗夜晚，

[aɪ][wʌz; wəz] [di'pɔzitiŋ] [maɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] ,
I **was** **depositing** **my** **watering** **-** **pot** **in** **the** **tool** **-** **house** **,**
我 曾是 存款 我的 浇水 - 锅 在 这 工具 - 房子 ,

我当时正把我的浇水壶放到工具房里，

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][gɪg] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ;
when **I** **observed** **a** **gig** **drive** **up** **to** **the** **inn** **;**
什么时候 我 观察到 一个 演出 驾驶 向上 到 这 客栈 ;

当我看到一辆摩托车驶向旅馆时;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

it	contained	a	young	lady	and	a	gentleman	.
它	包含	一个	年轻的	女士	和	一个	绅士	.

里面有一位年轻女士和一位男士。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,

According	to	my	usual	habit	of	conjecture	,
根据	到	我的	通常	习惯	的	推测	,

根据我一贯的推测习惯，

[aɪ] ['setld] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] :

I	settled	in	my	own	mind	that	they	were	husband	and	wife	:
我	定居	在	我的	自己的	头脑	那	他们	是	丈夫	和	妻子	:

我确信他们是夫妻：

[braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

bride	and	bridegroom	they	could	not	be	,	as	they	were	in	deep	mourning	.
新娘	和	新郎	他们	可以	不是	是	,	作为	他们	是	在	深的	丧	.

他们无法成为新郎新娘，因为他们正处于深深的哀悼之中。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

They	seated	themselves	by	an	open	window	till	it	grew	dark	,
他们	坐着	他们自己	经过	一个	打开	窗户	直到	它	生长	黑暗的	,

他们坐在敞开的窗边，直到天黑。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

and	I	saw	no	more	of	them	that	night	.
和	我	锯	不	更多的	的	他们	那	夜晚	.

那天晚上我再也没见过他们。

[ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [wɑːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

In	my	early	watch	the	next	morning	,	I	passed	them	twice	,	and	changed	my
在	我的	早期的	手表	这	下一个	早晨	,	我	通过了	他们	两次	,	和	已更改	我的

[ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .

opinion	respecting	them	.
观点	尊重	他们	.

第二天清晨值班时，我两次经过他们身边，改变了我对他们的看法，开始尊重他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns]

They	were	evidently	brother	and	sister	:	there	was	a	strong	resemblance
他们	是	显然	兄弟	和	姐姐	:	那里	曾是	一个	强的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他们显然是兄妹：他们长得很像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['jɪrz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]

and	a	slight	difference	in	years	—	the	young	man	appearing	to	be	about
和	一个	轻微	不同之处	在	年	—	这	年轻的	男人	出现	到	是	关于

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

两人年龄略有差异——这位年轻人看起来大约十八岁。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] .

his	sister	one	or	two	and	twenty	.
他的	姐姐	一	或者	二	和	二十	.

他的妹妹一、二、二十。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	was	not	handsome	;	but	the	expression	of	melancholy	on	her
她	曾是	不是	英俊的	;	但	这	表达	的	忧郁	在	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她并不漂亮；但她脸上忧郁的神情，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	an	undefinable	air	of	superiority	about	her	,	engaged	my	attention	.
和	一个	无法定义的	空气	的	优势	关于	她	,	已订婚的	我的	注意力	.

她身上散发着一种难以言喻的优越感，吸引了我的注意。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] — ['veri] ['hænsəm] .

The	brother	was	handsome	—	very	handsome	.
这	兄弟	曾是	英俊的	—	非常	英俊的	.

哥哥长得很帅——非常帅。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [faɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪnər] [stɪl] .

His	features	were	fine	,	but	their	expression	was	finer	still	.
他的	特征	是	美好的	,	但	他们的	表达	曾是	更精细	仍然	.

他的五官很精致，但他的表情更加出色。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	had	taken	off	his	hat	,	and	I	had	a	full	view	of	him	.
他	有	已采取	离开	他的	帽子	,	和	我	有	一个	满的	看法	的	他	.

他摘下了帽子，我可以清楚地看到他的全身。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [dɪd] [ðæt] ['fɔːrhed] [bɪ'spiːk] !

What	an	intellect	did	that	forehead	bespeak	!
什么	一个	智力	做过	那	前额	表明	!

那额头上显露出何等的智慧！

[wʌt] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] !

what	soul	was	in	those	eyes	!
什么	灵魂	曾是	在	那些	眼睛	!

那双眼睛里蕴藏着怎样的灵魂！

" [waɪ] , " [θɔːt] [aɪ] , " [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [soʊ] ['meləŋkɑːli] ,

"	Why	,	"	thought	I	,	"	does	she	look	so	melancholy	,
"	为什么	,	"	想法	我	,	"	做	她	看	所以	忧郁	,

“为什么，”我想，“她看起来这么忧郁？”

[waɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ?

while	leaning	on	the	arm	of	such	a	brother	?
尽管	倾斜	在	这	手臂	的	这样的	一个	兄弟	?

靠在这样一位兄弟的胳膊上？

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

"	But	a	glance	at	her	dress	let	me	into	the	cause	of	her	sorrow	.
"	但	一个	瞥一眼	在	她	裙子	让	我	进入	这	原因	的	她	悲哀	.

“但瞥了一眼她的裙子，我便明白了她悲伤的原因。”

[ə; eɪ]['fɑːðər][ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɔːr][pər'hæps] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['brʌðər] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

A	father	or	a	mother	,	or	perhaps	such	another	brother	,	has	been	taken	from
一个	父亲	或者	一个	母亲	,	或者	也许	这样的	其他	兄弟	,	有	到过	已采取	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父亲或母亲，或者可能是她的兄弟，被夺去了生命。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [gri:f] [maɪt] [bi:; bi] ,

Whatever	**the**	**cause**	**of**	**their**	**common**	**grief**	**might**	**be**	**,**
任何	这	原因	的	他们的	常见的	悲伤	可能	是	,

无论他们共同悲痛的原因是什么，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [nɪt] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tə'geðər] ;

it	**seemed**	**only**	**to**	**knit**	**them**	**more**	**closely**	**together**	**;**
它	似乎	仅有的	到	针织	他们	更多的	密切	一起	;

这似乎只会让他们之间的关系更加紧密；

[fɔ:r; fər]['nevər][dɪd][aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][soʊ] [ə'tætʃt] .

for	**never**	**did**	**I**	**see**	**a**	**brother**	**and**	**sister**	**so**	**attached**	**.**
为了	绝不	做过	我	看	一个	兄弟	和	姐姐	所以	随附的	.

我从未见过如此亲密的兄妹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] : [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [deɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

They	**were**	**inseparable**	**:**	**and**	**during**	**the**	**many**	**days**	**which**	**they**	**spent**	**at**	**the**	**inn**
他们	是	形影不离	:	和	期间	这	许多	天	哪个	他们	花费	在	这	客栈

,

,

,

他们形影不离：在客栈里度过的许多日子里，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][flæg] .

the	**interest**	**of**	**their**	**conversations**	**never**	**seemed**	**to**	**flag**	**.**
这	兴趣	的	他们的	对话	绝不	似乎	到	旗帜	.

他们的谈话始终兴致盎然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

They	**were**	**always**	**talking**	**;**	**and**	**always**	**,**	**apparently**	**,**	**with**	**animation**	**and**
他们	是	总是	说	;	和	总是	,	显然	,	和	动画片	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	**.**
同情	.

他们总是在交谈；而且显然总是兴致勃勃、充满同情心。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk] ,

On	**the**	**fourth**	**day**	**after**	**their**	**arrival**	**,**	**I**	**was**	**sitting**	**at**	**work**	**,**
在	这	第四	天	后	他们的	到达	,	我	曾是	坐着	在	工作	,

他们到达后的第四天，我正在上班，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,

at	**a**	**window**	**which**	**commands**	**a**	**view**	**of**	**the**	**head**	**of**	**the**	**loch**	**,**
在	一个	窗户	哪个	命令	一个	看法	的	这	头	的	这	湖	,

在一扇可以俯瞰湖头的窗户边，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

and	**of**	**the**	**mountains**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**.**
和	的	这	山脉	在	这	对面的	边	.

以及对面的群山。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [braɪt] ,

It	**was**	**then**	**between**	**four**	**and**	**five**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**	**the**	**sun**	**was**	**bright**	**,**
它	曾是	然后	之间	四	和	五	在	这	下午	;	这	太阳	曾是	明亮的	,

当时是下午四五点钟方向，阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][faɪn][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	**the**	**weather**	**as**	**fine**	**as**	**possible**	**.**
和	这	天气	作为	美好的	作为	可能的	.

天气也最好是晴朗的好天气。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	tide	was	out	,	and	,	as	usual	,
这	潮	曾是	出去	,	和	,	作为	通常	,

潮水退去了，而且，像往常一样，

['meni] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] .

many	groups	of	children	were	busied	in	collecting	shells	and	sea	-	weed	.
许多	团体	的	孩子们	是	忙碌	在	收集	贝壳	和	海	-	杂草	.

许多孩子都在忙着收集贝壳和海藻。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][maɪ] [tuː] [frendz] ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] .)

Among	them	were	my	two	friends	(	for	so	I	must	call	them	.	)
之中	他们	是	我的	二	朋友们	(	为了	所以	我	必须	称呼	他们	.	)

其中有我的两个朋友（我只能这么称呼他们）。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn] ['geɪɚ] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [ðem; ðəm] ;

They	seemed	in	gayer	spirits	than	I	had	yet	seen	them	;
他们	似乎	在	更gay	烈酒	比	我	有	然而	已见	他们	;

他们看起来比我之前见过的任何时候都更加精神抖擞；

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bæskɪt] - [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ;

they	picked	up	a	basket	-	full	of	shells	;
他们	挑选	向上	一个	篮子	-	满的	的	贝壳	;

他们捡起了一篮子贝壳；

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ][mɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['wɔːtərz] ;

they	set	up	a	mark	by	which	to	watch	the	receding	waters	;
他们	放	向上	一个	标记	经过	哪个	到	手表	这	消退	水	;

他们设立了一个标记，用来观察退潮的情况；

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊtmən] ,

they	entered	into	conversation	with	a	boatman	,
他们	进入	进入	对话	和	一个	船工	,

他们和一位船夫攀谈起来，

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ə; eɪ]['rɪvjələt][æt; ət]

and	strolled	on	till	they	came	to	the	little	bridge	which	spans	a	rivulet	at
和	漫步	在	直到	他们	来了	到	这	小的	桥	哪个	跨度	一个	溪流	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

the	head	of	the	loch	.
这	头	的	这	湖	.

他们继续漫步，直到来到横跨湖源头小溪的小桥前。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [brʊk] [bɪ'niːθ] .

I	saw	them	lean	over	the	parapet	,	to	watch	the	gurgling	brook	beneath	.
我	锯	他们	倾斜	超过	这	栏杆	,	到	手表	这	淙淙	溪	下面	.

我看到他们倚在栏杆上，观看下面潺潺的小溪。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl]

Then	they	turned	,	to	survey	the	high	mountains	above	them	;	and	after	awhile
然后	他们	转向	,	到	民意调查	这	高的	山脉	多于	他们	;	和	后	一会儿

,

,

,

然后他们转身，眺望上方高耸的群山；过了一会儿，

[ðeɪ] [də'rektɪd][ðer; ðər][steps][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	directed	their	steps	to	the	base	of	one	of	them	.
他们	指导	他们的	步骤	到	这	根据	的	一	的	他们	.

他们朝着其中一座山脚走去。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['grædʒuəli] [maʊnt] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] ,

I	saw	them	gradually	mount	the	green	slope	,
我	锯	他们	逐步地	山	这	绿色的	坡	,

我看到他们缓缓爬上绿色的山坡，

['tɜːrnɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] ,

turning	every	now	and	then	to	gaze	at	the	scene	below	,
转弯	每一个	现在	和	然后	到	目光	在	这	场景	以下	,

他时不时转过身，凝视着下面的景色。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] ,

until	I	could	but	indistinctly	discern	their	figures	,
直到	我	可以	但	模糊不清	辨别	他们的	数据	,

直到我只能模糊地辨认出他们的身影，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

amidst	the	shadows	which	were	beginning	to	spread	over	the	valley	and	the
在……之中	这	阴影	哪个	是	开始	到	传播	超过	这	谷	和	这

['loʊər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

lower	parts	of	the	mountain	.
降低	部分	的	这	山	.

在开始笼罩山谷和山脚的阴影中。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] ['iːðər]

I	knew	that	the	mountain	which	they	were	ascending	was	not	often	tried	either
我	知道	那	这	山	哪个	他们	是	上升	曾是	不是	经常	尝试	任何一个

[baɪ] ['neɪtɪvz] [ɔːr] [baɪ] [st'reɪndʒəz] ,

by	natives	or	by	strangers	,
经过	本地人	或者	经过	陌生人	,

我知道他们攀登的这座山峰，无论是当地人还是外来者，都很少尝试攀登。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɑːgi] [ænd; ənd] ['pæθlɪs] ; [ðoʊ] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ɪts]

for	it	was	boggy	and	pathless	;	though	tempting	to	the	eye	by	its
为了	它	曾是	沼泽地	和	无路	;	尽管	诱人的	到	这	眼睛	经过	它是

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

因为它地处沼泽，没有道路；虽然绿意盎然，很吸引眼球，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

and	by	a	fine	pile	of	rocks	,
和	经过	一个	美好的	桩	的	岩石	,

旁边是一堆漂亮的石头，

[wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [grænd] [ə'sent] .

which	stood	like	a	crown	on	the	brow	of	the	first	grand	ascent	.
哪个	站立	喜欢	一个	王冠	在	这	眉头	的	这	第一的	盛大	上升	.

它像皇冠一样矗立在第一次伟大攀登的顶峰。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ; [laɪt]

The	richest	glow	of	the	evening	sun	was	upon	the	mountain's	brow	;	light
这	最富有的	辉光	的	这	晚上	太阳	曾是	之上	这	山的	眉头	;	光

['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ,

crimson	clouds	were	floating	,
赤红	云	是	漂浮的	,

夕阳最绚丽的光芒洒在山峰之上；淡红色的云朵在空中飘荡。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,

as	it	seemed	to	me	,	just	over	the	head	of	the	youth	,
作为	它	似乎	到	我	,	只是	超过	这	头	的	这	青年	,

在我看来，这似乎对年轻人来说有点深奥。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

as	he	mounted	higher	and	higher	—	springing	from	one	point	to	another	.
作为	他	安装	更高	和	更高	—	弹簧	从	一	观点	到	其他	.

他越爬越高，从一点跃到另一点。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [rɪdʒ] ,

I	saw	his	slight	form	on	the	very	ridge	,
我	锯	他的	轻微	形式	在	这	非常	岭	,

我在山脊上看到了他瘦削的身影。

[ðoʊ] ['lesnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] , [jet] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts]['moʊʃ(ə)n]

though	lessened	almost	to	a	point	by	the	distance	,	yet	conspicuous	by	its	motion
尽管	减少	几乎	到	一个	观点	经过	这	距离	,	然而	显眼的	经过	它是	运动

,

,

,

虽然由于距离的原因几乎变得微弱，但其运动仍然十分明显。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [skaɪ][bɪ'haɪnd] .

and	by	the	relief	of	the	glowing	sky	behind	.
和	经过	这	宽慰	的	这	发光	天空	在后面	.

以及背后波光粼粼的天空带来的慰藉。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

He	disappeared	.
他	消失	.

他消失了。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	looked	for	his
我	看起来	为了	他的

我寻找他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

['sɪstər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌni] [siːt] ,

sister	:	she	was	still	sitting	on	her	sunny	seat	,
姐姐	:	她	曾是	仍然	坐着	在	她	阳光明媚	座位	,

姐姐：她仍然坐在阳光明媚的座位上，

[waɪl] [ɔːl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [greɪ] ['ʃædoʊ] .

while	all	below	was	wrapped	in	a	deep	grey	shadow	.
尽管	全部	以下	曾是	包装	在	一个	深的	灰色的	阴影	.

而下方的一切则笼罩在一片深灰色的阴影之中。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

I	laid	down	my	glass	,	and	resumed	my	work	for	awhile	.
我	铺设	向下	我的	玻璃	,	和	恢复	我的	工作	为了	一会儿	.

我放下酒杯，继续工作了一会儿。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə'loʊn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] [wʌz; wəz]

I	looked	again	;	she	was	still	there	,	and	alone	—	but	the	sun	-	light	was
我	看起来	再次	;	她	曾是	仍然	那里	,	和	独自的	—	但	这	太阳	-	光	曾是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

我又看了一眼；她还在那里，孤身一人——但阳光已经消失了！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fərˈlɔːrn] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

I	thought	she	looked	forlorn	;	and	I	wished	her	brother	would	return	to
我	想法	她	看起来	绝望	;	和	我	希望	她	兄弟	会	返回	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我觉得她看起来很伤心；我希望她的哥哥能回到她身边。

[ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [əb'skjuəd]

Again	the	sun	burst	forth	on	the	mountain	-	top	—	it	had	only	been	obscured
再次	这	太阳	爆裂	前进	在	这	山	-	顶部	—	它	有	仅有的	到过	模糊不清

[baɪ][ə; eɪ][klaʊd] .

by	a	cloud	.
经过	一个	云	.

太阳再次照耀在山顶——它之前只是被云层遮挡住了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][stɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] .

I	saw	the	lady	start	from	her	seat	,	and	turn	round	.
我	锯	这	女士	开始	从	她	座位	,	和	转动	圆形的	.

我看到那位女士从座位上站起来，转过身来。

[æn; ən]['iːg(ə)l][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] :

An	eagle	had	sprung	from	among	the	rocks	:
一个	鹰	有	弹簧	从	之中	这	岩石	:

一只鹰从岩石缝隙中跃出：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [flaɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst]

she	was	watching	its	flight	—	it	ascended	into	the	blue	sky	,	and	was	lost
她	曾是	观看	它是	航班	—	它	上升	进入	这	蓝色的	天空	,	和	曾是	丢失的

[tuː; tə] [saɪt] .

to	sight	.
到	视线	.

她注视着它的飞行——它升入蓝天，消失在视线中。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	sauntered	a	few	steps	on	one	side	of	her	seat	,	then	on	the	other	,
她	漫步	一个	很少	步骤	在	一	边	的	她	座位	,	然后	在	这	其他	,

她先在座位的一侧踱步了几步，然后又在另一侧踱步了几步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

and	looked	around	her	.
和	看起来	大约	她	.

她环顾四周。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [θɔːt] [aɪ][ə'gen] .

"	I	wish	her	brother	would	return	to	her	,	"	thought	I	again	.
"	我	希望	她	兄弟	会	返回	到	她	,	"	想法	我	再次	.

“我希望她的哥哥能回到她身边，”我再次想。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] : [bʌt; bət] ['veɪnli] !

She	shaded	her	eyes	with	her	hand	,	and	looked	up	:	but	vainly	!
她	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	和	看起来	向上	:	但	徒劳地	!

她用手遮住眼睛，抬起头来：但徒劳无功！

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [krept] [ə'peɪs] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] : [hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz][noʊ]

The	shadows	had	crept	apace	up	the	mountain	side	:	her	seat	was	no
这	阴影	有	悄悄地爬	迅速	向上	这	山	边	:	她	座位	曾是	不

[lɔːŋgər] ['sʌni] ,

longer	sunny	,
更长	阳光明媚	,

阴影迅速爬上山坡：她的座位不再沐浴在阳光下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
but **she** **sat** **down** **again** **.**
但 她 卫星 向下 再次 .

但她又坐了下来。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , ['ræðər] ['nɜːrvəs] : [maɪ][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ,
I **had** **by** **this** **time** **become** **,** **I** **knew** **not** **why** **,** **rather** **nervous** **:** **my** **hand** **shook** **so** **,**
我 有 经过 这 时间 变得 , 我 知道 不是 为什么 , 相当 紧张的 : 我的 手 摇晃 所以 ,

这时，我不知道为什么，变得有些紧张：我的手抖得很厉害。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [ðə; ði] [glæs] .
that **I** **could** **not** **fix** **the** **glass** **.**
那 我 可以 不是 使固定 这 玻璃 .

我没能修好玻璃。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .
I **laid** **it** **down** **,** **and** **went** **to** **take** **a** **turn** **in** **my** **garden** **.**
我 铺设 它 向下 , 和 去 到 拿 一个 转动 在 我的 花园 .

我把它放下，然后去花园里散步。

[aɪ] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I **came** **back** **presently** **to** **the** **window** **,**
我 来了 后退 目前 到 这 窗户 ,

我随即回到窗边，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [maɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
and **once** **more** **turned** **my** **glass** **in** **the** **direction** **of** **the** **mountain** **.**
和 一次 更多的 转向 我的 玻璃 在 这 方向 的 这 山 .

我再次将酒杯转向山的方向。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .
The **seat** **was** **vacant** **.**
这 座位 曾是 空缺 .

座位空着。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] , [aɪ][hoʊp] , " [θɔːt] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ]
" **They** **are** **coming** **down** **together** **,** **I** **hope** **,** **"** **thought** **I** **.** **"** **It** **is** **high** **time** **they**
" 他们 是 未来 向下 一起 , 我 希望 , " 想法 我 . " 它 是 高的 时间 他们
[ʃʊd; ʃəd] ;
should **;**
应该 ;

“我希望他们能一起下来，”我想。“他们早就应该下来了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['tʃɪli] !
it **is** **becoming** **dark** **and** **chilly** **!**
它 是 成为 黑暗的 和 寒冷 !

天色渐暗，寒意袭来！

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [ðem; ðəm] .
" **But** **I** **could** **not** **trace** **them** **.**
" 但 我 可以 不是 痕迹 他们 .

但我找不到他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
At **length** **I** **saw** **something** **white** **fluttering** **in** **the** **breeze** **.**
在 长度 我 锯 某物 白色的 飘动 在 这 微风 .

最后，我看到有白色的东西在微风中飘动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [di'sɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **so** **small** **that** **I** **should** **not** **have** **discerned** **it** **,**
它 曾是 所以 小的 那 我 应该 不是 有 辨别 它 ,

它太小了，我本不应该发现它。

[ɪf] [maɪ] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv] [saɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfaːpənd] [baɪ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə]
if **my** **very** **power** **of** **sight** **had** **not** **been** **sharpened** **by** **the** **anxiety** **I** **began** **to**
如果 我的 非常 力量 的 视线 有 不是 到过 锋利 经过 这 焦虑 我 开始 到
[fiːl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
feel **for** **these** **young** **people** **.**
感觉 为了 这些 年轻的 人们 .

如果不是因为我开始为这些年轻人感到焦虑，我的视力才变得如此敏锐。

[baɪ] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] — [baɪ] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,
By **intently** **gazing** **—** **by** **straining** **my** **sight** **to** **the** **uttermost** **,**
经过 专注地 凝视 — 经过 紧张 我的 视线 到 这 极致 ,

通过全神贯注地凝视——通过竭尽全力地睁大眼睛，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
I **made** **out** **that** **the** **young** **lady** **was** **standing** **on** **a** **point** **of** **rock** **,**
我 制成 出去 那 这 年轻的 女士 曾是 常设 在 一个 观点 的 岩石 ,

我看出那位年轻女士站在一块岩石尖上，

['loʊər] [daʊn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] .
lower **down** **,** **and** **more** **conspicuous** **than** **that** **on** **which** **she** **had** **been** **seated** **.**
降低 向下 , 和 更多的 显眼的 比 那 在 哪个 她 有 到过 坐着 .

位置更低，也比她之前坐的地方更显眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
She **had** **tied** **her** **handkerchief** **to** **her** **parasol** **,** **and** **was** **waving** **it**
她 有 系 她 手帕 到 她 阳伞 , 和 曾是 挥手 它
, [noʊ] [daʊt] ,
, **no** **doubt** **,**
, 不 怀疑 ,

她把手帕系在阳伞上，无疑是在挥舞着它。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
as **a** **signal** **to** **her** **brother** **.**
作为 一个 信号 到 她 兄弟 .

这是给她哥哥的一个信号。

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
My **heart** **turned** **sick** **,** **and** **I** **could** **see** **no** **more** **.**
我的 心 转向 生病的 , 和 我 可以 看 不 更多的 .

我心头一紧，眼前一片漆黑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,
I **looked** **at** **my** **watch** **,**
我 看起来 在 我的 手表 ,

我看了看手表，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər]
and **found** **that** **it** **was** **nearly** **three** **hours** **since** **they** **had** **begun** **their**
和 成立 那 它 曾是 几乎 三 小时 自从 他们 有 开始 他们的
[ə'sent] .
ascent **.**
上升 .

他们发现，从开始攀登到现在已经过去了将近三个小时。

[ðə; ði][nekst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
The **next** **consideration** **was** **,** **what** **I** **ought** **to** **do** **.**
这 下一个 考虑 曾是 , 什么 我 应该 到 做 .

接下来我要考虑的是，我应该怎么做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
If **I** **had** **been** **certain** **that** **the** **brother** **had** **lost** **his** **way** **,** **it** **was** **,**
如果 我 有 到过 肯定 那 这 兄弟 有 丢失的 他的 方式 , 它 曾是 ,

如果我确信那位兄弟迷路了，那就是……

[noʊ] [daʊt] , [maɪ]['duːti][tuː; tə][send] ['pɝːsənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

no	doubt	,	my	duty	to	send	persons	from	the	inn	,	to	find	him	.
不	怀疑	,	我的	责任	到	发送	人	从	这	客栈	,	到	寻找	他	.

毫无疑问，我有责任派客栈的人去找他。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['perəl][ɪg'zɪstɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

But	how	did	I	know	that	any	peril	existed	,	excepting	in	my	own	imagination	?
但	如何	做过	我	知道	那	任何	危险	存在	,	除外	在	我的	自己的	想像力	?

除了我自己的想象之外，我又怎么知道存在任何危险呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	might	have	ascended	before	,	and	be	perfectly	acquainted	with	the
他	可能	有	上升	前	,	和	是	完美	熟人	和	这

[dɪ'sent] ;

descent	;
下降	;

他可能以前就登顶过，对下山的路非常熟悉;

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [vjuː] ,

he	might	be	gone	in	search	of	some	particular	view	,
他	可能	是	已消失	在	搜索	的	一些	特别的	看法	,

他或许是去寻找某种特定的风景了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	have	prepared	his	sister	for	the	length	of	his	absence	,
和	有	准备	他的	姐姐	为了	这	长度	的	他的	缺席	,

并已让他的妹妹做好他长时间不在家的心理准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

as	she	was	too	much	fatigued	to	accompany	him	.
作为	她	曾是	也	很多	疲劳	到	陪伴	他	.

因为她太累了，无法陪同他。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

In	this	case	,	any	interference	of	mine	would	be	impertinent	.
在	这	案件	,	任何	干涉	的	矿	会	是	无礼	.

在这种情况下，我的任何干预都是不恰当的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[aɪ] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ,

I	leaned	out	of	my	window	,	as	if	in	the	hope	of	seeing	some	object	,
我	倾斜	出去	的	我的	窗户	,	作为	如果	在	这	希望	的	看到	一些	目的	,

我探出窗外，仿佛希望能看到什么东西。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

which	should	help	me	to	a	decision	.
哪个	应该	帮助	我	到	一个	决定	.

这应该有助于我做出决定。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən]

Such	an	object	was	just	before	me	,	in	the	person	of	an	old	fisherman
这样的	一个	目的	曾是	只是	前	我	,	在	这	人	的	一个	老的	渔夫

,

,

,

这样的人就出现在我面前，他是一位老渔夫。

[ə; eɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːnɪst] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

a	next	-	door	neighbour	,	and	very	honest	friend	of	mine	.
一个	下一个	-	门	邻居	,	和	非常	诚实的	朋友	的	矿	.

我的邻居，也是我非常诚实的朋友。

" [kʌm] ['hɪðər] , [dʒɑːn] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ]['steɪtɪd][ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Come	hither	,	John	,	"	said	I	;	and	I	stated	the	case	to	him	.
"	来	这里	,	约翰	,	"	说	我	;	和	我	声明	这	案件	到	他	.

"约翰，过来，"我说；然后我把事情经过告诉了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ['eni]['deɪndʒər] .

He	thought	we	need	not	fear	any	danger	.
他	想法	我们	需要	不是	害怕	任何	危险	.

他认为我们无需担心任何危险。

[ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [haɪ] ; [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ]['deɪndʒərəs]['pleɪsɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	mountain	was	not	very	high	;	he	knew	of	no	dangerous	places	on	it	;
这	山	曾是	不是	非常	高的	;	他	知道	的	不	危险的	地方	在	它	;

这座山并不高；他不知道山上有什么危险的地方；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər]

and	was	of	opinion	that	there	would	be	light	enough	to	guide	their
和	曾是	的	观点	那	那里	会	是	光	足够的	到	指导	他们的

[steps] [hæf][æn; ən]['aʊər][lɔːŋgər] .

steps	half	an	hour	longer	.
步骤	一半	一个	小时	更长	.

他认为，再过半个小时，光线应该足够照亮他们的脚步。

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðæt] [taɪm][æt; ət] [liːst] .

He	advised	me	to	leave	them	alone	,	for	that	time	at	least	.
他	建议	我	到	离开	他们	独自的	,	为了	那	时间	在	至少	.

他建议我至少暂时不要去打扰他们。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [tiː] - ['teɪbl] ,

I	determined	to	do	so	,	and	sat	down	to	my	tea	-	table	,
我	决定	到	做	所以	,	和	卫星	向下	到	我的	茶	-	桌子	,

我决定这么做，于是坐到茶桌旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bi'stəu] [ə; eɪ] [θɔːt] .

on	which	I	had	not	yet	bestowed	a	thought	.
在	哪个	我	有	不是	然而	授予	一个	想法	.

我之前从未想过这个问题。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz]['evər] ;

I	drew	it	close	to	the	window	,	and	looked	as	earnestly	as	ever	;
我	画	它	关闭	到	这	窗户	,	和	看起来	作为	切实	作为	曾经	;

我把它拉到窗边，像往常一样认真地看着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]

but	it	was	now	too	dark	to	see	anything	but	the	indistinct	outlines	of
但	它	曾是	现在	也	黑暗的	到	看	任何事物	但	这	模糊	概述	的

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

但现在天色太暗，除了模糊的山峦轮廓外，什么也看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɑːk] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] .

and	the	loch	gleaming	in	the	twilight	.
和	这	湖	闪闪发光	在	这	暮	.

湖面在暮色中闪闪发光。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][rɪ'tɜːrn] ;

The	half	-	hour	passed	,	and	I	had	not	seen	them	return	;
这	一半	-	小时	通过了	,	和	我	有	不是	已见	他们	返回	;

半小时过去了，我还没有看到他们回来；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

they	might	have	returned	without	my	having	seen	them	;	but	I	could	not	bear
他们	可能	有	返回	没有	我的	拥有	已见	他们	;	但	我	可以	不是	熊

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['eni] [lɔːŋgər] .

uncertainty	any	longer	.
不确定	任何	更长	.

他们或许会在我没见到他们之前就回来了；但我再也无法忍受这种不确定性了。

[aɪ][sent][maɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

I	sent	my	servant	to	the	inn	,	to	inquire	if	they	had	arrived	,
我	发送	我的	仆人	到	这	客栈	,	到	查询	如果	他们	有	到达的	,

我派仆人去客栈打听他们是否已经到达。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tiː] , [ɔːr]['gɪv(ə)n]['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	whether	they	had	ordered	tea	,	or	given	any	expectation	as	to	the
和	无论	他们	有	订购	茶	,	或者	给定	任何	期待	作为	到	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'teɪn] .

time	of	their	retain	.
时间	的	他们的	保持	.

他们是否点了茶，或者是否对留宿时间有任何预期。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɜːrd] , [ðæt] [ðoʊ] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][pæst] ,

She	brought	word	,	that	though	tea	had	been	ready	for	an	hour	past	,
她	带来	单词	,	那	尽管	茶	有	到过	准备好	为了	一个	小时	过去的	,

她带来消息说，虽然茶已经准备好一个小时了，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ;

the	lady	and	gentleman	had	not	returned	;
这	女士	和	绅士	有	不是	返回	;

那位女士和先生还没有回来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]

and	that	the	landlady	would	be	glad	to	know	whether	I	could	give	her
和	那	这	房东	会	是	高兴的	到	知道	无论	我	可以	给	她

['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

any	intelligence	of	them	.
任何	智力	的	他们	.

房东太太很想知道我是否能给她提供任何关于他们的消息。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] !

"	Let	me	pass	!
"	让	我	经过	!

让我过去！

" [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

"	said	I	,	hastily	opening	the	gate	.
"	说	我	,	草草	开幕	这	门	.

“我一边说着，一边匆忙地打开了大门。”

" [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Your	bonnet	,	ma'am	!
"	你的	引擎盖	,	女士	!

“夫人，您的帽子！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ? " [sed] [maɪ][meɪd] .

shall	I	fetch	your	bonnet	?	"	said	my	maid	.
将	我	拿来	你的	引擎盖	?	"	说	我的	女佣	.

“我去拿您的帽子好吗？”我的女仆问道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [rʌʃt] [pæst][ˌem 'iː] .

At	that	moment	some	one	rushed	past	me	.
在	那	片刻	一些	一	匆忙	过去的	我	.

就在这时，有人从我身边飞奔而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['rʌnɪŋ] , [ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

It	was	the	young	lady	—	running	,	or	attempting	to	run	,	but	with
它	曾是	这	年轻的	女士	—	跑步	, 或者		尝试	到	跑步	,	但	和

['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [steps] .

faltering	and	unequal	steps	.
摇摇欲坠	和	不等	步骤	.

那是位年轻女子——她正在奔跑，或者说试图奔跑，但步伐蹒跚不稳。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

I	followed	her	.
我	随后	她	.

我跟着她。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

At	the	first	of	the	flight	of	steps	before	the	inn	,	she	stumbled	and	fell	.
在	这	第一的	的	这	航班	的	步骤	前	这	客栈	,	她	踉跄	和	跌倒	.

在客栈前的第一段台阶上，她绊了一下，摔倒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ; ['weðər] [frʌm; frəm] ['breθləsnəs] [ɔːr] ['ægəni] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

She	was	trembling	and	sobbing	violently	;	whether	from	breathlessness	or	agony	,	I	could	not	tell	.
她	曾是	发抖	和	啜泣	暴力	;	无论	从	呼吸困难	或者	痛苦	,	我	可以	不是	告诉	.

她浑身颤抖，剧烈抽泣；我看不出她是因为呼吸困难还是痛苦难忍。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .

I	raised	her	,	and	assisted	her	to	mount	the	steps	.
我	提高	她	,	和	协助	她	到	山	这	步骤	.

我把她抱起来，扶她上了台阶。

" [maɪ] ['brʌðər] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

"我的兄弟！"

[maɪ] ['brʌðər] !

my	brother	!
我的	兄弟	!

我的哥哥！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

"	she	exclaimed	incessantly	.
"	她	惊呼	不已	.

她不停地惊呼。

[aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][wɜːrdz][bʌt; bət] [ðiːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	could	get	no	words	but	these	from	her	.
我	可以	得到	不	字	但	这些	从	她	.

除了这些，我什么也问不出她来。

[noʊ][taɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

No	time	was	to	be	lost	.
不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz]

I	sat	down	beside	her	,	and	took	both	her	hands	;	and	speaking	as
我	卫星	向下	旁	她	,	和	采取	两个都	她	双手	;	和	请讲	作为

['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

calmly	as	I	could	,
平静地	作为	我	可以	,

我坐在她身边，握住她的双手；然后尽可能平静地说道：

[sed] , " [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .

said	,	"	Compose	yourself	,	and	tell	us	what	we	must	do	.
说	,	"	撰写	你自己	,	和	告诉	我们	什么	我们	必须	做	.

他说："冷静下来，告诉我们该怎么做。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɔːr][hæz; həz] ['eni]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]

Have	you	missed	your	brother	,	or	has	any	accident	befallen	him	before	your
有	你	错过	你的	兄弟	,	或者	有	任何	事故	发生	他	前	你的

[aɪz] ? "

eyes	?	"
眼睛	?	"

你是否思念你的兄弟？或者他是否在你眼前遭遇了什么意外？

" [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðer; ðər] !

"	He	is	on	the	mountain	there	!
"	他	是	在	这	山	那里	!

"他就在那座山上！"

[hiː; hi][left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

He	left	me	,	and	did	not	come	back	.
他	左边	我	,	和	做过	不是	来	后退	.

他离开了我，再也没有回来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [gɔːn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

He	said	he	should	not	be	gone	twenty	minutes	.	"
他	说	他	应该	不是	是	已消失	二十	分钟	.	"

他说他不应该离开二十分钟。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

"	Now	I	know	all	,	"	replied	I	.	"	I	will	take	some	people	from	the	inn	with
"	现在	我	知道	全部	,	"	回复	我	.	"	我	将要	拿	一些	人们	从	这	客栈	和

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

"现在我全都知道了，"我回答说。"我会带几个客栈的人去，带上灯。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	we	will	find	him	.
和	我们	将要	寻找	他	.

我们一定会找到他。

[juː; jʊ][mʌst; məst]

You	must
你	必须

你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

[steɪ] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [mɪst] [hɪz; ɪz]

stay	and	compose	yourself	,	and	be	patient	;	he	has	only	missed	his
停留	和	撰写	你自己	,	和	是	病人	;	他	有	仅有的	错过	他的

[wei] .

way	.
方式	.

留下来冷静一下，耐心点；他只是迷路了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

"	She	insisted	upon	going	too	;	and	declared	that	this	was	necessary	,
"	她	坚持	之上	去	也	;	和	声明	那	这	曾是	必要的	,

她坚持也要去，并声称这是必要的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] .

in	order	to	point	out	the	track	which	her	brother	had	taken	.
在	命令	到	观点	出去	这	追踪	哪个	她	兄弟	有	已采取	.

为了指出她哥哥走过的路。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

I	explained	to	her	how	I	had	watched	their	progress	,
我	解释	到	她	如何	我	有	观看	他们的	进步	,

我向她解释了我是如何观察他们的进展的，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [də'rekt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

and	was	therefore	able	to	direct	their	search	.
和	曾是	所以	有能力的	到	直接的	他们的	搜索	.

因此能够指导他们的搜索。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]

But	she	was	resolute	in	her	determination	to	go	;	and	finding	her
但	她	曾是	坚决	在	她	决心	到	去	;	和	寻找	她

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ,

to	be	so	,
到	是	所以	,

但她决心已定，一定要去；而当发现她确实如此时，

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli]

I	gave	up	my	intention	of	accompanying	the	party	,	believing	that	I	should	only
我	给予	向上	我的	意图	的	随同	这	派对	,	相信	那	我	应该	仅有的

[rɪ'tɑːrd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

retard	their	progress	.
减速	他们的	进步	.

我放弃了随行的打算，因为我认为我只会拖慢他们的进度。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] ['hævɪŋ] ['hæpənd] ,

I	arranged	with	the	landlady	,	that	in	case	of	any	fatal	accident	having	happened	,
我	安排	和	这	房东	,	那	在	案件	的	任何	致命的	事故	拥有	发生	,

我已与房东太太约定，万一发生任何致命事故，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

the	young	lady	should	be	brought	to	my	house	,
这	年轻的	女士	应该	是	带来	到	我的	房子	,

应该把这位小姐带到我家来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['greɪtər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [ðæn; ðən] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]

where	she	would	be	in	greater	quiet	and	retirement	than	amid	the	bustle	of
在哪里	她	会	是	在	更大的	安静的	和	退休	比	之中	这	忙碌	的

[æn; ən] [ɪn] .

an	inn	.
一个	客栈	.

在那里，她会比在熙熙攘攘的旅馆里享受更安静、更悠闲的生活。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [dɪd] [wi:; wi] [weɪt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] , ['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [breθ] ;

Hour	after	hour	did	we	wait	,	listening	to	every	sound	,	trembling	at	every	breath	;
小时	后	小时	做过	我们	等待	,	聆听	到	每一个	声音	,	发抖	在	每一个	气息	;

我们一小时又一小时地等待着，倾听着每一个声音，每一次呼吸都让我们颤抖；

[ænd; ənd] [soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['wi:kənd] [baɪ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sə'spens] ,

and	so	shaken	and	weakened	by	intolerable	suspense	,
和	所以	摇晃	和	减弱	经过	无法容忍	悬念	,

于是，他因难以忍受的悬念而感到震惊和虚弱。

[ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]

that	we	were	ill	-	fitted	to	think	and	to	act	as	occasion	might	require
那	我们	是	患病的	-	适配	到	思考	和	到	行为	作为	场合	可能	要求

.

:

.

我们不适合根据实际情况进行思考和行动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , ['klaʊdi] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [naɪt] .

It	was	a	dark	,	cloudy	,	and	windy	night	.
它	曾是	一个	黑暗的	,	多云	,	和	刮风	夜晚	.

那是一个阴沉、多风的夜晚。

[wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , ['skersli] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

We	often	looked	out	,	but	could	see	nothing	,	scarcely	even	the	outline	of
我们	经常	看起来	出去	,	但	可以	看	没有什么	,	几乎	甚至	这	大纲	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	mountain	.
这	山	.

我们经常向外眺望，但什么也看不见，甚至连山的轮廓都几乎看不见。

[wi:; wi] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:t] [θɪk] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət]

We	listened	,	and	our	hearts	beat	thick	,	when	there	was	no	sound	but
我们	听着	,	和	我们的	心	打	厚的	,	什么时候	那里	曾是	不	声音	但

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [gʌst] !

the	rising	gust	!
这	上升	阵风	!

我们侧耳倾听，心跳加速，却只听到一阵阵呼啸的风声！

[aɪ] [dwel] [ɑ:n] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	dwell	on	these	circumstances	too	long	,	because	I	recoil	from	relating	the
我	住	在	这些	情况	也	长的	,	因为	我	畏缩	从	相关	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

我在这些事情上纠结太久，因为我害怕讲述那场灾难。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)nt] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

as	if	it	were	but	recent	—	as	if	my	thoughts	had	not	been
作为	如果	它	是	但	最近的	—	作为	如果	我的	想法	有	不是	到过

[fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

familiarized	with	it	for	years	.
熟悉的	和	它	为了	年	.

仿佛这件事才刚刚发生——仿佛我的思绪多年来都未曾与它有过交集。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wi:; wi] [fɪrd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	was	as	we	feared	;	he	was	found	lying	at	the	bottom	of	a
它	曾是	作为	我们	害怕	;	他	曾是	成立	说谎	在	这	底部	的	一个

[rɑ:k] ,

rock	,
岩石	,

正如我们所担心的那样，他被发现躺在一块岩石底部。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [haɪ] — [bʌt; bət] ['laɪfləs] .

no	more	than	ten	feet	high	—	but	lifeless	.
不	更多的	比	十	脚	高的	—	但	无生命	.

高度不超过十英尺——但却毫无生命。

[hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsləkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] .

His	neck	had	been	dislocated	by	the	fall	.
他的	脖子	有	到过	脱臼	经过	这	落下	.

他摔倒时脖子脱臼了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bruːzɪz] — [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] — ['nʌθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn]

There	were	no	external	bruises	—	no	signs	of	any	struggle	—	nothing	painful	in
那里	是	不	外部的	瘀伤	—	不	标志	的	任何	斗争	—	没有什么	痛苦	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

他身上没有外伤，没有挣扎的痕迹，脸上也看不出任何痛苦的表情。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'leɪt] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

I	cannot	relate	every	circumstance	of	that	dreadful	night	.
我	不能	涉及	每一个	环境	的	那	可怕	夜晚	.

我无法详述那个可怕夜晚的每一个细节。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

I	thought	she	was	gone	too	;	she	was	brought	in	,	insensible	,	and	remained
我	想法	她	曾是	已消失	也	;	她	曾是	带来	在	,	麻木不仁	,	和	剩余

[soʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

so	for	hours	.
所以	为了	小时	.

我也以为她走了；她被抬进来时已经失去知觉，而且几个小时都昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

She	was	taken	immediately	to	my	house	,	and	put	to	bed	.
她	曾是	已采取	立即地	到	我的	房子	,	和	放	到	床	.

她立即被送回我家，并被安置在床上。

[ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['kærid] [ðer; ðər] ,

The	body	of	her	brother	was	also	carried	there	,
这	身体	的	她	兄弟	曾是	还	携带	那里	,

她哥哥的遗体也被运到了那里。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	knew	she	would	not	be	separated	from	it	.
为了	我	知道	她	会	不是	是	分开	从	它	.

因为我知道她不会与它分离。

[aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪnt] ['briːðɪŋ] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv]

I	sat	beside	her	,	watching	her	faint	breathing	,	anxious	for	some	sign	of
我	卫星	旁	她	,	观看	她	头晕的	呼吸	,	焦虑的	为了	一些	符号	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

returning	consciousness	,
返回	意识	,

我坐在她身边，看着她微弱的呼吸，焦急地等待着她恢复意识的迹象。

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

but	dreading	the	agony	which	must	attend	it	.
但	恐惧	这	痛苦	哪个	必须	出席	它	.

但又害怕随之而来的痛苦。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [gri:vd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

If	she	had	died	,	I	could	hardly	have	grieved	for	her	;	but	there
如果	她	有	死亡	,	我	可以	几乎	有	伤心	为了	她	;	但	那里

[maɪt] [bi:; bi]['perənts] ,

might	be	parents	,
可能	是	父母	,

如果她死了，我恐怕很难为她悲伤；但或许她还有父母。

['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] !

brothers	,	and	sisters	!
兄弟	,	和	姐妹	!

兄弟姐妹们!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [nu:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

Oh	,	that	I	knew	,	that	I	could	bring	them	to	her	!
哦	,	那	我	知道	,	那	我	可以	带来	他们	到	她	!

哦，我多么希望早点知道，这样我就可以把它们带给她了!

[ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] !

Alone	,	among	strangers	!
独自的	,	之中	陌生人	!

孤身一人，身处陌生人之中!

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] [gri:f] ?

how	was	she	to	bear	her	solitary	grief	?
如何	曾是	她	到	熊	她	孤	悲伤	?

她该如何独自承受这巨大的悲痛?

— [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər]

—	how	was	she	to	sustain	the	struggle	which	awaited	her	in	the	first	hour
—	如何	曾是	她	到	维持	这	斗争	哪个	等待中	她	在	这	第一的	小时

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] ?

of	her	awakening	?
的	她	唤醒	?

——她该如何应对醒来后第一个小时即将面临的挑战?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn]

I	could	not	banish	the	remembrance	of	them	as	I	had	seen	them	in
我	可以	不是	放逐	这	纪念	的	他们	作为	我	有	已见	他们	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

the	afternoon	;
这	下午	;

我无法抹去下午见到他们的记忆;

['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ; [ðen] ,

happy	in	each	other	,	and	thinking	not	of	separation	;	then	,
快乐的	在	每个	其他	,	和	思维	不是	的	分离	;	然后	,

他们彼此相爱，幸福快乐，从未想过分离；然后，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ə'kju:əti] , [ænd; ənd]

as	he	was	when	I	last	saw	him	,	full	of	life	and	acuity	,	and
作为	他	曾是	什么时候	我	最后的	锯	他	,	满的	的	生活	和	敏锐度	,	和

[ə'pærəntli] [ʌn´baundidli] ['hæpi] ,

apparently	unboundedly	happy	,
显然	无限制地	快乐的	,

他和我上次见到他时一样，充满活力，思维敏捷，而且看起来无比快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [si:nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][soʊl] [laɪk][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

in	the	contemplation	of	scenes	which	a	soul	like	his	was	fitted	to	enjoy	.
在	这	沉思	的	场景	哪个	一个	灵魂	喜欢	他的	曾是	适配	到	享受	.

在沉思中，他看到了适合他这种灵魂欣赏的景象。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [pə'siːvəbl] ; [bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi]
Day **dawned** **,** **and** **no** **change** **was** **perceivable** **;** **but** **in** **two** **hours** **afterwards** **she**
天 黎明 , 和 不 改变 曾是 可感知的 ; 但 在 二 小时 然后 她
['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
opened **her** **eyes** **.**
打开 她 眼睛 .

天亮了，一切似乎都没有变化；但两个小时后，她睁开了眼睛。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [maɪ]['moʊʃ(ə)n] .
I **crossed** **the** **room** **,** **to** **see** **whether** **she** **observed** **my** **motion** **.**
我 交叉 这 房间 , 到 看 无论 她 观察到 我的 运动 .

我穿过房间，想看看她是否注意到我的动作。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She **did** **;** **and** **I** **therefore** **opened** **the** **curtain** **,** **and** **spoke** **to** **her** **.**
她 做过 ; 和 我 所以 打开 这 窗帘 , 和 辐 到 她 .

她照做了；于是我就拉开窗帘，和她说话了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
She **gazed** **,** **but** **did** **not** **reply** **.**
她 凝视 , 但 做过 不是 回复 .

她凝视着我，但没有回答。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [maɪ] ['mʌðər] !
Presently **she** **seized** **my** **arm** **,** **muttering** **some** **words** **,** **of** **which** **"** **my** **mother** **!**
目前 她 查获 我的 手臂 , 喃喃自语 一些 字 , 的 哪个 " 我的 母亲 !

她一把抓住我的胳膊，嘴里嘟囔着一些话，其中一句是"我的母亲！"

" [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .
" **was** **all** **I** **could** **understand** **.**
" 曾是 全部 我 可以 理解 .

我只能听懂"……"。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I **took** **the** **opportunity** **of** **saying** **,** **that** **I** **was** **going** **to** **write** **to** **her**
我 采取 这 机会 的 说 , 那 我 曾是 去 到 写 到 她
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

我借此机会说，我会给她家人写信。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðem; ðəm] .
and **asked** **how** **I** **should** **address** **them** **.**
和 问 如何 我 应该 地址 他们 .

并问我应该如何称呼他们。

" [maɪ]['fæməli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
" **My** **family** **!** **"** **said** **she** **,** **"** **I** **have** **none** **.**
" 我的 家庭 ! " 说 她 , " 我 有 没有任何 .

"我的家人！"她说，"我没有家人。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] !
They **are** **all** **gone** **now** **!**
他们 是 全部 已消失 现在 !

他们现在都走了！

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .
" **I** **thought** **her** **mind** **was** **wandering** **.**
" 我 想法 她 头脑 曾是 漫游 .

"我以为她心不在焉。"

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Your father and mother , " said I , " where are they ?
" 你的 父亲 和 母亲 , " 说 我 , " 在哪里 是 他们 ?

“你的父母，”我说，“他们在哪里？”

" [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
" My heart smote me as I uttered the words , but the question was
" 我的 心 猛击 我 作为 我 说出 这 字 , 但 这 问题 曾是
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

“说出这些话的时候，我的心如刀绞，但这个问题是必要的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ! "
" I have no father and mother ! "
" 我 有 不 父亲 和 母亲 ! "

“我没有父母！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [nɔːr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

"	**Nor**	**brothers**	**and**	**sisters**	**?**
"	也不	兄弟	和	姐妹	?

也没有兄弟姐妹吗?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] . "

Pardon	**me**	**,**	**but**	**I**	**must**	**ask**	**.**	**"**
赦免	我	,	但	我	必须	问	.	"

恕我冒昧，但我必须问一下。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	**You**	**need**	**not**	**ask**	**,**	**because**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
"	你	需要	不是	问	,	因为	我	将要	告诉	你	.

你不必问，因为我会告诉你。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst] !

There	**were**	**many**	**of**	**us**	**once**	**,**	**but**	**I**	**am**	**the**	**last**	**!**
那里	是	许多	的	我们	一次	,	但	我	是	这	最后的	!

我们曾经有很多，但我是最后一个了!

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

"	**I**	**could**	**not**	**go**	**on**	**,**	**yet**	**it**	**must**	**be**	**done**	**.**
"	我	可以	不是	去	在	,	然而	它	必须	是	完毕	.

"我无法继续下去，但这件事必须要做。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] , [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**But**	**you**	**have**	**friends**	**,**	**who**	**will**	**come**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	但	你	有	朋友们	,	WHO	将要	来	到	你	?	"

但你有朋友，谁会来陪你呢?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

"	**Yes**	**;**	**I**	**have**	**a**	**grandfather**	**.**
"	是的	;	我	有	一个	祖父	.

"是的，我有一个祖父。"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['hæmpʃə] .

He	**lives**	**in**	**Hampshire**	**.**
他	生活	在	汉普郡	.

他住在汉普郡。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

He	**is**	**very**	**old**	**,**	**but**	**he**	**will**	**come**	**to**	**me**	**,**	**if**	**he**	**still**	**lives**	**.**
他	是	非常	老的	,	但	他	将要	来	到	我	,	如果	他	仍然	生活	.

他年纪很大了，但如果他还活着，他会来找我的。

[ɪf] [nɑːt] ! " — —

If	**not**	**!**	**"**	**—**	**—**
如果	不是	!	"	—	—

如果不! " -

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	**He**	**will**	**come**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**will**	**write**	**to**	**him**	**directly**	**.**	**"**
"	他	将要	来	,	"	说	我	,	"	我	将要	写	到	他	直接地	.	"

"他会来的，"我说，"我会直接给他写信。"

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ'self] !
" I will write myself !
" 我 将要 写 我 !

“我会自己写！”

" [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , ['sta:tiŋ] [ʌp] .
" exclaimed she , starting up .
" 惊呼 她 , 开始 向上 .

“她惊呼一声，开始说道。”

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ən'les] [aɪ] [raɪt] [maɪ'self] .
" He will not believe the story unless I write myself .
" 他 将要 不是 相信 这 故事 除非 我 写 我 .

“除非我自己写出来，否则他不会相信这个故事。”

[hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
Who would believe it ?
WHO 会 相信 它 ?

谁会相信呢?

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
" I assured her she should write the next day ;
" 我 保证 她 她 应该 写 这 下一个 天 ;

我向她保证她第二天就可以写信了;

[bʌt; bət][aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [fə'bæd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɜ:rʃn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
but I positively forbad such an exertion at present .
但 我 积极地 禁止 这样的 一个 用力 在 展示 .

但我目前绝对禁止进行这样的努力。

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] .
She yielded ; she was indeed in no condition for writing .
她 产生 ; 她 曾是 的确 在 不 状况 为了 写作 .

她妥协了；她确实没有写作的条件。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] ;
Her mind seemed in an unnatural state ;
她 头脑 似乎 在 一个 不自然 状态 ;

她的精神状态似乎很不正常;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and I was by no means sure that she had given a correct account of
和 我 曾是 经过 不 方法 当然 那 她 有 给定 一个 正确的 帐户 的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

我完全不确定她是否如实陈述了自己的情况。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [ænd; ənd]
I wrote to her grandfather , on the supposition that she had ; and
我 写道 到 她 祖父 , 在 这 假设 那 她 有 ; 和
[wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wen] ,
was quite satisfied when ,
曾是 相当 使满意 什么时候 ,

我写信给她祖父，以为她有孩子；当得知她有孩子时，我非常满意。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , [hɜ:r; hər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
in the evening , she gave me , in few words , her family history .
在 这 晚上 , 她 给予 我 , 在 很少 字 , 她 家庭 历史 .

晚上，她用寥寥数语向我讲述了她的家族史。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] , [ðoʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [baɪ] [terz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]

She	had	been	relieved	,	though	exhausted	,	by	tears	;	and	her	mind	was
她	有	到过	松了口气	,	尽管	筋疲力尽的	,	经过	眼泪	;	和	她	头脑	曾是

[kɑːm][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] .

calm	and	rational	.
冷静的	和	合理的	.

泪水让她如释重负，虽然疲惫不堪；她的头脑平静而理智。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

She	was	indeed	the	last	of	her	family	.
她	曾是	的确	这	最后的	的	她	家庭	.

她确实是家中最后一位离世的人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ;

Her	mother	had	died	a	few	weeks	before	,	after	a	lingering	illness	;
她	母亲	有	死亡	一个	很少	周	前	,	后	一个	挥之不去的	疾病	;

她的母亲在几周前因长期患病去世；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk]

and	the	sole	surviving	brother	and	sister	had	been	prevailed	on	to	take
和	这	唯一	幸存	兄弟	和	姐姐	有	到过	最终获胜	在	到	拿

[ðɪs] [tʊr] ,

this	tour	,
这	旅游	,

仅存的兄妹二人被说服参加了这次旅行。

[tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

to	recruit	their	strength	and	spirits	,	after	their	long	watching	and	anxiety	.
到	招募	他们的	力量	和	烈酒	,	后	他们的	长的	观看	和	焦虑	.

经过长时间的观察和焦虑，他们要重拾力量和精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

They	were	always	,	as	I	discovered	,	bound	together	by	the	strongest
他们	是	总是	,	作为	我	发现	,	边界	一起	经过	这	最强

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

我发现，他们之间始终有着最深厚的感情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz]

and	now	that	they	had	been	made	by	circumstances
和	现在	那	他们	有	到过	制成	经过	情况

而现在，它们都是由各种情况造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	272	]
[	页	-	]

[第272页]

[ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] !

all	in	all	to	each	other	,	they	were	thus	separated	!
全部	在	全部	到	每个	其他	,	他们	是	因此	分开	!

总之，他们就这样分离了！

[wɪl] [nɑːt][maɪ] ['riːdɚz] [ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [griːf] [æz; əz] ['hɚːz] [mʌst; məst]

Will	not	my	readers	excuse	my	attempting	to	describe	such	grief	as	her's	must
将要	不是	我的	读者	原谅	我的	尝试	到	描述	这样的	悲伤	作为	她的	必须

[hæv; həv] [bɪn] ?

have	been	?
有	到过	?

读者们能否谅解我试图描述她所经历的那种悲痛？

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [deɪ] .

Her	grandfather	arrived	on	the	earliest	possible	day	.
她	祖父	到达的	在	这	最早	可能的	天	.

她的祖父在最早的一天就到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'fɜːmətɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

He	was	old	,	and	had	some	infirmities	;	but	his	health	was	not	,
他	曾是	老的	,	和	有	一些	弱点	;	但	他的	健康	曾是	不是	,

[æz; əz][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] ,

as	he	assured	us	,
作为	他	保证	我们	,

他年纪大了，身体也有些虚弱；但他向我们保证，他的健康状况并不差。

[æt; ət][ɔːl]['ɪndʒərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

at	all	injured	by	his	hurried	and	painful	journey	.
在	全部	受伤	经过	他的	慌忙	和	痛苦	旅行	.

他匆忙而痛苦的旅程并未给他造成任何伤害。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['tendər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [ðoʊ] [hiː; hi]

Nothing	could	be	more	tender	than	his	kindness	to	his	charge	;	though	he
没有什么	可以	是	更多的	投标	比	他的	仁慈	到	他的	收费	;	尽管	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

没有什么比他对受监护人的仁慈更温柔的了；尽管他当时是，

[pər'hæps] , [tuː] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [nɪr] [ə'nʌðər] ,

perhaps	,	too	far	advanced	in	this	life	,	and	too	near	another	,
也许	,	也	远的	先进的	在	这	生活	,	和	也	靠近	其他	,

或许，此生已走得太远，来世已近在咫尺。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

to	feel	the	pressure	of	this	kind	of	sorrow	,
到	感觉	这	压力	的	这	种类	的	悲哀	,

感受这种悲伤的压力，

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ɔːr] ['wikər] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	a	younger	or	weaker	mind	would	have	done	.
作为	一个	年轻	或者	较弱	头脑	会	有	完毕	.

就像一个心智较弱或较年轻的人会做的那样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	could	not	help	indulging	in	much	painful	conjecture	as	to	the	fate	of	this
我	可以	不是	帮助	沉溺于	在	很多	痛苦	推测	作为	到	这	命运	的	这

[jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

young	creature	,
年轻的	生物	,

我不禁对这只幼小生命的命运进行了诸多痛苦的猜测。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [steɪ] : [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr]

when	she	should	lose	her	last	remaining	stay	:	a	period	which	could	not	be	far
什么时候	她	应该	失去	她	最后的	其余的	停留	:	一个	时期	哪个	可以	不是	是	远的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

她最后一次停留的时间是什么时候？那一天不会太远了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

But	on	this	point	I	obtained	some	satisfaction	before	her	departure	.
但	在	这	观点	我	获得	一些	满意	前	她	离开	.

但在她离开之前，我在这件事上得到了一些满足。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

A	few	days	before	she	left	me	,	a	gentleman	arrived	at	the	inn	,
一个	很少	天	前	她	左边	我	,	一个	绅士	到达的	在	这	客栈	,

在她离开我前几天，一位绅士来到了客栈。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and	came	immediately	to	my	cottage	.
和	来了	立即地	到	我的	小屋	.

然后立即来到了我的小屋。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] " [ə; eɪ] [frend] .

She	introduced	him	to	me	as	"	a	friend	.
她	介绍	他	到	我	作为	"	一个	朋友	.

她向我介绍他时说："他是我的朋友。"

" [noʊ] [wʌn] [sed] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ;

"	No	one	said	what	kind	of	a	friend	he	was	;
"	不	一	说	什么	种类	的	一个	朋友	他	曾是	;

"没有人说他是什么样的朋友；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌentərˈteɪn] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs]

but	I	could	entertain	no	doubt	that	he	was	one	who	would	supply	the	place
但	我	可以	招待	不	怀疑	那	他	曾是	一	WHO	会	供应	这	地方

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

of	her	brother	to	her	.
的	她	兄弟	到	她	.

但我毫不怀疑，他会成为她哥哥在她心中的位置。

" [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Her	mind	will	not	be	left	without	a	keeper	,	"	thought	I	,
"	她	头脑	将要	不是	是	左边	没有	一个	守门员	,	"	想法	我	,

"她的心灵不会没有守护者，"我心想。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [dəˈrekt] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrʌðɚz] [greɪv] .

as	I	saw	them	direct	their	steps	to	the	brother's	grave	.
作为	我	锯	他们	直接的	他们的	步骤	到	这	兄弟	严重	.

我看见他们朝着兄弟的坟墓走去。

" [θæŋk] [gɑːd] , [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [steɪ] !

"	Thank	God	,	her	grandfather	is	not	her	only	remaining	stay	!
"	感谢	上帝	,	她	祖父	是	不是	她	仅有的	其余的	停留	!

感谢上帝，她的祖父并不是她唯一的依靠！

" [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [təˈgeðər] ;

"	They	quitted	the	place	together	;
"	他们	辞职	这	地方	一起	;

他们一起离开了那里；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsimpəθaizɪŋ] [hɑːrt] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] — [baɪ] [ˈmeni] [æn; ən]

and	many	a	sympathizing	heart	did	they	leave	behind	them	—	by	many	an
和	许多	一个	同情的	心	做过	他们	离开	在后面	他们	—	经过	许多	一个

[ˈæŋkʃəs] [wɪʃ] [ænd; ənd] [prer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] .

anxious	wish	and	prayer	were	they	followed	.
焦虑的	希望	和	祷告	是	他们	随后	.

他们离世后，留下了无数同情他们的心——无数焦急的愿望和祈祷伴随着他们。

[ðə; ði] [læst] [ˈprɑːmɪs] [rɪˈkwaɪərd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] ,

The	last	promise	required	from	me	was	,
这	最后的	承诺	必需的	从	我	曾是	,

他们最后要求我做出的承诺是：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] .

that	I	would	see	that	the	grave	of	her	brother	was	respected	.
那	我	会	看	那	这	严重	的	她	兄弟	曾是	受人尊敬	.

我会确保她哥哥的坟墓得到尊重。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [greɪv] ?

What	a	pang	did	it	cost	her	to	leave	that	grave	?
什么	一个	疼痛	做过	它	成本	她	到	离开	那	严重	?

离开那座坟墓，对她来说是多么痛苦的一件事?

[aɪ] [hɜːrd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] ['æftərwərdz] .

I	heard	tidings	of	her	three	times	afterwards	.
我	听到	消息	的	她	三	时代	然后	.

此后我三次听到她的消息。

[hɜːr; hər] ['letərz] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['testifaid] [ə; eɪ] [diːp] ,

Her	letters	pleased	me	;	they	testified	a	deep	,
她	信件	高兴	我	;	他们	作证	一个	深的	,

她的来信令我欣喜；它们见证了她深沉的情感。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ɔːr] [kə'roʊdɪŋ] [griːf] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

but	not	a	selfish	or	corroding	grief	—	a	power	of	exertion	,
但	不是	一个	自私	或者	腐蚀	悲伤	—	一个	力量	的	用力	,

但不是自私的或腐蚀性的悲伤——而是一种努力的力量，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	a	disposition	to	hope	and	be	cheerful	.
和	一个	处置	到	希望	和	是	快乐	.

并且具有希望和乐观的性格。

[ðə; ði] [læst] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ə'raɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	last	letter	I	received	from	her	,	arrived	more	than	five	years	ago	.
这	最后的	信	我	已收到	从	她	,	到达的	更多的	比	五	年	前	.

我收到的她的最后一封信，是五年多前寄到的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'dʒektʃərd] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] ['hɝːz] .

She	had	taken	the	name	which	I	conjectured	would	in	time	be	her's	.
她	有	已采取	这	姓名	哪个	我	推测	会	在	时间	是	她的	.

她取的名字，我猜想将来会成为她自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

She	had	lost	her	grandfather	;	but	the	time	was	past	when	his	departure
她	有	丢失的	她	祖父	;	但	这	时间	曾是	过去的	什么时候	他的	离开

[kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [griːf] .

could	occasion	much	grief	.
可以	场合	很多	悲伤	.

她失去了祖父；但是祖父的离世已经不再令人悲伤了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd]

She	was	then	going	abroad	with	her	husband	,	for	an	indefinite	period
她	曾是	然后	去	国外	和	她	丈夫	,	为了	一个	不定	时期

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

当时她和丈夫要出国，而且时间长短未定。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

If	they	were	spared	to	return	to	their	native	country	,
如果	他们	是	幸存	到	返回	到	他们的	本国的	国家	,

如果他们幸免于难，得以返回祖国，

[ðeɪ] [prə'poʊzd] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
they proposed visiting my little dwelling once more ,
他们 建议的 访问 我的 小的 住宅 一次 更多的 ,

他们提议再次拜访我的小屋，

[tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [i'məuʃənz][ɑːn] [siːnz] ['sædli] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to gaze with softened emotions on scenes sadly endeared to them ,
到 目光 和 软化 情绪 在 场景 令人遗憾的是 可爱的 到 他们 ,

用柔和的情感凝视着那些令他们悲伤而又珍爱的场景，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [terz] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [greɪv] .
and to mingle their tears once more over a brother's grave .
和 到 交融 他们的 眼泪 一次 更多的 超过 一个 兄弟 严重 .

他们再次在兄弟的坟前，泪水交织在一起。

[pər'hæps] [ðæt] [deɪ] [meɪ] [jet] [ə'raɪv] .
Perhaps that day may yet arrive .
也许 那 天 可能 然而 到达 .

或许那一天终会到来。

['lɪtəreri] ['mægnət] .
Literary Magnet .
文学 磁铁 .

文学磁铁。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
ARCANA OF SCIENCE .
秘术 的 科学 .

科学奥秘。

['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Polar Expedition .
极性 远征 .

极地探险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl]['fɔːrmər] ['vɔiidʒz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ,
It is known by the experience of all former voyages to the arctic circle ,
它 是 已知 经过 这 经验 的 全部 以前的 航程 到 这 北极 圆圈 ,

这是根据以往所有北极圈航行的经验所知的。

[ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]
that towards the end of the season , in consequence of the heat
那 向 这 结尾 的 这 季节 , 在 结果 的 这 热
[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrd] ,
radiating from the lard ,
散热 从 这 猪油 ,

到了赛季末期，由于猪油散发的热量，

[ðə; ði][aɪs][ɪz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] , [ænd; ənd] [floʊts] ['saʊθwərd] .
the ice is detached from the shores of these seas , and floats southward .
这 冰 是 分离的 从 这 海岸 的 这些 海域 , 和 浮标 向南 .

这些海域的冰层脱落，向南漂去。

[aɪs] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tætʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [aɪs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] .
Ice , therefore , does not detach from other ice , but from the coast .
冰 , 所以 , 做 不是 分离 从 其他 冰 , 但 从 这 海岸 .

因此，冰不是从其他冰上脱落，而是从海岸上脱落。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Taking this principle with us ,
采取 这 原则 和 我们 ,

我们将秉持这一原则，

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['trævəst] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd]
when **we** **find** **that** **our** **expedition** **traversed** **a** **surface** **of** **some** **hundred**
什么时候 我们 寻找 那 我们的 远征 穿越 一个 表面 的 一些 百
[maɪlz] ,
miles **,**
英里 ,

当我们发现我们的探险队行进了大约一百英里的路程时，

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] [mæs] ['drɪftɪŋ] [saʊθ] ,
we **conclude** **,** **whatever** **was** **the** **extent** **of** **that** **mass** **drifting** **south** **,**
我们 结束 , 任何 曾是 这 程度 的 那 大量的 漂流 南 ,

我们由此得出结论，无论向南漂移的那团物质的范围有多大，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][left][æn; ən]['iːkwəl][ɪk'stent][ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] [ɪn]
it **must** **have** **left** **an** **equal** **extent** **of** **open** **water** **in** **its** **original** **place** **in**
它 必须 有 左边 一个 平等的 程度 的 打开 水 在 它是 原来的 地方 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the **north** **.**
这 北 .

它在北方的原址上一定留下了同样面积的开阔水域。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɪn'fɜːr] , [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][lænd][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
We **also** **infer** **,** **that** **there** **must** **be** **land** **at** **the** **north** **pole** **,**
我们 还 推断 , 那 那里 必须 是 土地 在 这 北 极 ,

我们还由此推断，北极必定有陆地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
from **which** **this** **body** **was** **separated** **;** **and** **that** **if** **it** **could** **have** **been**
从 哪个 这 身体 曾是 分开 ; 和 那 如果 它 可以 有 到过
[ɪn'taɪərli] [krɔːst] ,
entirely **crossed** **,**
完全 交叉 ,

从中分离出了这具身体；而且如果它能够完全穿过，

['kæptɪn] ['pæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Captain **Parry** **and** **his** **companions** **would** **have** **found** **a** **clear** **sea** **for** **the**
队长 格挡 和 他的 同伴 会 有 成立 一个 清除 海 为了 这
['boʊts] ,
boats **,**
船 ,

帕里船长和他的同伴们会发现海面风平浪静，适合船只航行。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] ['poʊlər][lænd] . — ['lɪtəreri] [gə'zet] .
and **had** **little** **difficulty** **in** **reaching** **Polar** **Land** **.** **—** **Literary** **Gazette** **.**
和 有 小的 困难 在 到达 极性 土地 . — 文学 公报 .

抵达极地几乎没有遇到任何困难。——《文学公报》

- .
Pemecan **.**
- .

佩梅坎。

[ðɪs] ['sʌbstəns] (['menʃ(ə)nd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz]
This substance (mentioned in our recent abstract of the Polar Expedition as
这 物质 (提及 在 我们的 最近的 抽象的 的 这 极性 远征 作为
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:]) [kən'sɪsts][ʌv; əv] [mi:t] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
part of the provision for the crew) consists of meat prepared in the same
部分 的 这 条款 为了 这 全体人员) 由 的 肉 准备 在 这 相同的
[wei] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [prɪ'per] [ðer; ðər][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['bʌfəloʊ][ɔ:r] [dɪr] .
way that the Indians prepare their provision of buffalo or deer .
方式 那 这 印度人 准备 他们的 条款 的 水牛 或者 鹿 .

这种物质（在我们最近发布的极地探险摘要中提到，它是船员的补给品之一）是由肉制成的，其制备方法与印第安人制备水牛或鹿肉的方法相同。

[ðə; ði] [fleʃ] , [bi:f] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz][kʌt]['ɪntu:] [straɪps] , [ænd; ənd][draɪd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]
The flesh , beef in this case , is cut into stripes , and dried by the smoke of
这 肉 , 牛肉 在 这 案件 , 是 切 进入 条纹 , 和 干燥 经过 这 抽烟 的
[wʊd] .
wood .
木头 .

肉（这里指的是牛肉）被切成条状，然后用木头的烟熏干。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] ['bi:tn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['paʊdər] , [ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəl][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][fæt] ['bi:ɪŋ]
It is then beaten into a powder , and an equal proportion of fat being
它 是 然后 被打败 进入 一个 粉末 , 和 一个 平等的 部分 的 胖的 存在
[meltid] ,
melted ,
融化 ,

然后将其打成粉末，并融化等量的脂肪。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [mæs] .
the whole is mixed up together into a solid mass .
这 所有的 是 混合 向上 一起 进入 一个 坚硬的 大量的 .

所有物质混合在一起，形成一个固体块。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [mɔ:r] [ʌv; əv]['ri:əl] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm]['ænɪm(ə)l] ['mætər] ['kænɑ:t][bi:; bi]
It is evident that more of real sustenance from animal matter cannot be
它 是 明显 那 更多的 的 真实的 维持 从 动物 事情 不能 是
[kəm'baɪnd][ɪn]['eni] [les] ['bʌlki] [ɔ:r] ['bɜ:d(ə)nsəm] ['kɑ:mpaʊnd] .
combined in any less bulky or burdensome compound .
合并 在 任何 较少的 笨重 或者 负担 化合物 .

显然，无法将更多来自动物的真正营养物质结合到体积更小、重量更轻的化合物中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['veri] [nu'trɪʃəs] [su:p] .
It makes an excellent and very nutritious soup .
它 制作 一个 出色的 和 非常 营养丰富的 汤 .

它做成的汤味道鲜美，营养丰富。

[i'dʒɪpʃn] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
Egyptian Architecture .
埃及人 建筑学 .

埃及建筑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nɔvəltiz] ,
It is somewhat surprising , that among the crowd of novelties ,
它 是 有些 奇怪 , 那 之中 这 人群 的 新奇 ,

令人惊讶的是，在众多新奇事物中，

[ænd; ənd] ['veri] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'si:vd] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

and	very	especially	of	attempts	to	depart	from	the	received	models	of
和	非常	尤其	的	尝试	到	离开	从	这	已收到	模型	的

['ɑ:rkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

尤其是指那些试图摆脱既定建筑模式的尝试，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [hæz; həz][nɑ:t]['teɪkən][ɪts] [ʃer] .

the	Egyptian	has	not	taken	its	share	.
这	埃及人	有	不是	已采取	它是	分享	.

埃及人还没有拿到他应得的那份。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ; [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

It	is	true	that	some	very	partial	attempts	have	been	made	;	in	the	metropolis	,
它	是	真的	那	一些	非常	部分的	尝试	有	到过	制成	;	在	这	都会	,

的确，已经进行了一些非常零散的尝试；在大都市里，

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [tu:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [sku:l]

we	believe	,	not	exceeding	two	;	and	if	we	add	to	these	a	school
我们	相信	,	不是	超过	二	;	和	如果	我们	添加	到	这些	一个	学校

['ri:s(ə)ntli] [i'rektid] [æt; ət] ['devən,pɔ:t] ,

recently	erected	at	Devonport	,
最近	竖立	在	德文波特	,

我们认为不超过两所；如果再加上最近在德文波特新建的一所学校，

[ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [æt; ət] ['trɛnθəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stæfərd] ['fæməli] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] -

a	mausoleum	at	Trentham	for	the	Stafford	family	,	and	an	iron	-
一个	陵	在	特伦瑟姆	为了	这	斯塔福德	家庭	,	和	一个	铁	-

[ˌmænjə'fæktəri] [naʊ] [ɪ'rɛktɪŋ] [ɪn] [weɪlz] ,

manufactory	now	erecting	in	Wales	,
工厂	现在	竖立	在	威尔士	,

在特伦瑟姆为斯塔福德家族修建的陵墓，以及目前正在威尔士兴建的一座钢铁厂。

[wi:; wi][hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .

we	have	probably	enumerated	the	whole	.
我们	有	大概	列举	这	所有的	.

我们可能已经列举了全部内容。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][hæv; həv] [bɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [spred] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

Such	as	the	examples	have	been	,	they	have	not	spread	;	and	,	indeed	,
这样的	作为	这	示例	有	到过	,	他们	有	不是	传播	;	和	,	的确	,

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ,

we	may	say	,
我们	可能	说	,

例如，这些例子并没有传播开来；而且，我们甚至可以说，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [ə'træktɪd] ['eni] ['noʊtɪs] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] ;

that	they	have	scarcely	attracted	any	notice	,	whether	for	good	or	evil	;
那	他们	有	几乎	吸引	任何	注意	,	无论	为了	好的	或者	邪恶的	;

他们几乎没有引起任何关注，无论是好是坏；

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l] ['spesɪmən]

though	the	publicity	and	singularity	of	aspect	of	the	most	accessible	specimen
尽管	这	宣传	和	奇点	的	方面	的	这	最多	可访问	标本

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [maɪt] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	Piccadilly	might	have	at	least	been	expected	to	distinguish	it	,
在	皮卡迪利	可能	有	在	至少	到过	预期的	到	区分	它	,

尽管人们或许会预期，皮卡迪利大街上最容易到达的那辆展品，其引人注目的外观和独特性至少能够使其脱颖而出；

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

in	the	general	eye	,	from	the	buildings	by	which	it	is	surrounded	.
在	这	一般的	眼睛	,	从	这	建筑物	经过	哪个	它	是	包围	.

从周围建筑物的视角来看，它看起来很普通。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wiː; wi][faɪnd]

As	to	the	public	,	we	find
作为	到	这	民众	,	我们	寻找

至于公众，我们发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

no	difficulty	in	accounting	for	this	.
不	困难	在	会计	为了	这	.

解释起来并不困难。

[ðɪs] [staɪl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

This	style	has	not	been	pointed	out	to	them	,
这	风格	有	不是	到过	尖	出去	到	他们	,

他们之前并没有被指出过这种风格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] ['iːðər] [tuː; tə][əd'maɪər][ɔːr][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	have	not	been	desired	either	to	admire	or	dislike	it	.
和	他们	有	不是	到过	想要的	任何一个	到	钦佩	或者	不喜欢	它	.

他们既不希望人们欣赏它，也不希望人们厌恶它。

[waɪ] [ðə; ði] ['ɑːkitekts] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ðəm'selvz] [ɪk'spleɪn] ,

Why	the	architects	have	neglected	it	,	they	must	themselves	explain	,
为什么	这	建筑师	有	被忽视的	它	,	他们	必须	他们自己	解释	,

建筑师们为何忽略了这一点，他们自己必须解释清楚。

[sɪns] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

since	we	believe	there	have	been	but	two	in	that	profession	who	have	been
自从	我们	相信	那里	有	到过	但	二	在	那	职业	WHO	有	到过

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ,

concerned	with	the	buildings	to	which	we	have	alluded	,
担心的	和	这	建筑物	到	哪个	我们	有	暗示	,

因为我们相信，在这个行业中，只有两个人关注过我们提到的那些建筑，

[ðə; ði][læst] [neɪmd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

the	last	named	of	these	being	an	attempt	of	a	dillettante	in	the	art	.
这	最后的	命名	的	这些	存在	一个	试图	的	一个	-	在	这	艺术	.

最后提到的那一个，是该领域业余爱好者的一次尝试。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spesimənz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]

As	to	the	specimens	where	it	has	been	thought	fit	to	introduce	the
作为	到	这	标本	在哪里	它	有	到过	想法	合身	到	介绍	这

[iˈdʒɪpʃn] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [dɪ'zaɪn] ,

Egyptian	window	or	doorway	in	churches	of	a	Greek	design	,
埃及人	窗户	或者	门口	在	教堂	的	一个	希腊语	设计	,

至于那些认为在希腊式教堂中引入埃及式窗户或门比较合适的例子，

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'tempt] ['fɔːlti] [ænd; ənd] ['senʃərəbl] .

we	consider	the	attempt	faulty	and	censurable	.
我们	考虑	这	试图	故障	和	应受谴责的	.

我们认为这种尝试是错误的，应受到谴责。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [æm'bɪʃ(ə)n]['æftər]['nɑːv(ə)lti] ,

This	is	a	false	and	misplaced	ambition	after	novelty	,
这	是	一个	错误的	和	放错地方了	志向	后	新奇	,

这是对新奇事物的一种错误且不恰当的追求。

[wɪtʃ] [maːrks][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn]

which	marks	far	too	much	of	what	has	recently	been	effected	in
哪个	标记	远的	也	很多	的	什么	有	最近	到过	受影响	在

['aʊər; ɑːr] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] . — ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .

our	new	churches	.	—	Westminster	Review	.
我们的	新的	教堂	.	—	威斯敏斯特	审查	.

这正是我们新建教堂中近期发生的诸多现象的缩影。——《威斯敏斯特评论》

['kɔɪnɪdʒ] .

Coinage	.
铸币	.

铸币。

[kɔɪnz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔɪnɪŋ] - [pres] .

Coins	are	generally	completed	by	one	blow	of	the	coining	-	press	.
硬币	是	一般来说	完全的	经过	一	吹	的	这	铸币	-	按	.

硬币通常由压币机一次压制完成。

[ðiːz] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt][baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðeɪ]

These	presses	are	worked	in	the	Royal	Mint	by	machinery	,	so	contrived	that	they
这些	出版社	是	工作	在	这	皇家	薄荷	经过	机械	,	所以	人为的	那	他们

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] ,

shall	strike	,
将	罢工	,

这些压机由皇家铸币厂的机械装置驱动，其设计目的就是为了能够进行冲压。

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , - [bloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði][blæŋk] [piːs] , ['priːviəsli] ['prɑːpərli]

upon	an	average	,	60	blows	in	a	minute	;	the	blank	piece	,	previously	properly
之上	一个	平均的	,	-	打击	在	一个	分钟	;	这	空白的	片	,	之前	适当地

[prɪ'pɜrd] [ænd; ənd] [ə'niːld] ,

prepared	and	annealed	,
准备	和	退火	,

平均每分钟60次冲击；坯料事先经过适当处理和退火，

['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][daɪz][baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mekənɪzəm] .

being	placed	between	the	dies	by	part	of	the	same	mechanism	.
存在	放置	之间	这	死亡	经过	部分	的	这	相同的	机制	.

由同一机构的某个部件放置在模具之间。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][daɪ][ʌv; əv] [gʊd] [stiːl] ,

The	number	of	pieces	which	may	be	struck	by	a	single	die	of	good	steel	,
这	数字	的	件	哪个	可能	是	击	经过	一个	单身的	死	的	好的	钢	,

用一枚优质钢材制成的模具可以冲压出的零件数量

['prɑːpərli] ['hɑrdnd] [ænd; ənd]['duːli] ['tempərd] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'maʊnts] [æt; ət][ðə; ði][mɪnt][tuː; tə]

properly	hardened	and	duly	tempered	,	not	unfrequently	amounts	at	the	Mint	to
适当地	硬化	和	正式地	淬火	,	不是	不常	金额	在	这	薄荷	到

[bɪ'twiːn] [θriː][ænd; ənd] - , - .

between	3	and	400	,	000	.
之间	3	和	-	,	-	.

经过适当淬火和适当回火处理的硬币，在造币厂的产量通常为 30 万至 40 万枚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət][ðə; ði][mɪnt] , ['friːkwəntli] [æt; ət][wɜːrk][ten]['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

There	are	eight	presses	at	the	Mint	,	frequently	at	work	ten	hours	a	day	,
那里	是	八	出版社	在	这	薄荷	,	频繁地	在	工作	十	小时	一个	天	,

造币厂有八台压机，经常每天工作十个小时。

[iːtʃ] [pres] [prə'djʊsɪŋ] [θriː] , - ['piːsɪz] [pər] ['aʊər] ; [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l]

each	press	producing	3	,	600	pieces	per	hour	;	but	making	allowance	for	occasional
每个	按	生产	3	,	-	件	每	小时	;	但	制作	津贴	为了	偶然

['stɔpɪdʒz] ,

stoppages	,
停工	,

每台印刷机每小时可生产3600件；但考虑到偶尔的停机情况，

[ðə; ði] ['deɪli] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pres] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [æt; ət] - , - ['piːsɪz] ;

the	daily	progress	of	each	press	may	be	reckoned	at	30	,	000	pieces	;
这	日常的	进步	的	每个	按	可能	是	估计	在	-	,	-	件	;

每台印刷机的日产量可计为 30,000 件；

[ðə; ði] [eɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , ['ðerfɔːr] , [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - , - ['piːsɪz]

the	eight	presses	,	therefore	,	will	furnish	a	diurnal	average	of	240	,	000	pieces
这	八	出版社	,	所以	,	将要	提供	一个	日间	平均的	的	-	,	-	件

. — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .

.	—	Quarterly	Journal	.
.	一	季刊	杂志	.

因此，这八台印刷机每天平均可生产 240,000 件产品。——季刊

[ðə; ði] - .

The	Ornithorynous	.
这	-	.

鸟龙。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] ,

This	remarkable	animal	,	which	forms	the	link	between	the	bird	and	beast	,
这	卓越	动物	,	哪个	表格	这	关联	之间	这	鸟	和	兽	,

这种非凡的动物，是鸟类和野兽之间的纽带，

[hæz; həz][ə; eɪ] [bɪl] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [pɔːz] [webd] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [bɜːrd] ,

has	a	bill	like	a	duck	,	and	paws	webbed	similar	to	that	bird	,
有	一个	账单	喜欢	一个	鸭子	,	和	爪子	蹼状的	相似的	到	那	鸟	,

它的嘴像鸭子一样，爪子也有类似鸭子的蹼。

[bʌt; bət][legz][ænd; ənd]['bɑːdi][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːdruped] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [kɔːrs]

but	legs	and	body	like	those	of	a	quadruped	,	covered	with	thick	,	coarse
但	腿	和	身体	喜欢	那些	的	一个	四足动物	,	涵盖	和	厚的	,	粗

[her] ,

hair	,
头发	,

但是它的腿和身体像四足动物一样，覆盖着浓密粗糙的毛发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [teɪl][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] .

with	a	broad	tail	to	steer	by	.
和	一个	广阔	尾巴	到	转向	经过	.

借助宽阔的尾巴来控制方向。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlənd] ,

It	abounds	in	the	rivers	of	New	Holland	,
它	很多	在	这	河流	的	新的	荷兰	,

新荷兰的河流中盛产这种植物。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [briːð] ,

and	may	be	seen	bobbing	to	the	top	every	now	and	then	,	to	breathe	,
和	可能	是	已见	上下摆动	到	这	顶部	每一个	现在	和	然后	,	到	呼吸	,

而且时不时地会浮到水面呼吸，

[laɪk][ə; eɪ] [siːl] , [ðen] ['daɪvɪŋ] [ə'gen] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

like	a	seal	,	then	diving	again	in	quest	of	its	prey	.
喜欢	一个	海豹	,	然后	潜水	再次	在	寻求	的	它是	猎物	.

像海豹一样，然后再次潜入水中寻找猎物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [leɪ] [egz] ,
It **is** **believed** **to** **lay** **eggs** **,**
它 是 相信 到 躺 鸡蛋 ,

人们认为它会产卵。

[æz; əz][ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ] [egz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]
as **a** **nest** **with** **eggs** **in** **it** **of** **a** **peculiar** **appearance** **was** **some** **time**
作为 一个 巢 和 鸡蛋 在 它 的 一个 奇特 外貌 曾是 一些 时间
[əˈgoʊ] [faʊnd] .
ago **found** **.**
前 成立 .

前段时间发现了一个外形奇特的鸟巢，里面有鸟蛋。

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ə; eɪ] [klɔː] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ɪts] [fʊt] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] [ˌðerˈɪn] ,
It **bears** **a** **claw** **on** **the** **inside** **of** **its** **foot** **,** **having** **a** **tube** **therein** **,**
它 熊 一个 爪 在 这 里面 的 它是 脚 , 拥有 一个 管子 其中 ,

它的脚内侧长有一个爪子，爪子内有一根管子。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [iˈmɪts] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈfluːɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔː] [inˈflikts] ;
through **which** **it** **emits** **a** **poisonous** **fluid** **into** **the** **wounds** **which** **the** **claw** **inflicts** **;**
通过 哪个 它 发出 一个 有毒 体液 进入 这 伤口 哪个 这 爪 造成 ;

它会通过爪子造成的伤口向伤口内注入毒液；

[æz; əz] , [wen] [əˈseɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ɪts] [pɔːz] [təˈgeðər] ,
as **,** **when** **assailed** **,** **it** **strikes** **its** **paws** **together** **,**
作为 , 什么时候 遭受攻击 , 它 罢工 它是 爪子 一起 ,

当受到攻击时，它会用爪子互相拍打。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənz] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈenəmi] [laɪk][ə; eɪ][kræb] . — [ˈkʌnɪŋˌhæmz] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .
and **fastens** **upon** **its** **enemy** **like** **a** **crab** **.** **—** **Cunningham's** **New** **South** **Wales** **.**
和 扣 之上 它是 敌人 喜欢 一个 螃蟹 . — 坎宁安的 新的 南 威尔士 .

像螃蟹一样紧紧抓住敌人。——坎宁安的新南威尔士。

[ʃiːp]
Sheep
羊

羊

[ɑːr; ər][bred][tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪkˈstent][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .
Are **bred** **to** **an** **immense** **extent** **in** **New** **South** **Wales** **.**
是 繁殖 到 一个 巨大 程度 在 新的 南 威尔士 .

在新南威尔士州大量繁殖。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːləni] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][sɪks] , - ;
In **1813** **,** **the** **number** **of** **sheep** **in** **the** **colony** **amounted** **to** **6** **,** **514** **;**
在 - , 这 数字 的 羊 在 这 殖民地 金额 到 6 , - ;

1813年，该殖民地的绵羊数量为6514只；

[ɪn] - , [tuː; tə] - , - .
in **1821** **,** **to** **119** **,** **777** **.**
在 - , 到 - , - .

1821 年，达到 119,777。

[ðə; ði] [ˌekspɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv] [wʊl] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɪkˈsiːdɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv]
The **exportation** **of** **wool** **to** **England** **during** **the** **last** **year** **exceeded** **a** **million** **of**
这 出口 的 羊毛 到 英格兰 期间 这 最后的 年 超出 一个 百万 的
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

去年羊毛出口到英国的金额超过一百万英镑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] , [ɪn] - ,
and **at** **the** **same** **rate** **of** **increase** **,** **in** **1840** **,**
和 在 这 相同的 速度 的 增加 , 在 - ,

1840年，增长率与之前相同，

[wɪl] [riːtʃ] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] .
will **reach** **to** **between** **30** **and** **40** **millions** **of** **pounds** **.**
将要 抵达 到 之间 - 和 - 百万 的 磅 .

预计将达到3000万至4000万英镑。

['bʊlək] [ɑːr; ər] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [drɑːft] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Bullocks **are** **recommended** **for** **draught** **in** **preference** **to** **horses** **,** **and** **the**
牛 是 受到推崇的 为了 草稿 在 偏爱 到 马匹 , 和 这
[spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tɔːt] ,
speed **of** **a** **well** **-** **taught** **,**
速度 的 一个 出色地 - 教授 ,

建议用牛代替马来拉车，而且训练有素的牛速度很快。

['laɪvli] , [strɔːŋ] ['bʊlək] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] . — ['ɪbɪd] .
lively **,** **strong** **bullock** **is** **little** **short** **of** **that** **of** **a** **horse** **.** **—** **Ibid** **.**
热闹 , 强的 犍 是 小的 短的 的 那 的 一个 马 . — 同上 .

活泼强壮的公牛几乎可以媲美马。——同上

['gɑːrdn] ['ruːbɑːrb] .
Garden **Rhubarb** **.**
花园 大黄 .

花园大黄。

[tuː; tə] [fɔːrs] ['gɑːrdn] ['ruːbɑːrb] , [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mɔɪst] ['bɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
To **force** **garden** **rhubarb** **,** **sow** **the** **seed** **on** **a** **rich** **moist** **border** **in** **the** **beginning**
到 力量 花园 大黄 , 母猪 这 种子 在 一个 富有的 潮湿 边界 在 这 开始
[ʌv; əv]['eɪprəl] .
of **April** **.**
的 四月 .

要想让花园大黄生长得更快，可以在四月初将种子播种在肥沃湿润的土壤边缘。

[θɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [plænts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , ['kerfəli]
Thin **the** **young** **plants** **during** **the** **summer** **;** **in** **the** **end** **of** **October** **,** **carefully**
薄的 这 年轻的 植物 期间 这 夏天 ; 在 这 结尾 的 十月 , 小心
[træns'plænt][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fɔːrsɪŋ] - [pɔts] ,
transplant **them** **into** **forcing** **-** **pots** **,**
移植 他们 进入 强制 - 锅 ,

夏季期间对幼苗进行间苗；10月底，小心地将它们移植到催花盆中。

[faɪv][ɔːr][sɪks][ɪn] [iːtʃ] [pɑːt] .
five **or** **six** **in** **each** **pot** **.**
五 或者 六 在 每个 锅 .

每个锅里放五六个。

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['æspekt] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l]
Place **them** **in** **a** **northern** **aspect** **,** **to** **recover** **the** **effect** **of** **their** **removal**
地方 他们 在 一个 北方 方面 , 到 恢复 这 影响 的 他们的 移动
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] - [bed] ,
from **the** **seed** **-** **bed** **,**
从 这 种子 - 床 ,

将它们放置在朝北的位置，以恢复它们从苗床中移除后产生的影响。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] .
and **in** **a** **month** **they** **are** **fit** **for** **forcing** **.**
和 在 一个 月 他们 是 合身 为了 强制 .

一个月后，它们就适合强行驱赶了。

[ə'merɪkən] [kə'nælz] .

American	**Canals**	**.**
美国人	运河	.

美国运河。

[ðə; ði][kə'nælz][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

The	**canals**	**are**	**the**	**most**	**striking**	**internal**	**improvements**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
这	运河	是	这	最多	引人注目	内部的	改进	在	这	团结的	各州	.

这些运河是美国最引人注目的内部工程。

[ðə; ði] [greɪt] ['iəri][kə'næl][ɪz] - [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ævərɪdʒ] [bredθ] [ʌv; əv] -

The	**Great**	**Erie**	**canal**	**is**	**360**	**miles**	**in**	**length**	**,**	**with**	**an**	**average**	**breadth**	**of**	**40**	-
这	伟大的	伊利	运河	是	-	英里	在	长度	,	和	一个	平均的	宽度	的	-	

[fi:t] .

feet	**.**
脚	.

大伊利运河全长 360 英里，平均宽度为 40 英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'nekts] [ðə; ði] [greɪt] [laɪn][ʌv; əv] [leɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hʌdsn] .

It	**connects**	**the**	**great**	**line**	**of**	**lakes**	**with**	**the**	**ocean**	**by**	**the**	**Hudson**	**.**
它	连接	这	伟大的	线	的	湖泊	和	这	海洋	经过	这	哈德逊	.

它通过哈德逊河将众多湖泊与海洋连接起来。

[ə'nʌðər] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['hʌdsn] [wɪð; wɪθ] [leɪk] [ʃæm'plein] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kəm'pli:t] .

Another	**to**	**connect**	**the**	**Hudson**	**with**	**Lake**	**Champlain**	**is**	**also**	**complete**	**.**
其他	到	连接	这	哈德逊	和	湖	尚普兰	是	还	完全的	.

另一条连接哈德逊河和尚普兰湖的河流也已竣工。

[ə'bʌv] [ˌtu:'tu:] , - , 000l . [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ;

Above	**2**	**,**	**000**	**,**	**000l**	**.**	**have**	**been**	**expended**	**on**	**them**	**;**
多于	2	,	-	,	000l	.	有	到过	已支出	在	他们	;

已花费超过 200 万升;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][təulz][ə'loʊn][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'maʊnt] [tu:; tə] -

and	**the**	**annual**	**returns**	**from**	**the**	**tolls**	**alone**	**have**	**already**	**amounted**	**to**	**120**
和	这	年度的	返回	从	这	收费	独自的	有	已经	金额	到	-

, 000l .

,	**000l**	**.**
,	000l	.

仅通行费一项，每年的收入就已经达到了 120,000 升。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [ə'nʌðər] [kə'næl][ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] ,

In	**the**	**state**	**of**	**Ohio**	**,**	**another**	**canal**	**is**	**in**	**progress**	**,**
在	这	状态	的	俄亥俄州	,	其他	运河	是	在	进步	,

在俄亥俄州，另一条运河正在建设中。

['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl][ɪn] ['mægnɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['iəri] [kə'næl] .

almost	**equal**	**in**	**magnitude**	**to**	**the**	**Erie**	**canal**	**.**
几乎	平等的	在	震级	到	这	伊利	运河	.

规模几乎与伊利运河相当。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪks] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sti:m] - [boʊt]

On	**the**	**rivers**	**which**	**it**	**connects**	**with**	**the**	**lakes**	**,**	**there**	**is**	**a**	**steam**	**-**	**boat**
在	这	河流	哪个	它	连接	和	这	湖泊	,	那里	是	一个	蒸汽	-	船

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ,

navigation	**of**	**5**	**,**
导航	的	5	,

在与湖泊相连的河流上，有5艘汽船通航。

- [maɪlz] .

000	**miles**	**.**
-	英里	.

000 英里。

[ɪn] [ˌpensl'veɪnɪə] , [ðə; ði] ['skuːlkil] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜːrks] [kəm'praɪz] [æn; ən] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - [maɪlz] ,

In	Pennsylvania	,	the	Schuylkill	navigation	works	comprise	an	extent	of	108	miles	,
在	宾夕法尼亚州	,	这	斯库尔基尔	导航	作品	包括	一个	程度	的	-	英里	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɑːr; ər] [kə'næl] ,

of	which	62	are	canal	,
的	哪个	-	是	运河	,

在宾夕法尼亚州，斯库基尔河航运工程总长108英里，其中62英里是运河。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['rɪvər] [meɪd] ['nævɪgəb(ə)l] .

and	46	the	river	made	navigable	.
和	-	这	河	制成	可导航	.

46 使河流通航。

[ðiːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] .

These	works	are	complete	.
这些	作品	是	完全的	.

这些作品已完成。

[ðə; ði] ['juːniən] [kə'næl] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] - [maɪlz] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['skuːlkil] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	Union	canal	,	a	line	of	74	miles	,	to	connect	the	Schuylkill	with	the
这	联盟	运河	,	一个	线	的	-	英里	,	到	连接	这	斯库尔基尔	和	这

-	,

Susqueannah	,
-	,

联合运河，全长74英里，连接斯库尔基尔河和萨斯奎纳河。

[ɪz] [ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jɪr] .

is	in	progress	,	and	will	be	completed	within	the	present	year	.
是	在	进步	,	和	将要	是	完全的	之内	这	展示	年	.

正在进行中，将于今年内完成。

[ðiːz] , [haʊ'evər] ,

These	,	however	,
这些	,	然而	,

然而，这些

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [straɪdz] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]

are	but	a	few	of	the	gigantic	strides	which	America	is	making	in	the	march
是	但	一个	很少	的	这	巨大	步幅	哪个	美国	是	制作	在	这	行进

[ʌv; əv] [neiʃəns] .

of	nations	.
的	国家	.

这些只是美国在国家发展进程中取得的巨大进步中的一小部分。

[ˌkælɪ'doʊniən] [kə'næl] .

Caledonian	Canal	.
喀里多尼亚	运河	.

喀里多尼亚运河。

[bɪ'twiːn] ['ɔːgəst] [wʌn] , - , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wʌn] , - ,

Between	August	1	,	1826	,	and	August	1	,	1827	,
之间	八月	1	,	-	,	和	八月	1	,	-	,

1826年8月1日至1827年8月1日期间，

- ['ves(ə)lz] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] [kə'næl] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

212	vessels	have	passed	through	the	Caledonian	canal	from	sea	to	sea	.
-	船只	有	通过了	通过	这	喀里多尼亚	运河	从	海	到	海	.

已有 212 艘船只从东海岸经喀里多尼亚运河到达西海岸。

- ['ves(ə)lz][hæv; həv] [meɪd] ['pɑːrʃ(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [θruː] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

295	**vessels**	**have**	**made**	**partial**	**passages**	**through**	**one**	**end**	**of**	**the**	**canal**	**,**
-	船只	有	制成	部分的	段落	通过	一	结尾	的	这	运河	,

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔːrts] ;

to	**and**	**from**	**various**	**ports**	**;**
到	和	从	各种各样的	端口	;

已有 295 艘船只部分通过运河的一端，往返于各个港口；

- ['boʊts] , [nɑːt] [ə'bʌv] - [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] [iːtʃ] ,

74	**boats**	**,**	**not**	**above**	**15**	**tons**	**burden**	**each**	**,**
-	船	,	不是	多于	-	吨	负担	每个	,

74艘船，每艘重量不超过15吨，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəri] ['steɪʃənz] ;

have	**been**	**employed**	**in**	**the**	**carriage**	**of**	**articles**	**to**	**the**	**fishery**	**stations**	**;**
有	到过	受雇	在	这	运输	的	文章	到	这	渔业	车站	;

曾被用于向渔业站运送物品；

[ænd; ənd] - [stiːm] - ['boʊts][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd]

and	**91**	**steam**	**-**	**boats**	**have**	**passed**	**through**	**the**	**canal**	**,**	**all**	**within**	**the**	**period**
和	-	蒸汽	-	船	有	通过了	通过	这	运河	,	全部	之内	这	时期

[ə'bʌv,menʃənd] .

abovementioned	**.**
上述	.

在上述期间内，共有 91 艘汽船通过了该运河。

['medɪs(ə)n] .

Medicine	**.**
药品	.

药品。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kən'tempəreri] ['dʒɜːrn(ə)l] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑːn][ðə; ði] ['relətɪv]

A	**respectable**	**contemporary**	**journal**	**gives**	**the**	**following**	**calculations**	**on**	**the**	**relative**
一个	可敬	当代的	杂志	给予	这	下列的	计算	在	这	相对的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

state	**of**	**the**	**medical**	**profession**	**in**	**London**	**and**	**Paris**	**.**
状态	的	这	医疗的	职业	在	伦敦	和	巴黎	.

一份颇具声望的当代期刊对伦敦和巴黎医学界的相对状况进行了如下计算。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv]

The	**French**	**have**
这	法语	有

法国人有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**274**	**]**
[	页	-	]

[第274页]

[lɔːŋ] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'fesəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌgz] [ðeɪ]

long	**objected**	**to**	**the**	**multitude**	**of**	**our**	**professors**	**,**	**and**	**the**	**drugs**	**they**
长的	反对	到	这	民众	的	我们的	教授们	,	和	这	药物	他们

[ɪm'plɔɪ] ;

employ	**;**
采用	;

长期以来，我一直反对我们大学里数量众多的教授以及他们使用的药物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [baɪ] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðer; ðər][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ɪl]

and	it	would	seem	by	this	comparative	statement	that	their	objection	is	not	ill
和	它	会	似乎	经过	这	比较	陈述	那	他们的	异议	是	不是	患病的

- ['faʊndɪd] : —

-	**founded**	:	—
-	创立	:	—

从这一比较性陈述来看，他们的反对意见并非毫无根据：

[ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [fɪ'zɪʃnz] , [ɔːr][wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪn'hæbɪtənts] ; [wʌn] ,

In	London	there	are	174	physicians	,	or	1	physician	to	700	inhabitants	;	1	,
在	伦敦	那里	是	-	医生	,	或者	1	医生	到	-	居民	;	1	,

伦敦有174名医生，即每700位居民拥有1名医生；1,

- ['sɜːdʒənz] , [ɔːr][wʌn]['sɜːrdʒən][tuː; tə][wʌn] , - [ɪn'hæbɪtənts] ; [ˌtuː'tuː] , - [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,

000	surgeons	,	or	1	surgeon	to	1	,	200	inhabitants	;	2	,	000	apothecaries	,
-	外科医生	,	或者	1	外科医生	到	1	,	-	居民	;	2	,	-	药剂师	,

000名外科医生，即每1200名居民配备1名外科医生；2000名药剂师，

[ɔːr][wʌn] [ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə] - [ɪn'hæbɪtənts] .

or	1	apothecary	to	600	inhabitants	.
或者	1	药剂师	到	-	居民	.

或每 600 位居民配备 1 位药剂师。

[ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] , - [ɪn'hæbɪtənts] ; [wʌn]['sɜːrdʒən][tuː; tə][sɪks] ,

In	Paris	there	is	1	physician	to	1	,	300	inhabitants	;	1	surgeon	to	6	,
在	巴黎	那里	是	1	医生	到	1	,	-	居民	;	1	外科医生	到	6	,

巴黎每1300人拥有1名医生；每6000人拥有1名外科医生。

- [ɪn'hæbɪtənts] ; [wʌn] [ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə][fɔːr] , - [ɪn'hæbɪtənts] .

000	inhabitants	;	1	apothecary	to	4	,	450	inhabitants	.
-	居民	;	1	药剂师	到	4	,	-	居民	.

000 居民；1 名药剂师服务 4,450 名居民。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][faɪv][ɪn] ['lʌndən] ;

Being	in	the	proportion	of	1	physician	in	Paris	to	5	in	London	;
存在	在	这	部分	的	1	医生	在	巴黎	到	5	在	伦敦	;

巴黎的医生数量是伦敦的1倍，而伦敦的医生数量是巴黎的5倍；

[faɪv] ['sɜːdʒənz] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærɪs] ; ['sɛvən] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][wʌn][ɪn]

5	surgeons	in	London	to	1	in	Paris	;	7	apothecaries	in	London	to	1	in
5	外科医生	在	伦敦	到	1	在	巴黎	;	7	药剂师	在	伦敦	到	1	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

伦敦有 5 位外科医生，巴黎只有 1 位；伦敦有 7 位药剂师，巴黎只有 1 位。

[səˈpoʊzɪŋ] , [ɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] , 000l .

Supposing	,	on	an	average	,	each	of	these	persons	to	receive	1	,	000l	.
假如	,	在	一个	平均的	,	每个	的	这些	人	到	收到	1	,	000l	.

假设平均而言，这些人每人将获得 1,000 升。

[ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi][θriː] ,

a	year	,	the	whole	income	of	the	medical	profession	in	London	would	be	3	,
一个	年	,	这	所有的	收入	的	这	医疗的	职业	在	伦敦	会	是	3	,

- , 000l . ['ænjʊəli] .

474	,	000l	.	annually	.
-	,	000l	.	每年	.

如果按此计算，伦敦医疗行业的总年收入将达到 3,474,000 英镑。

[pʊr] [reɪts] .

Poor	Rates	.
贫穷的	利率	.

利率低。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['puːrz, 'pɔrz] - [reɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
About 关于 **the** 这 **close** 关闭 **of** 的 **the** 这 **seventeenth** 第十七 **century** 世纪 **,** , **the** 这 **poors** 穷人 **'** - **rates** 利率 **of** 的 **England** 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] [wɜːr; wər] ['steɪtɪd] ,
and 和 **Wales** 威尔士 **were** 是 **stated** 声明 **,** ,

大约在十七世纪末，英格兰和威尔士的贫民税率被公布出来。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dɑːkjuments] , [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , 362l . ;
on 在 **the** 这 **authority** 权威 **of** 的 **parliamentary** 议会 **documents** 文件 **,** , **to** 到 **amount** 数量 **to** 到 **665** - **,** , **362l** 362l **.** . **;** ;

根据议会文件，总额为 665,362 升。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] [tuː; tə] [faɪv] , - , - .
and 和 **the** 这 **population** 人口 **of** 的 **both** 两个都 **to** 到 **5** 5 **,** , **475** - **,** , **000** - **.** .

两地人口合计达到 5,475,000。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['puːrz, 'pɔrz] - [reɪts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['sɛvən] , - , 000l . , [ænd; ənd] [ðə; ði]
In 在 **1821** - **,** , **the** 这 **poors** 穷人 **'** - **rates** 利率 **amounted** 金额 **to** 到 **about** 关于 **7** 7 **,** , **000** - **,** , **000l** 000l **.** . **,** , **and** 和 **the** 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - , - , - .
population 人口 **to** 到 **12** - **,** , **218** - **,** , **000** - **.** .

1821年，贫民的贫困率约为700万英镑，人口为1221.8万。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [reɪts] ['sɛvən] , - , 000l .
Dividing 分割 **the** 这 **greater** 更大的 **rates** 利率 **7** 7 **,** , **000** - **,** , **000l** 000l **.** .

将较大的利率除以 7,000,000 升。

[baɪ] [ðə; ði] ['lesər] - , 362l . , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'baʊt] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [tuː; tə] [wʌn] ,
by 经过 **the** 这 **lesser** 较少 **665** - **,** , **362l** 362l **.** . **,** , **we** 我们 **have** 有 **about** 关于 **10** - - **1** 1 **/** / **2** 2 **to** 到 **1** 1 **,** ,

按较小的 665、362 升计算，我们大约有 10-1/2 比 1，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['puːrz, 'pɔrz] - [reɪts] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] -
which 哪个 **is** 是 **the** 这 **proportion** 部分 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **poors** 穷人 **'** - **rates** 利率 **have** 有 **increased** 增加 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的 **127** -
['jɪrz] .
years 年 **.** .

这是过去 127 年中贫困人口比例的增长幅度。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - , - , - [baɪ] [ðə; ði] ['lesər] [faɪv] , - ,
And 和 **dividing** 分割 **the** 这 **greater** 更大的 **population** 人口 **12** - **,** , **218** - **,** , **000** - **by** 经过 **the** 这 **lesser** 较少 **5** 5 **,** , **475** - **,** ,

将人口较多的12,218,000除以人口较少的5,475,000，

- , [gɪv] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [tuː; tə] [wʌn] ,
000 - **,** , **give** 给 **about** 关于 **2** 2 **-** - **1** 1 **/** / **2** 2 **to** 到 **1** 1 **,** ,

000，大约是 2.5 到 1，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
which 哪个 **is** 是 **the** 这 **proportionate** 成比例的 **increase** 增加 **of** 的 **population** 人口 **during** 期间 **that** 那 **space** 空间 **of** 的 **time** 时间 **.** .

这是该时间段内人口的相应增长比例。

[væn] - [lænd] [wɑːsp] .
Van 范 **Dieman's** - **Land** 土地 **Wasp** 黄蜂 **.** .

范迪门斯地黄蜂。

[ðə; ði][wɑːsp][ʌv; əv][væn] - [lænd][ɪz][ə; eɪ]['smɔːlər][bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪd]['ɪnsekt]
The wasp of Van Dieman's Land is a smaller but much more splendid insect
这 黄蜂 的 范 - 土地 是 一个 较小的 但 很多 更多的 灿烂 昆虫
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɑːsp] ;
than the English wasp ;
比 这 英语 黄蜂 ;

范迪门斯地的黄蜂比英国黄蜂体型更小，但却更加美丽；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hɔːrnz][ænd; ənd][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
it has four orange - coloured wings , and horns and legs of the same
它 有 四 橙子 - 有色 翅膀 , 和 角 和 腿 的 这 相同的
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

它有四只橙色的翅膀，角和腿也是同样的颜色。

[ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [stɪŋ] .
a hard body , and a formidable sting .
一个 难的 身体 , 和 一个 强大 蜇 .

身体坚硬，蜇刺威力惊人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
It is an inhabitant of the forest ,
它 是 一个 居民 的 这 森林 ,

它是森林里的居民，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪdər][ðæt] [meɪks] [ɪts][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sændi]['pleɪsɪz] ,
and is at war with a spider that makes its hole in the sandy places ,
和 是 在 战争 和 一个 蜘蛛 那 制作 它是 洞 在 这 沙 地方 ,

它正与一种在沙地里筑巢的蜘蛛交战。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ɔːr] [dɔːr] ,
and which is armed with a cap or door ,
和 哪个 是 武装 和 一个 帽 或者 门 ,

并且配备了盖子或门，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pulz] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] , [ɔːr][ɪn]['reɪni] ['weðər] .
which it pulls over on the approach of its enemy , or in rainy weather .
哪个 它 拉 超过 在 这 方法 的 它是 敌人 , 或者 在 下雨 天气 .

当敌人逼近或下雨时，它会把车停在路边。

[ðə; ði][wɑːsp] ['hɔvəz] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [praʊlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][hoʊl][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
The wasp hovers close over the ground , prowling from one hole to another .
这 黄蜂 悬停 关闭 超过 这 地面 , 潜行 从 一 洞 到 其他 .

黄蜂在地面附近盘旋，从一个洞穴游到另一个洞穴。

['hævɪŋ] [siːzd] [ɪts] [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [kɪlz] [ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə]
Having seized its prey , it immediately kills the spider , and carries it off to
拥有 查获 它是 猎物 , 它 立即地 杀戮 这 蜘蛛 , 和 携带 它 离开 到
[ɪts] [oʊn] [hoʊl] ,
its own hole ,
它是自己的 洞 ,

它抓住猎物后，立即杀死蜘蛛，然后将其带回自己的洞穴。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [lɪmz] ,
when it is said to devour the limbs ,
什么时候 它 是 说 到 吞食 这 四肢 ,

据说它会吞噬四肢。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt][ɪts] [eg] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [hætʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌpjuːtrɪˈfækʃn] [ðæt]

and	to	deposit	its	egg	in	the	body	to	be	hatched	by	the	putrefaction	that
和	到	订金	它是	蛋	在	这	身体	到	是	孵化	经过	这	腐败	那

[inˈsjuːz] ,

ensues	,
随之而来	,

并将卵产在尸体内，让尸体在随后的腐烂过程中孵化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪnsekt] [prəˈduːst] .

and	which	furnishes	food	for	the	young	insect	produced	.
和	哪个	提供	食物	为了	这	年轻的	昆虫	生产	.

并为所产幼虫提供食物。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[noʊ] . [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

No	.	XLVIII	.
不	.	xlviii	.

第 XLVIII 号

['haɪlənd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

HIGHLAND	SUPERSTITION	.
高地	迷信	.

高地迷信。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fæməli] .

There	is	an	extraordinary	superstition	connected	with	the	M'Alister	family	.
那里	是	一个	非凡的	迷信	连接	和	这	-	家庭	.

与麦利斯特家族有关的迷信非常奇特。

['eɪdʒɪz][əˈgoʊ] , — [fɔːr; fər]

Ages	ago	,	—	for
年龄	前	,	—	为了

很久以前，——为了

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪləndər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trænˈzækʃənz]

I	have	never	yet	got	a	date	from	a	Highlander	as	to	the	transactions
我	有	绝不	然而	得到	一个	日期	从	一个	高地人	作为	到	这	交易

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [pæst] [taɪmz] ,

of	long	past	times	,
的	长的	过去的	时代	,

我至今仍未从一位高地人那里得到过关于过去交易的任何确切日期。

— [bʌt; bət] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈnaʊn] [ɪn][ðə; ði]

—	but	many	generations	back	,	in	the	days	of	a	chief	of	great	renown	in	the
—	但	许多	几代人	后退	,	在	这	天	的	一个	首席	的	伟大的	名声	在	这

[klæn] ,

clan	,
氏族	,

——但很多代以前，在氏族中一位声名显赫的首领的时代，

[kɔːld] - [mɔːr] , ['iːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,

called	M'Alister	More	,	either	from	his	deeds	or	his	stature	,
称为	-	更多的	,	任何一个	从	他的	契约	或者	他的	身材	,

他被称为M'Alister More，可能是因为他的事迹或地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [klæn] [ðæt] ['endɪd] ['feɪtəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

there	was	a	skirmish	with	a	neighbouring	clan	that	ended	fatally	for	the
那里	曾是	一个	小规模冲突	和	一个	邻接	氏族	那	结束	致命的	为了	这

-
,

M'Alisters	,
-	,

与邻近氏族发生的一场小规模冲突以马利斯特家族的灭亡告终。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] .

though	in	the	contest	at	the	time	they	were	victorious	.
尽管	在	这	竞赛	在	这	时间	他们	是	胜利者	.

虽然他们在当时的比赛中取得了胜利。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [men] [set] [aʊt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɔːreɪ] ;

A	party	of	their	young	men	set	out	once	upon	a	foray	;
一个	派对	的	他们的	年轻的	男人	放	出去	一次	之上	一个	突袭	;

他们中的一群年轻人曾外出进行一次突袭;

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

they	marched	over	the	hills	for	several	hours	,	and	at	last	descended	into	a
他们	行军	超过	这	丘陵	为了	一些	小时	,	和	在	最后的	下降	进入	一个

['lɪt(ə)l][glen] ,

little	glen	,
小的	格伦	,

他们翻山越岭走了几个小时，最后来到一个小山谷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['kæt(ə)l][fɑːrm][baɪ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

which	was	rented	as	a	black	cattle	farm	by	a	widow	woman	and	her
哪个	曾是	租来的	作为	一个	黑色的	牛	农场	经过	一个	寡妇	女士	和	她

[tuː] [sʌnz] .

two	sons	.
二	儿子们	.

这座农场由一位寡妇和她的两个儿子租来，用作黑牛养殖场。

[ðə; ði] [sʌnz] [wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

The	sons	were	absent	from	home	on	some	excursion	,
这	儿子们	是	缺席的	从	家	在	一些	短途旅行	,

儿子们外出旅行，不在家。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	had	carried	most	of	their	servants	with	them	,
和	有	携带	最多	的	他们的	仆人	和	他们	,

他们还带走了大部分仆人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

so	that	the	M'Alisters	met	with	no	resistance	in	their	attempts	to	raise	the
所以	那	这	-	遇见	和	不	反抗	在	他们的	尝试	到	增加	这

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

因此，麦利斯特一家在饲养牛群的过程中没有遇到任何阻力。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][glen] , [sɪ'kjʊrd] ['evri] [biːst] , [ænd; ənd] ,

They	hunted	every	corner	of	the	glen	,	secured	every	beast	,	and	,
他们	猎杀	每一个	角落	的	这	格伦	,	安全	每一个	兽	,	和	,

他们搜遍了山谷的每个角落，捕获了每一头野兽，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ] , [ðeɪ] [droʊv][hɜːr; hər][hɜːrd][ə'weɪ] .

in	spite	of	the	tears	of	the	widow	,	they	drove	her	herd	away	.
在	尽管如此	的	这	眼泪	的	这	寡妇	,	他们	驾驶	她	一群	离开	.

尽管寡妇泪流满面，他们还是把她的牛群赶走了。

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪd] ,

When	**the**	**sons**	**returned**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**raid**	**,**
什么时候	这	儿子们	返回	,	和	听到	这	故事	的	这	袭击	,

儿子们回来后，听到了这次袭击的经过，

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['si:krətli] [baɪ] [naɪt] ,

they	**collected**	**a**	**strong**	**party**	**of**	**their**	**friends**	**,**	**and**	**crossing**	**the**	**hill**	**secretly**	**by**	**night**	**,**
他们	集	一个	强的	派对	的	他们的	朋友们	,	和	过境	这	爬坡道	偷偷	经过	夜晚	,

他们召集了一群朋友，组成了一支强大的队伍，趁着夜色秘密翻越了山丘。

[sər'praɪzd] [ðə; ði] [fju:] - [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] , ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm] ['i:zəli] ,

surprised	**the**	**few**	**M'Alisters**	**who**	**were**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**spoil**	**,**	**vanquished**	**them**	**easily**	**,**
惊讶	这	很少	-	WHO	是	左边	在	收费	的	这	剧透	,	战败者	他们	容易地	,

令少数几个留下来负责战利品的麦利斯特家族成员措手不及，他们轻易地被击败了。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] .

and	**recovered**	**their**	**cattle**	**.**
和	恢复	他们的	牛	.

并找回了他们的牛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] - [mɔ:r] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

Such	**a**	**slight**	**to**	**the**	**power**	**of**	**M'Alister**	**More**	**could**	**not**	**go**	**unpunished**	**.**
这样的	一个	轻微	到	这	力量	的	-	更多的	可以	不是	去	未受惩罚	.

对马利斯特·莫尔的权力如此轻蔑，绝不能逍遥法外。

[ðə; ði] [tʃi:f] [hɪm'self] ['hedɪd] [ðə; ði] [bænd] [wɪtʃ] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] .

The	**chief**	**himself**	**headed**	**the**	**band**	**which**	**set**	**out**	**to**	**vindicate**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**clan**	**.**
这	首席	他自己	标题	这	乐队	哪个	放	出去	到	表白	这	荣誉	的	这	氏族	.

酋长亲自率领队伍，出发去捍卫氏族的荣誉。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['stedəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tɔ:rdz] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glen] .

He	**marched**	**steadily**	**over**	**the**	**rugged**	**mountains**	**,**	**and**	**arrived**	**towards**	**sunset**	**in**	**the**	**little**	**glen**	**.**
他	行军	稳步	超过	这	崎岖	山脉	,	和	到达的	向	日落	在	这	小的	格伦	.

他稳步翻越崎岖的山脉，在日落时分抵达了小山谷。

[tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [fɔ:rs] [hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fru:tləs] ;

To	**oppose**	**the**	**force**	**he**	**brought**	**with**	**him**	**,**	**would**	**have**	**been**	**fruitless**	**;**
到	反对	这	力量	他	带来	和	他	,	会	有	到过	徒劳无功	;

对抗他所带来的力量是徒劳的；

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fju:] [əd'hɪərənts] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ænd; ənd] [led] [baʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

the	**sons**	**and**	**their**	**few**	**adherents**	**were**	**speedily**	**overpowered**	**,**	**and**	**led**	**bound**	**before**	**him**	**;**
这	儿子们	和	他们的	很少	信徒	是	迅速地	实力悬殊	,	和	引领	边界	前	他	;

他的儿子们和他们的少数追随者很快就被制服，并被捆绑着押到他面前；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ɪn] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gælənt] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd]

they	were	small	in	number	,	but	they	were	gallant	and	brave	,	and	yielded
他们	是	小的	在	数字	,	但	他们	是	英勇	和	勇敢的	,	和	产生

['oʊnli] [tuː; tə] [suː'pɪriər] [streŋθ] .

only	to	superior	strength	.
仅有的	到	优越的	力量	.

他们人数虽少，但英勇无畏，只向绝对优势的敌人屈服。

- [mɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [baɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['baʊmən] , [huː] ['æktɪd] [æz; əz]

M'Alister	More	was	always	attended	by	four	and	twenty	bowmen	,	who	acted	as
-	更多的	曾是	总是	参加	经过	四	和	二十	弓箭手	,	WHO	行动	作为

[hɪz; ɪz] ['baːdi] [gɑːrd] ,

his	body	guard	,
他的	身体	警卫	,

麦利斯特·莫尔身边总是跟着二十四名弓箭手，他们是他的贴身护卫。

[hɪz; ɪz] ['dʒʊri] , [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

his	jury	,	his	judges	,	and	his	executioners	.
他的	陪审团	,	他的	法官	,	和	他的	刽子手	.

他的陪审团、他的法官和他的刽子手。

[ðeɪ] [iˈrektid] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] ,

They	erected	on	the	instant	a	gibbet	before	the	door	of	the	wretched	mother	,
他们	竖立	在	这	立即的	一个	绞刑架	前	这	门	的	这	可怜	母亲	,

他们立即在可怜的母亲家门口竖起了绞刑架。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] .

and	there	her	sons	were	hung	.
和	那里	她	儿子们	是	悬挂	.

她的儿子们被吊死在那里。

[hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krægi] , ['neɪkɪd] [rɑːk] ,

Her	cottage	was	built	at	the	foot	of	a	craggy	,	naked	rock	,
她	小屋	曾是	建造	在	这	脚	的	一个	崎岖不平	,	裸	岩石	,

她的小屋建在一块嶙峋裸露的岩石脚下，

[ɑːn] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [griːn] ['pæstʃər] [lænd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] ;

on	a	strip	of	green	pasture	land	,	and	beside	a	mountain	torrent	;
在	一个	条	的	绿色的	牧场	土地	,	和	旁	一个	山	激流	;

在一片绿色的牧场上，旁边是一条山涧溪流；

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] ;

the	gibbet	was	a	few	paces	from	it	,	on	the	edge	of	the	shelf	;
这	绞刑架	曾是	一个	很少	步幅	从	它	,	在	这	边缘	的	这	架子	;

绞刑架就在几步远的地方，位于架子的边缘；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [sʌn] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	setting	rays	of	a	bright	summer	sun	fell	on	the	bodies	of	the
和	这	环境	射线	的	一个	明亮的	夏天	太阳	跌倒	在	这	身体	的	这

['wɪdoʊz] [sʌnz] .

widow's	sons	.
寡妇的	儿子们	.

夏日夕阳的余晖洒在寡妇儿子的身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

They	were	still	warm	when	she	came	and	stood	beside	them	.
他们	是	仍然	温暖的	什么时候	她	来了	和	站立	旁	他们	.

她走过去站在他们旁边时，他们身上还有余温。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meni] ['fɔːləuəz] ,

She	raised	her	eyes	on	the	stern	chief	,	and	his	many	followers	,
她	提高	她	眼睛	在	这	船尾	首席	,	和	他的	许多	追随者	,

她抬起头，看向那位表情严肃的首领和他的众多追随者。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [kɜ:rs] : —
and **slowly** **and** **steadily** **she** **pronounced** **her** **curse** **:** **—**
和 缓慢地 和 稳步 她 发音 她 诅咒 : —

她缓缓地、坚定地念出了她的诅咒：——

" [ʃeɪm] , [ʃeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , - !
" **Shame** **,** **shame** **on** **you** **,** **M'Alister** **!**
" 耻辱 , 耻辱 在 你 , - !

“真丢人，麦利斯特！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][sleɪn][ðem; ðəm][ðæt] [tʊk] [bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][sleɪn][ðem; ðəm]
You **have** **slain** **them** **that** **took** **but** **their** **own** **;** **you** **have** **slain** **them**
你 有 被杀 他们 那 采取 但 他们的 自己的 ; 你 有 被杀 他们
[ju:; jʊ][hæd; həd]['ɪndʒərd] !
you **had** **injured** **!**
你 有 受伤 !

你杀了那些只夺取自己人性命的人；你杀了那些被你伤害的人！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mə:dəd] [ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] ,
You **have** **murdered** **the** **fatherless** **,**
你 有 被谋杀 这 无父 ,

你杀害了孤儿，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **275** **]**
[页 -]

[第275页]

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] !
and **spoiled** **the** **widow** **!**
和 被宠坏了 这 寡妇 !

还宠坏了寡妇！

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['raɪtʃəs] [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
but **he** **that** **is** **righteous** **shall** **judge** **between** **us** **,**
但 他 那 是 正义 将 法官 之间 我们 ,

但那公义的必在我们中间施行审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər] .
and **the** **curse** **of** **God** **shall** **cling** **to** **you** **for** **this** **for** **ever** **.**
和 这 诅咒 的 上帝 将 黏着 到 你 为了 这 为了 曾经 .

你将因此永远受到上帝的诅咒。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tu:] ['hænsəm] [bɔɪz] ;
The **sun** **rose** **on** **me** **the** **proud** **mother** **of** **two** **handsome** **boys** **;**
这 太阳 玫瑰 在 我 这 自豪的 母亲 的 二 英俊的 男孩们 ;

太阳升起，照耀着我，我是两个英俊男孩的骄傲母亲；

[hi:; hi] [sets] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stɪfnɪŋ] ['bɑ:dɪz] !
he **sets** **on** **their** **stiffening** **bodies** **!**
他 套 在 他们的 刚度 身体 !

他扑向他们僵硬的身体！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
" **and** **she** **raised** **her** **arm** **,** **as** **she** **spoke** **,** **towards** **the** **gibbet** **.**
" 和 她 提高 她 手臂 , 作为 她 辐 , 向 这 绞刑架 .

“她一边说话，一边举起手臂，指向绞刑架。”

[hɜːr; hər] [aɪ] ['kɪndld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][daɪ'leɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	**eye**	**kindled**	**,**	**and**	**her**	**form**	**dilated**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**again**	**to**	**her**
她	眼睛	点燃	,	和	她	形式	扩张	,	作为	她	转向	再次	到	她

[vɪn'dɪktɪv] [foʊ] .

vindictive	**foe**	**.**
报复心强的	敌人	.

她眼中燃起怒火，双眼圆睁，再次转向她那充满复仇之心的敌人。

" [aɪ] ['sʌfər] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrfər]['ɔːlweɪz] .

"	**I**	**suffer**	**now**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**but**	**you**	**shall**	**surfer**	**always**	**.**
"	我	遭受	现在	,	"	说	她	,	"	但	你	将	冲浪者	总是	.

“我现在很痛苦，”她说，“但你将永远冲浪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['erlɪs] [fɔːr; fər]

You	**have**	**made**	**me**	**childless**	**,**	**but**	**you**	**and**	**yours**	**shall**	**be**	**heirless**	**for**
你	有	制成	我	无子女	,	但	你	和	你的	将	是	无继承人	为了

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

你使我膝下无子，但你和你的子孙后代也将永远没有后代。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðer; ðər] [neɪm] [læst] , [ænd; ənd] [waɪd] [meɪ] [ðer; ðər][lændz][biː; bi] ; [bʌt; bət]['nevər] ,

Long	**may**	**their**	**name**	**last**	**,**	**and**	**wide**	**may**	**their**	**lands**	**be**	**;**	**but**	**never**	**,**
长的	可能	他们的	姓名	最后的	,	和	宽的	可能	他们的	土地	是	;	但	绝不	,

愿他们的名字永垂不朽，愿他们的土地辽阔无垠；但永远，

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [kən'tɪnjuː] , [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ðə; ði]

while	**the**	**name**	**and**	**the**	**lands**	**continue**	**,**	**shall**	**there**	**be**	**a**	**son**	**to**	**the**
尽管	这	姓名	和	这	土地	继续	,	将	那里	是	一个	儿子	到	这

[haʊs] [ʌv; əv] - !

house	**of**	**M'Alister**	**!**
房子	的	-	!

只要家族名号和土地得以延续，麦利斯特家族就必将再添一子！

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] [klʌŋ] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

"	**The**	**curse**	**of**	**the**	**bereaved**	**widow**	**clung**	**steadily**	**to**	**the**	**house**	**of**	**M'Alister**	**.**
"	这	诅咒	的	这	丧亲者	寡妇	紧紧抓住	稳步	到	这	房子	的	-	.

“寡妇的诅咒一直萦绕在麦利斯特家。”

[ðə; ði][lændz] [pæst] [frʌm; frəm] [er] [tuː; tə] [er] , [bʌt; bət][noʊ] [lerd] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

The	**lands**	**passed**	**from**	**heir**	**to**	**heir**	**,**	**but**	**no**	**laird**	**had**	**ever**	**been**
这	土地	通过了	从	继承人	到	继承人	,	但	不	领主	有	曾经	到过

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][sʌn] .

succeeded	**by**	**a**	**son**	**.**
成功了	经过	一个	儿子	.

土地由继承人传给继承人，但从来没有一位领主的爵位是由儿子继承的。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [bɪn] [reɪzd] ;

Often	**had**	**the**	**hopes**	**of**	**the**	**clan**	**been**	**raised**	**;**
经常	有	这	希望	的	这	氏族	到过	提高	;

家族的希望常常被寄予厚望；

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænˌsɛstɚz]

often	**had**	**they**	**thought**	**for**	**years**	**that**	**the**	**punishment**	**of**	**their**	**ancestor's**
经常	有	他们	想法	为了	年	那	这	惩罚	的	他们的	祖先的

['kruːəlti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] — [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

cruelty	**was**	**to**	**be**	**continued**	**to**	**them**	**no**	**longer**	**—**	**that**	**the**	**spirits**	**of**
残酷	曾是	到	是	持续	到	他们	不	更长	—	那	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌnz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'piːzd] ;

the	**widow's**	**sons**	**were**	**at**	**length**	**appeased**	**;**
这	寡妇的	儿子们	是	在	长度	安抚	;

多年来，他们常常认为祖先的残暴惩罚不会再继续降临到他们身上了——寡妇儿子的亡灵终于得到了安抚；

[bʌt; bət] - [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]['evər] ; [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt]

but	M'Alister	More	was	to	suffer	for	ever	;	the	hopes	of	his	house	might
但	-	更多的	曾是	到	遭受	为了	曾经	;	这	希望	的	他的	房子	可能

['blɑ:səm] ,

blossom	,
开花	,

但麦利斯特·莫尔将永远受苦；他家族的希望或许能够实现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]['feɪdɪd] .

but	they	always	faded	.
但	他们	总是	褪色	.

但它们总是会褪色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kwi:n] [æn] [ðæt] [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	in	the	reign	of	the	good	Queen	Anne	that	they	flourished	for	the
它	曾是	在	这	在位	的	这	好的	女王	安妮	那	他们	繁荣	为了	这

[læst] [taɪm] ;

last	time	;
最后的	时间	;

在贤明的安妮女王统治时期，它们迎来了最后一次繁荣；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blaɪtɪd] [ðen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .

they	were	blighted	then	,	and	for	ever	.
他们	是	秕	然后	,	和	为了	曾经	.

他们当时就遭受了灾难，而且永远都无法摆脱。

[ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['dɔtɚz] [bɔ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]

The	laird	and	the	lady	had	had	several	daughters	born	to	them	in
这	领主	和	这	女士	有	有	一些	女儿们	出生	到	他们	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

领主和夫人先后生了好几个女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][sʌn] : [hi:; hi] [gru:] [ʌp][tu:; tə] ['mænhʊd] [ɪn] ['seɪfti] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]

and	at	last	a	son	:	he	grew	up	to	manhood	in	safety	—	the	pride	of
和	在	最后的	一个	儿子	:	他	生长	向上	到	男子气概	在	安全	—	这	自豪	的

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

终于，他得了个儿子：他在平安中长大成人——成了他族人的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] ; ['gɪvɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	the	darling	of	his	parents	;	giving	promise	of	every	virtue	that	could
和	这	亲爱的	的	他的	父母	;	给予	承诺	的	每一个	美德	那	可以

[ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz][ræŋk] .

adorn	his	rank	.
装饰	他的	秩	.

他是父母的掌上明珠，具备所有能彰显其身份的美德。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] [kən'træktɪd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['paʊərf(ə)l]

He	had	been	early	contracted	in	marriage	to	the	daughter	of	another	powerful
他	有	到过	早期的	合同	在	婚姻	到	这	女儿	的	其他	强大的

['tʃi:ftən] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

chieftain	in	the	North	,
头目	在	这	北	,

他很早就与北方另一位权势显赫的酋长的女儿订了婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli] [kɔ:tid] [baɪ][bəuθ]['fæməliz] ,

and	the	alliance	,	which	had	been	equally	courted	by	both	families	,
和	这	联盟	,	哪个	有	到过	同样地	求爱	经过	两个都	家庭	,

而这一联盟，正是双方家族都极力促成的。

[wʌz; wəz] [kən'klu:did] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

was	concluded	immediately	on	the	return	of	the	young	laird	from	his
曾是	结束	立即地	在	这	返回	的	这	年轻的	领主	从	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

年轻的领主旅行归来后，此事立即告一段落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [fræns] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	great	intercourse	in	those	days	with	France	—	most	of	the
那里	曾是	一个	伟大的	交往	在	那些	天	和	法国	—	最多	的	这

[jʌŋ] ['haɪlənd] [tʃi:fs] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

young	highland	chiefs	spent	a	year	or	two	in	that	country	,
年轻的	高地	酋长们	花费	一个	年	或者	二	在	那	国家	,

当时苏格兰与法国的交流非常频繁——大多数年轻的高地酋长都会在法国待上一两年。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['edʒukeɪtɪd][ðer; ðər] ,

many	of	them	were	entirely	educated	there	,
许多	的	他们	是	完全	受过教育	那里	,

他们中许多人都是在那里接受的完全教育。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] - ;

but	that	was	not	the	case	with	the	young	heir	of	M'Alister	;
但	那	曾是	不是	这	案件	和	这	年轻的	继承人	的	-	;

但麦利斯特的年轻继承人却并非如此；

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]

he	had	only	gone	abroad	to	finish	his	breeding	after	coming	to	man's	estate
他	有	仅有的	已消失	国外	到	结束	他的	选育	后	未来	到	男人的	财产

.

:
.

他来到人类庄园后，出国只是为了完成他的繁育工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] - ,

It	was	shortly	before	the	first	rebellion	in	the	15	,
它	曾是	不久	前	这	第一的	叛乱	在	这	-	,

那是在15世纪第一次叛乱前不久，

[tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

to	speak	as	my	informant	spoke	to	me	—	and	being	young	,	and	of
到	说话	作为	我的	线人	辐	到	我	—	和	存在	年轻的	,	和	的

[æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]['neɪtʃər] ,

an	ardent	nature	,
一个	热心	自然	,

按照我的线人跟我说话的方式来说——而且他年轻，天性热情，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prɪ'tendər] ,

he	was	soon	attracted	to	the	court	of	the	old	Pretender	,
他	曾是	很快	吸引	到	这	法庭	的	这	老的	冒名顶替者	,

他很快就被老僭位者的宫廷所吸引。

[hu:z] ['pɑ:ləsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn] ['evri] [skɑ:tʃ] ['noʊb(ə)l] , [baɪ] ['evri] [mi:nz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

whose	policy	it	was	to	gain	every	Scotch	noble	,	by	every	means	,	to	his
谁	政策	它	曾是	到	获得	每一个	苏格兰威士忌	高贵	,	经过	每一个	方法	,	到	他的

[vju:z] .

views	.
浏览	.

他的政策是想方设法让每一位苏格兰贵族都接受他的观点。

[ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi] [tʊk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv] - : — [hiː; hi]

The	measures	he	took	succeeded	with	the	only	son	of	M'Alister	:	—	he
这	措施	他	采取	成功了	和	这	仅有的	儿子	的	-	:	—	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

returned	to	his	native	country	,
返回	到	他的	本国的	国家	,

他采取的措施对麦利斯特的独子取得了成功：——他回到了祖国。

['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːntest] , [pledʒd] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][eg'zaild]

eager	for	the	approaching	contest	,	pledged	heart	and	hand	to	his	exiled
渴望的	为了	这	接近	竞赛	,	承诺	心	和	手	到	他的	放逐

['sɑːvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

他渴望即将到来的比赛，向流亡的君主发誓效忠。

[ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

In	the	troubles	which	broke	out	almost	immediately	on	the	death	of	the	queen	,
在	这	麻烦	哪个	打破	出去	几乎	立即地	在	这	死亡	的	这	女王	,

在女王去世后几乎立即爆发的动乱中，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] ['dɪfrənt] [saɪdz] ; [ðə; ði][oʊld] [lerd] ['fɔːtifaid][hɪz; ɪz] [haɪ] ['taʊər] ,

he	and	his	father	took	different	sides	;	the	old	laird	fortified	his	high	tower	,
他	和	他的	父亲	采取	不同的	侧面	;	这	老的	领主	强化	他的	高的	塔	,

他和父亲站在了对立面；老领主加固了他的高塔。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	prepared	to	defend	it	to	the	last	,	against	the	enemies	of	the
和	准备	到	保卫	它	到	这	最后的	,	反对	这	敌人	的	这

[haʊs] [ʌv; əv]['hænoʊvər] .

House	of	Hanover	.
房子	的	汉诺威	.

并准备战斗到最后一刻，抵御汉诺威王朝的敌人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

The	young	laird	bade	adieu	to	his	beautiful	wife	,
这	年轻的	领主	巴德	再见	到	他的	美丽的	妻子	,

年轻的领主向他美丽的妻子告别了。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['klænzmən] , ['iːzəli] [geɪnd] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ]

and	attended	by	a	band	of	his	young	clansmen	,	easily	gained	to	aid	a
和	参加	经过	一个	乐队	的	他的	年轻的	氏族成员	,	容易地	获得	到	援助	一个

[kɔːz] [soʊ][roʊ'mæntɪk] ,

cause	so	romantic	,
原因	所以	浪漫的	,

一群年轻的族人陪同他前往，他们很容易就能被说服去支持这项如此浪漫的事业。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [left] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendər] [æt; ət]

he	secretly	left	his	duchess	,	and	joined	the	army	of	the	Pretender	at
他	偷偷	左边	他的	公爵夫人	,	和	加入	这	军队	的	这	冒名顶替者	在

[pɜːrθ] .

Perth	.
珀斯	.

他秘密地离开了他的女公爵，加入了珀斯的僭位者军队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði]

The	young	wife	had	lived	with	her	husband	,	at	a	small	farm	on	the
这	年轻的	妻子	有	居住地	和	她	丈夫	,	在	一个	小的	农场	在	这

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

年轻的妻子和丈夫一起住在庄园里的一个小农场里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði][glen] , [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

a	little	way	up	the	glen	,	a	mile	or	two	from	the	castle	.
一个	小的	方式	向上	这	格伦	,	一个	英里	或者	二	从	这	城堡	.

沿着山谷往上走一小段路，离城堡大约一两英里。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

But	when	her	husband	deserted	her	,
但	什么时候	她	丈夫	荒凉的	她	,

但当她的丈夫抛弃她时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['greɪtər]

she	was	removed	by	her	father	-	in	-	law	to	his	own	house	for	greater
她	曾是	已移除	经过	她	父亲	-	在	-	法律	到	他的	自己的	房子	为了	更大的

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

为了安全起见，她被公公接到自己家里居住。

[mʌnθs] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

Months	rolled	away	,	and	the	various	fortunes	of	the	rebels	were	reported	,
几个月	滚动	离开	,	和	这	各种各样的	财富	的	这	叛军	是	据报道	,

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

几个月过去了，叛军的各种命运不时被报道出来。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [glen] [wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ] .

in	the	remote	glen	where	the	chief	strength	of	the	M'Alisters	lay	.
在	这	偏僻的	格伦	在哪里	这	首席	力量	的	这	-	躺	.

在偏远的山谷里，麦利斯特家族的主要力量就蕴藏在那里。

[nu:z] [dɪd][nɑ:t]['træv(ə)l] ['swɪftli] [ðen] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]

News	did	not	travel	swiftly	then	,	and	often	they	heard	what	was	little	to	be
消息	做过	不是	旅行	迅速地	然后	,	和	经常	他们	听到	什么	曾是	小的	到	是

[rɪ'laɪd] [ɑ:n] ,

relied	on	,
依赖	在	,

当时消息传播缓慢，人们常常听到一些不太可靠的消息。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hoʊp][ɔ:r] [fɪr] ['mægnɪfaɪ]['eni] [slaɪt] [sək'ses] , [ɔ:r]['eni] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] .

so	much	did	hope	or	fear	magnify	any	slight	success	,	or	any	ill	-	fortune	.
所以	很多	做过	希望	或者	害怕	放大	任何	轻微	成功	,	或者	任何	患病的	-	财富	.

希望或恐惧会放大任何微小的成功或任何不幸。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:t] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west]

there	came	a	sough	of	a	great	battle	having	been	fought	somewhere	in	the	west
那里	来了	一个	飒飒	的	一个	伟大的	战斗	拥有	到过	战斗	某处	在	这	西方

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

传来一阵声音，似乎在西部某地发生了一场大战。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑ:rtiz] .

which	had	decided	the	fate	of	the	opposing	parties	.
哪个	有	决定	这	命运	的	这	反对	各方	.

这决定了对立双方的命运。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt][bænd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	young	laird	and	his	valiant	band	had	turned	the	fortune	of	the	day	.
这	年轻的	领主	和	他的	英勇	乐队	有	转向	这	财富	的	这	天	.

年轻的领主和他英勇的部下扭转了当天的局势。

['ɑ:rgaɪl][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd][sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['mɑ:r][wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] ; —

Argyle	was	defeated	and	slain	,	and	the	Earl	of	Marr	was	victorious	;	—
阿盖尔	曾是	战败	和	被杀	,	和	这	伯爵	的	马尔	曾是	胜利者	;	—

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

King	James	had	arrived	,
国王	詹姆斯	有	到达的	,

阿盖尔战败身亡，马尔伯爵获胜；——詹姆斯国王抵达。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [æt; ət][skɑ:n; skoʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l]['skɑ:tlənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	was	to	be	crowned	at	Scone	,	and	all	Scotland	was	his
和	曾是	到	是	加冕	在	司康饼	,	和	全部	苏格兰	曾是	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他将在斯昆加冕，整个苏格兰都将属于他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] , [bli:k] , ['stɔ:rmi] , [noʊ'vembər] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðɪs] [nu:z] [wʌz; wəz]

It	was	on	a	cold	,	bleak	,	stormy	,	November	evening	,	when	this	news	was
它	曾是	在	一个	寒冷的	,	苍凉	,	暴风雨	,	十一月	晚上	,	什么时候	这	消息	曾是

[brɔ:t] ,

brought	,
带来	,

那是一个寒冷、阴沉、暴风雨交加的十一月夜晚，传来了这条消息。

[baɪ][ə; eɪ] [breɪ] - ['mɑ:r] - [mæn] , [tu:; tə][ðə; ði] [lerdz] ['taʊər] .

by	a	Brae	-	Marr	-	man	,	to	the	laird's	tower	.
经过	一个	布雷	-	马尔	-	男人	,	到	这	莱尔德的	塔	.

由布雷马尔人前往领主的塔楼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz][ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [soʊ]

He	was	wise	and	prudent	,	and	he	would	give	no	ear	to	a	tale	so
他	曾是	明智的	和	谨慎	,	和	他	会	给	不	耳朵	到	一个	故事	所以

['laɪtli] [toʊld] :

lightly	told	:
轻轻	讲述	:

他睿智谨慎，根本不会听信这种轻率的故事：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['sæŋgwɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] ,

but	his	beautiful	daughter	-	in	-	law	,	sanguine	for	her	husband's	sake	,
但	他的	美丽的	女儿	-	在	-	法律	,	乐观	为了	她	丈夫的	清酒	,

['tʃerɪʃt] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] ['braɪtnd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['prɑ:spekts] .

cherished	reports	that	brightened	all	her	prospects	.
珍爱	报告	那	明亮	全部	她	前景	.

但他美丽的儿媳妇为了丈夫，乐观地看待一切，珍视那些让她前途光明的消息。

[ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , ['ɔ:lmoʊst]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

She	retired	to	her	chamber	,	almost	hoping	that	another	day	might	see	it
她	退休	到	她	房间	,	几乎	希望	那	其他	天	可能	看	它

[en'laɪvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

enlivened	by	his	presence	,
活跃	经过	他的	在场	,

她回到自己的房间，心中几乎怀着一丝希望，或许有一天，他的出现会让房间重新焕发生机。

[wɪ'ðaʊt] [hu:m] [laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [blæŋk] .

without	whom	life	to	her	was	a	dreary	blank	.
没有	谁	生活	到	她	曾是	一个	凄凉	空白的	.

没有他，她的生活就像一片凄凉的空白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

She	**was**	**lodged**	**in**	**a**	**small**	**apartment**	**on**	**the**	**third**	**story**	**of**	**the**	**tower**	**,**
她	曾是	已提交	在	一个	小的	公寓	在	这	第三	故事	的	这	塔	,

她被安排住在塔楼三楼的一间小公寓里。

['oʊpənɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] .

opening	**straight**	**from**	**a**	**narrow**	**passage**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**winding**	**stairs**	**.**
开幕	直的	从	一个	狭窄的	通道	在	这	头	的	这	绕线	楼梯	.

从蜿蜒楼梯顶端的狭窄通道直接进入。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

It	**had**	**two**	**small**	**windows**	**,**	**which**	**looked**	**on**	**the**	**paved**	**courtyard**	**of**	**the**	**castle**
它	有	二	小的	视窗	,	哪个	看起来	在	这	铺砌路面	庭院	的	这	城堡

;
;
;

它有两个小窗户，可以俯瞰城堡的铺砌庭院；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ber] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

and	**beyond**	**,**	**to**	**what**	**was**	**then**	**a**	**bare**	**meadow**	**,**	**and**	**the**	**river**	**.**
和	超过	,	到	什么	曾是	然后	一个	裸	草地	,	和	这	河	.

再往前走，就是当时一片光秃秃的草地和河流。

[ðə; ði] [muːn] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['prɑːspekt][tuː; tə]

The	**moon**	**gave**	**little**	**light**	**,**	**and**	**she**	**turned**	**from**	**the**	**gloomy**	**prospect**	**to**
这	月亮	给予	小的	光	,	和	她	转向	从	这	阴沉	前景	到

[ðə; ði]['æmp(ə)l] [hɑːrθ] ,

the	**ample**	**hearth**	**,**
这	充足	炉	,

月光微弱，她便从阴暗的窗外转向宽敞的壁炉。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [lɔːgz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

on	**which**	**the**	**bright**	**logs**	**were**	**blazing**	**.**
在	哪个	这	明亮的	日志	是	炽烈	.

上面燃烧着明亮的木柴。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] ['restləs] , [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['meidnz]

Her	**heart**	**was**	**full**	**,**	**and**	**her**	**mind**	**so**	**restless**	**,**	**that**	**after**	**her**	**maidens**
她	心	曾是	满的	,	和	她	头脑	所以	不安	,	那	后	她	少女们

[left][hɜːr; hər] ,

left	**her**	**,**
左边	她	,

她心中充满喜悦，思绪万千，以至于侍女们离开她之后，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

she	**continued**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**her**	**little**	**chamber**	**,**	**unwilling**	**to**	**retire**
她	持续	到	步伐	向上	和	向下	她	小的	房间	,	不情愿	到	退休

[tuː; tə][rest] .

to	**rest**	**.**
到	休息	.

她继续在自己的小房间里来回踱步，不愿回去休息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]

At	**length**	**she**	**threw**	**herself**	**upon**	**her**	**bed**	**,**	**exhausted**	**by**	**the**	**eagerness**	**of**
在	长度	她	扔	她自己	之上	她	床	,	筋疲力尽的	经过	这	渴望	的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	**feelings**	**,**
她	情怀	,

最终，她筋疲力尽地倒在床上，被自己炽热的情感折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][seɪ][hɜːr; hər] [prerz] .

and	in	the	agitation	of	her	ideas	she	forgot	to	say	her	prayers	.
和	在	这	搅动	的	她	想法	她	忘了	到	说	她	祈祷	.

在思绪纷乱中，她忘记了祷告。

[jet]
Yet
然而

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ʃiː; ʃi][slept] , [ænd; ənd]['kɑːmli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

she	slept	,	and	calmly	,	but	her	sleep	was	short	.
她	睡着了	,	和	平静地	,	但	她	睡觉	曾是	短的	.

她睡着了，睡得很安稳，但睡眠时间很短。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [hæf][ʌp] , ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

She	awakened	suddenly	,	and	starting	half	up	,	listened	anxiously	for	some
她	觉醒	突然	,	和	开始	一半	向上	,	听着	焦虑地	为了	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

她突然醒来，半坐起身来，焦急地听了几分钟。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['strɔːŋli] [raʊnd][ðə; ði][oʊld]['taʊər] ,

The	wind	blew	strongly	round	the	old	tower	,
这	风	吹	强烈	圆形的	这	老的	塔	,

狂风在古老的塔楼周围呼啸而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sliːt] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][fæst] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [bʌt; bət] ,

and	a	thick	shower	of	sleet	was	driving	fast	against	the	casements	;	but	,
和	一个	厚的	淋浴	的	霰	曾是	驾驶	快速地	反对	这	窗户	;	但	,

一阵瓢泼大雨夹杂着冰雹，猛烈地拍打着窗户；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]

in	the	pauses	of	the	storm	,	she	thought	she	heard	distinctly	,	though	at	a
在	这	停顿	的	这	风暴	,	她	想法	她	听到	明显地	,	尽管	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在暴风雨的间歇，她觉得她听得很清楚，虽然是在远处。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːd] .

the	tramp	of	a	horse	at	his	speed	.
这	流浪汉	的	一个	马	在	他的	速度	.

马儿以他的速度奔跑时发出的脚步声。

[ʃiː; ʃi][bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][saʊnd] .

She	bent	forward	and	watched	the	sound	.
她	弯曲	向前	和	观看	这	声音	.

她俯身向前，注视着声音的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] — [ˌaɪ 'tiː] [gɔləpt] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] , [ænd; ənd]

It	came	nearer	—	it	grew	louder	—	it	gallopped	over	the	hard	ground	,	and
它	来了	更近	—	它	生长	更大声	—	它	疾驰	超过	这	难的	地面	,	和

[ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

approached	with	the	swiftness	of	lightning	.
接近	和	这	速度	的	闪电	.

它越来越近——声音越来越大——在坚硬的地面上飞奔，以闪电般的速度逼近。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['trembld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] ,

She	gasped	and	trembled	—	it	was	he	,	it	must	be	he	,
她	倒吸一口气	和	颤抖	—	它	曾是	他	,	它	必须	是	他	,

她倒吸一口凉气，浑身颤抖——是他，一定是他。

— [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːrm] [baʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃɑːrdʒər] .

—	she	knew	the	long	firm	bound	of	her	husband's	charger	.
—	她	知道	这	长的	公司	边界	的	她	丈夫的	充电器	.

她知道丈夫的充电器有着多么牢固的动力。

[ɪts]['ræpɪd] [fiːt] [strʌk] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] ,

Its	rapid	feet	struck	loud	on	the	pavement	of	the	courtyard	below	,
它是	迅速的	脚	击	大声	在	这	路面	的	这	庭院	以下	,

它快速的脚步声响亮地落在下方庭院的人行道上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [drɔpt] [ded] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	in	an	instant	dropt	dead	below	the	great	door	of	the	castle	.
和	在	一个	立即的	掉落	死的	以下	这	伟大的	门	的	这	城堡	.

瞬间，他便倒在了城堡大门下，当场毙命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['paʊər] [tuː; tə] [briːð] , [nɔːr][tuː; tə] [muːv] ,

She	had	neither	power	to	breathe	,	nor	to	move	,
她	有	两者都不	力量	到	呼吸	,	也不	到	移动	,

她既无法呼吸，也无法动弹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [neɪm] ,

but	she	listened	for	the	call	of	the	porter's	name	,
但	她	听着	为了	这	称呼	的	这	搬运工	姓名	,

但她侧耳倾听着搬运工的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][boʊlts] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	jar	of	the	chains	and	bolts	which	secured	the	door	.
和	这	罐	的	这	链条	和	螺栓	哪个	安全	这	门	.

还有装着固定门的链条和螺栓的罐子。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] ,

She	heard	nothing	—	she	grew	bewildered	,
她	听到	没有什么	—	她	生长	困惑	,

她什么也没听到——她感到困惑不已。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['sʌkər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]

and	tried	to	rise	to	call	for	succour	—	but	a	spell	was	on	her
和	尝试	到	上升	到	称呼	为了	救助	—	但	一个	拼写	曾是	在	她

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [daʊn] .

to	keep	her	down	.
到	保持	她	向下	.

她试图起身呼救，但她中了咒语，无法起身。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]

At	length	,	from	the	very	bottom	of	the	winding	stair	,	came	the	sound
在	长度	,	从	这	非常	底部	的	这	绕线	楼梯	,	来了	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [fʊt] ,

of	a	firm	foot	,
的	一个	公司	脚	,

最后，从蜿蜒楼梯的最底部传来一声稳健的脚步声。

[ə'sendɪŋ] ['regjələrli] [step] [baɪ] [step] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ɪts]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sevrəl] ['stɔːriz] .

ascending	regularly	step	by	step	,	without	a	pause	in	its	motion	,	the	several	stories	.
上升	经常	步	经过	步	,	没有	一个	暂停	在	它是	运动	,	这	一些	故事	.

它一步一步地稳步上升，没有丝毫停顿，一层又一层地向上。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ,

It	rang	on	the	stone	passage	adjoining	her	apartment	,
它	响铃	在	这	石头	通道	相邻的	她	公寓	,

铃声在她公寓旁边的石砌走廊上响起。

[ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [tred] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

and	stept	with	a	loud	tread	at	her	door	.
和	步	和	一个	大声	踏	在	她	门	.

然后，他迈着沉重的脚步声敲响了她的门。

[noʊ] [lɑːk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [noʊ] [hɪndʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [swept]

No	lock	was	turned	,	no	hinge	was	opened	,	but	a	rushing	wind	swept
不	锁	曾是	转向	,	不	合页	曾是	打开	,	但	一个	匆忙	风	扫荡

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

through	the	room	.
通过	这	房间	.

没有转动锁，也没有打开铰链，但一阵狂风吹进了房间。

[hɜːr; hər]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [læmp][nɔːr]['teɪpər][baɪ]

Her	fire	had	burned	away	,	and	she	had	neither	lamp	nor	taper	by
她	火	有	烧伤	离开	,	和	她	有	两者都不	灯	也不	锥形	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的炉火已经熄灭了，身边既没有油灯也没有蜡烛。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] ,

but	as	she	started	up	in	an	agony	of	terror	,
但	作为	她	开始	向上	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

但当她惊恐万分地惊醒过来时，

[ðə; ði] ['hevi] [lɔːgz][ɪn][hɜːr; hər][waɪd] ['tʃɪmni] [fel] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

the	heavy	logs	in	her	wide	chimney	fell	of	themselves	,	and	lighting	by	the
这	重的	日志	在	她	宽的	烟囱	跌倒	的	他们自己	,	和	灯光	经过	这

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

她宽大烟囱里的沉重木柴自行掉落，坠落时溅起了闪电。

[sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bleɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

sent	forth	a	blaze	into	the	chamber	.
发送	前进	一个	火焰	进入	这	房间	.

房间里燃起了熊熊大火。

['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

Almost	frantic	with	fear	,	she	seized	with	one	hand	the	curtains	of	her	bed	,
几乎	疯狂的	和	害怕	,	她	查获	和	一	手	这	窗帘	的	她	床	,

她几乎惊慌失措，一只手紧紧抓住床帘。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]

and	darting	a	look	of	horror	,	she	saw	,	seated	by	the	hearth	,	a	figure	in
和	飞镖	一个	看	的	恐怖	,	她	锯	,	坐着	经过	这	炉	,	一个	数字	在

['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] ,

martial	array	,
武术	大批	,

她惊恐地瞥了一眼，看到壁炉旁坐着一个身着军装的身影。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][held][ɪts][ɑːrmz][aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊz] .

without	a	head	;	it	held	its	arms	out	towards	her	,	and	slowly	rose	.
没有	一个	头	;	它	握住	它是	武器	出去	向	她	,	和	缓慢地	玫瑰	.

它没有头，向她伸出双臂，缓缓升起。

[ðə; ði] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [ʃiː; ʃi] [fel]

The	scream	she	tried	to	utter	was	suffocated	in	her	throat	—	she	fell
这	尖叫	她	尝试	到	说出	曾是	窒息	在	她	喉	—	她	跌倒

['moʊʃnləs] ;

motionless	;
静止不动	;

她想发出尖叫，却被喉咙堵住了——她一动不动地倒下了；

[ðə; ði] [læst] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgəlz] [pluːm] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] ,

the	last	sight	she	saw	was	an	eagle's	plume	steeped	in	blood	,
这	最后的	视线	她	锯	曾是	一个	老鹰的	羽	浸泡	在	血	,

她最后看到的景象是一根浸透鲜血的鹰羽。

[kæst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['spektər] — [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz]

cast	at	her	feet	by	the	advancing	spectre	—	the	last	sound	she	heard	was
投掷	在	她	脚	经过	这	前进	幽灵	—	这	最后的	声音	她	听到	曾是

[ðə; ði] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['evri] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

the	loud	crash	of	every	door	in	the	castle	.
这	大声	碰撞	的	每一个	门	在	这	城堡	.

被逼近的幽灵扔在她脚下——她听到的最后一个声音是城堡里所有大门砰然关闭的巨响。

[wen] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	her	maidens	came	to	her	in	the	morning	,
什么时候	她	少女们	来了	到	她	在	这	早晨	,

清晨，当她的侍女们来到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

she	was	extended	in	a	swoon	upon	the	floor	.
她	曾是	扩展	在	一个	昏厥	之上	这	地面	.

她昏倒在地。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	lay	for	hours	cold	and	insensible	,	and	they	thought	that	she	was
她	躺	为了	小时	寒冷的	和	麻木不仁	,	和	他们	想法	那	她	曾是

[gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] .

gone	for	ever	.
已消失	为了	曾经	.

她冰冷昏迷地躺了几个小时，大家都以为她永远走了。

['æftər] ['meni] ['traɪəlz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

After	many	trials	she	came	at	last	to	herself	,
后	许多	试验	她	来了	在	最后的	到	她自己	,

历经种种磨难，她终于恢复了自我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truː] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] - ['mjʊr] .

but	she	recovered	only	to	hear	the	true	tale	of	the	battle	of	Sheriff	-	muir	.
但	她	恢复	仅有的	到	听到	这	真的	故事	的	这	战斗	的	警长	-	缪尔	.

但她康复后才听到谢里夫缪尔之战的真实故事。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɑːr] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

The	Chevalier	de	St	.	George	and	the	Earl	of	Marr	had	fled	the	country	;
这	骑士	德	英石	.	乔治	和	这	伯爵	的	马尔	有	逃亡	这	国家	;

圣乔治骑士和马尔伯爵已经逃离了这个国家；

['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] [əd'hɪərənts] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

many	of	their	noble	adherents	had	been	fortunate	enough	to	secure	a
许多	的	他们的	高贵	信徒	有	到过	幸运	足够的	到	安全的	一个

[rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fræns] ;

retreat	with	them	to	France	;
撤退	和	他们	到	法国	;

他们的许多贵族追随者有幸与他们一起撤退到法国；

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] ; [ə; eɪ][fjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː]

some	had	been	pardoned	;	a	few	had	been	taken	in	arms	,	and	these	few
一些	有	到过	赦免	;	一个	很少	有	到过	已采取	在	武器	,	和	这些	很少

[wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd] ;

were	executed	;
是	执行	;

有些人被赦免了；有些人被抓获并拿起武器，而这些人则被处决了；

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] - — [ɪn'spektər] .

amongst	them	was	the	young	heir	of	M'Alister	—	Inspector	.
在	他们	曾是	这	年轻的	继承人	的	-	—	检查员	.

其中就包括麦利斯特的年轻继承人——督察。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] .

SADDLED	AND	BRIDLED	.
鞍	和	勒住	.

已备好鞍辔。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kʌnɪŋˌhæm] .

BY	A	.	CUNNINGHAM	.
经过	一个	.	坎宁安	.

作者：A.坎宁安

['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ,

Saddled	and	bridled	,
鞍	和	勒住	,

鞍辔齐全，

[ænd; ənd] ['buːtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] —

And	booted	was	he	—
和	已启动	曾是	他	—

他被踢得动弹不得——

[ə; eɪ] [pluːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

A	plume	at	his	helmet	,
一个	羽	在	他的	头盔	,

他头盔上插着一根羽饰，

[ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ; —

A	sword	at	his	knee	;	—
一个	剑	在	他的	膝盖	;	—

他膝上扛着一把剑；

[tuːm] [heɪm] [keɪm] [ðə; ði]['sæd(ə)l]

Toom	hame	came	the	saddle
汤姆	家	来了	这	鞍

图姆·哈姆来了马鞍

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	evening	to	me	,
在	晚上	到	我	,

晚上对我来说，

[ænd; ənd] [heɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [stiːd] —

And	hame	came	his	steed	—
和	家	来了	他的	骏马	—

他的坐骑回来了——

[bʌt; bət] [heɪm] ['nevər] [keɪm] [hiː; hi] !

But	hame	never	came	he	!
但	家	绝不	来了	他	!

但他始终未能获得幸福!

[daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['fɑːðər] ,

Down	came	his	grey	father	,
向下	来了	他的	灰色的	父亲	,

他灰白的父亲走了下来,

['sɔbiŋ] ['fuː] - [sɛər] ;

Sobbing	fu	'	sair	;
啜泣	福	-	赛尔	;

呜咽着;

[daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ɔːld] ['mʌðər] ,

Down	came	his	auld	mother	,
向下	来了	他的	老	母亲	,

他年迈的母亲走了下来,

['terɪŋ] [hɜːr; hər] [her] :

Tearing	her	hair	:
撕裂	她	头发	:

撕扯她的头发:

[daʊn] [keɪm] [hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] ,

Down	came	his	sweet	wife	,
向下	来了	他的	甜的	妻子	,

他温柔的妻子走了下来,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ['bɑːni] [bɛənz] [θriː] —

Wi	'	her	bonnie	bairns	three	—
威	-	她	邦妮	孩子们	三	—

和她三个漂亮的孩子——

[eɪn] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

Ane	at	her	bosom	,
一个	在	她	怀	,

安妮在她胸前,

[ænd; ənd][twɑː][æt; ət][hɜːr; hər] [niː] !

And	twa	at	her	knee	!
和	twa	在	她	膝盖	!

还有她膝盖上的那两下!

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [fliːt] [stiːd] ,

There	stood	his	fleet	steed	,
那里	站立	他的	舰队	骏马	,

他那匹矫健的坐骑就站在那里,

[ɔːl] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt] ;

All	foaming	and	hot	;
全部	起泡	和	热的	;

泡沫丰富,温度很高;

[ðer; ðər] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] ,

There	shrieked	his	sweet	wife	,
那里	尖叫	他的	甜的	妻子	,

他温柔的妻子在那里尖叫起来。

[ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , —

And	sank	on	the	spot	,	—
和	沉没	在	这	点	,	—

当场沉没。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['fɑːðər] ,
There **stood** **his** **grey** **father** **,**
那里 站立 他的 灰色的 父亲 ,

他灰白的父亲站在那里，

['wiːpɪŋ] ['fuː] - [friː] ,
Weeping **fu** **'** **free** **,**
哭泣 福 - 自由的 ,

哭泣自由，

[fɔːr; fər] [heɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
For **hame** **came** **his** **steed** **,**
为了 家 来了 他的 骏马 ,

他的坐骑回家了，

[bʌt; bət] [heɪm] ['nevər] [keɪm] [hiː; hi] !
But **hame** **never** **came** **he** **!**
但 家 绝不 来了 他 !

但他始终未能获得幸福!

['lɪtəreri] ['mægnət] .
Literary **Magnet** **.**
文学 磁铁 .

文学磁铁。

[tə'bækoʊ] - [paɪp] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
TOBACCO **-** **PIPE** **CONTROVERSY** **.**
烟草 - 管道 争议 .

烟斗争议。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnə'piːzd] , ['kɑːntrəvɜːrsi] [hæz; həz] ['leɪtli] [reɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]
A **furious** **,** **and** **yet** **unappeased** **,** **controversy** **has** **lately** **raged** **in** **the** **newspapers**
一个 狂怒 , 和 然而 未平息 , 争议 有 最近 愤怒 在 这 报纸
,
,
,

近来，报纸上爆发了一场激烈且悬而未决的争论。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] — ['sɛgɝz] [ɔːr] [paɪp] ;
upon **the** **question** **of** **the** **filthy** **nuisance** **of** **smoking** **tobacco** **—** **segars** **or** **pipe** **;**
之上 这 问题 的 这 污秽 滋扰 的 吸烟 烟草 — 雪茄 或者 管道 ;

关于吸烟（雪茄或烟斗）这种肮脏的滋扰问题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [wen] [men] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hiːtɪd] [baɪ]
and **as** **in** **all** **other** **cases** **when** **men** **allow** **their** **passions** **to** **be** **heated** **by**
和 作为 在 全部 其他 案例 什么时候 男人 允许 他们的 激情 到 是 加热 经过
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition **,**
反对 ,

就像其他所有情况下，当男人因反对而情绪激动时一样，

[hæz; həz] [rʌn] [ɪn] [greɪt] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [saɪn] [ðəm'selvz] [vai'eitə] [ænd; ənd]
has **run** **in** **great** **personalities** **between** **gentlemen** **who** **sign** **themselves** **Viator** **and**
有 跑步 在 伟大的 个性 之间 先生们 WHO 符号 他们自己 维亚托 和
[ˌtæbə'tɪər] .
Tabatiere **.**
塔巴蒂埃 .

在署名为 Viator 和 Tabatiere 的两位绅士之间，涌现出许多杰出的人物。

[hoʊl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

Whole	**columns**	**of**	**the**	**newspapers**	**have**	**been**	**occupied**	**in**	**discussing**	**,**	**in**	**the**	**first**
所有的	列	的	这	报纸	有	到过	占领	在	讨论	,	在	这	第一的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

首先，报纸上用了大量的版面来讨论这个问题：

['weðər] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['smoʊks][æt; ət][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

whether	**a**	**man**	**who**	**smokes**	**at**	**all**	**is**	**a**	**beast**	**or**	**not**	**;**	**and**	**secondly**	**,**
无论	一个	男人	WHO	烟雾	在	全部	是	一个	兽	或者	不是	;	和	第二	,

首先，一个男人只要抽烟就一定是禽兽吗？其次，

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hæz; həz] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['biːstlinəs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

the	**argument**	**has**	**run**	**into**	**the**	**comparative**	**beastliness**	**of**	**smoking**	**and**
这	争论	有	跑步	进入	这	比较	兽性	的	吸烟	和

['snʌfɪŋ] .

snuffing	**.**
吸鼻烟	.

这场争论陷入了吸烟和吸鼻烟的相对残忍程度的争论之中。

[ə; eɪ]['fjuːtʃər] [hjuːm] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [meɪ] [ðʌs] [sʌm; səm][ʌp][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]

A	**future**	**Hume**	**,**	**on**	**looking**	**over**	**the**	**journals**	**,**	**may**	**thus**	**sum**	**up**	**the**	**merits**	**of**
一个	未来	休谟	,	在	寻找	超过	这	期刊	,	可能	因此	和	向上	这	优点	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	**case**	**.**
这	案件	.

未来的休谟在查阅这些日记后，或许能够总结出此案的优点。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [greɪt] [hɔs'tilitiz] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['sɛgɝz] [ænd; ənd]

About	**this**	**period**	**great**	**hostilities**	**arose**	**between**	**the**	**advocates**	**of**	**segars**	**and**
关于	这	时期	伟大的	敌对行动	出现	之间	这	倡导者	的	雪茄	和

[ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

their	**opponents**	**,**
他们的	对手	,

大约在这一时期，塞加尔酒的支持者和反对者之间爆发了激烈的敌对行动。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

which	**occupied**	**the**	**attention**	**of**	**thousands**	**,**
哪个	占领	这	注意力	的	数千	,

吸引了成千上万人的关注，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

who	**took**	**a**	**lively**	**interest**	**in**	**the**	**successful**	**issue**	**of**	**the**	**controversy**	**.**
WHO	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	成功的	问题	的	这	争议	.

他对这场争议的成功解决表现出了浓厚的兴趣。

[baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːdʒd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti]

By	**the**	**advocates**	**for**	**the**	**practice**	**it**	**was**	**urged**	**with**	**some**	**plausibility**
经过	这	倡导者	为了	这	实践	它	曾是	敦促	和	一些	合理性

[ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,

of	**statement**	**,**
的	陈述	,

该做法的支持者们以某种看似合理的理由敦促人们这样做：

[ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si'^ɑː] ,

that	**as**	**to**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**segar**	**,**
那	作为	到	这	乐趣	的	一个	西加	,

至于雪茄带来的乐趣，

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]

none	but	those	who	used	them	ought	to	express	an	opinion	upon	the	point
没有任何	但	那些	WHO	用过的	他们	应该	到	表达	一个	观点	之上	这	观点

— [ðæt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ,

—	that	to	appeal	to	experience	,
—	那	到	上诉	到	经验	,

只有那些使用过这些工具的人才有资格就此发表意见——即诉诸经验，

[tə'bækoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

tobacco	was	in	more	universal
烟草	曾是	在	更多的	普遍的

烟草的使用更为普遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

[juːz] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] [ðæn; ðən] [bred] [kɔːrn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]

use	among	nations	than	bread	corn	—	that	it	had	been	known	to	stay	the
使用	之中	国家	比	面包	玉米	—	那	它	有	到过	已知	到	停留	这

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

各国使用玉米面包比使用普通玉米面包更普遍——据说玉米面包可以阻止瘟疫的蔓延。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .

and	was	the	friend	and	companion	of	rich	and	poor	.
和	曾是	这	朋友	和	伴侣	的	富有的	和	贫穷的	.

他是富人和穷人的朋友和伙伴。

[ðiːz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

These	statements	were	met	with	undisguised	contempt	,	and	it	was
这些	声明	是	遇见	和	不加掩饰的	鄙视	,	和	它	曾是

[ri'tælieitid] ,

retaliated	,
报复	,

这些言论遭到了毫不掩饰的蔑视，并遭到了反击。

[ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [tə'bækoʊ] ['iːðər] [baɪ] [smoʊk] [ɔːr] [snʌf] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns]

that	the	practice	of	using	tobacco	either	by	smoke	or	snuff	,	was	a	nuisance
那	这	实践	的	使用	烟草	任何一个	经过	抽烟	或者	鼻烟	,	曾是	一个	滋扰

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

使用烟草（无论是吸烟还是吸鼻烟）的行为会对他人造成滋扰。

[ðʌs] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['praɪmeri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə]

thus	infringing	the	very	primary	principles	of	civil	liberty	—	that	it	led	to
因此	侵权	这	非常	基本的	原则	的	民用	自由	—	那	它	引领	到

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɑːtʃ] — [ðæt] [snʌf] [spɔɪld] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [stɑːpt] [ðə; ði] [noʊz]

drunkenness	and	debauch	—	that	snuff	spoiled	the	complexion	—	stopped	the	nose
酒醉	和	放荡	—	那	鼻烟	被宠坏了	这	肤色	—	停止	这	鼻子

[tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['əudəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

to	the	perception	of	odours	—	and	that	as	to	the	ladies	,
到	这	洞察力	的	气味	—	和	那	作为	到	这	女士们	,

因此，它侵犯了公民自由的基本原则——它会导致酗酒和放荡——鼻烟会损害肤色——使鼻子无法感知气味——至于女士们，

[ðeɪ] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [spɜːrn] ['eni] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [snʌf] -
they **would** **positively** **spurn** **any** **approach** **of** **familiar** **friendship** **from** **a** **snuff** **-**
他们 会 积极地 拒绝 任何 方法 的 熟悉的 友谊 从 一个 鼻烟 -
['teɪkər] .
taker **.**
接受者 .

他们会断然拒绝任何吸食鼻烟者表现出的亲近友谊。

[ðɪs] [reɪzd] [ðə; ði] [kən'siːld] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - ['teɪkərz] ,
This **raised** **the** **concealed** **anger** **of** **the** **snuff** **-** **takers** **,**
这 提高 这 暗 愤怒 的 这 鼻烟 - 接受者 ,

这激起了吸鼻烟者们隐藏的愤怒。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [nuː'trælәti] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]
who **had** **hitherto** **maintained** **a** **stubborn** **neutrality** **while** **the** **argument** **was**
WHO 有 迄今为止 维持 一个 固执的 中立 尽管 这 争论 曾是
[kept] [tuː; tə] [smoʊk] .
kept **to** **smoke** **.**
保留 到 抽烟 .

此前一直保持顽固中立态度的人，却让这场争论不了了之。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [bəuθ][baɪ][wɪt][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] — [ðeɪ] [ə'fɜːmd] [snʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl]
They **replied** **both** **by** **wit** **and** **invective** **—** **they** **affirmed** **snuff** **to** **have** **a** **moral**
他们 回复 两个都 经过 有 和 谩骂 — 他们 确认 鼻烟 到 有 一个 道德
[juːz] — " [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] " — [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['brevәti] [ʌv; əv][laɪf] — [ðæt]
use **—** **"** **Dust** **to** **dust** **"** **—** **would** **remind** **them** **of** **the** **brevity** **of** **life** **—** **that**
使用 — " 灰尘 到 灰尘 " — 会 提醒 他们 的 这 简洁 的 生活 — 那
[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ministəz] ['pætrənaizd][ðə; ði]['hæbɪt] ,
the **king** **and** **ministers** **patronized** **the** **habit** **,**
这 国王 和 部长们 受惠 这 习惯 ,

他们以机智和尖刻的言辞回应——他们断言鼻烟具有道德用途——“尘归尘，土归土”——会提醒他们生命的短暂——国王和大臣们都支持这种习惯，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] £10 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [snʌf] - [bɑːksɪz][ɪn] ['evri] [jɪr] — [ðæt] [æz; əz][tuː; tə]
and **gave** **away** **£10** **,** **000** **worth** **of** **snuff** **-** **boxes** **in** **every** **year** **—** **that** **as** **to**
和 给予 离开 £10 , - 值得 的 鼻烟 - 盒子 在 每一个 年 — 那 作为 到
[ðə; ði] [noʊz] ['biːɪŋ] [blɔ'keɪdid] ,
the **nose** **being** **blockaded** **,**
这 鼻子 存在 封锁 ,

每年都送出价值 1 万英镑的鼻烟盒——至于鼻子堵塞的问题，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['lʌndən] ['rezɪdənts] ,
that **was** **a** **happy** **circumstance** **to** **London** **residents** **,**
那 曾是 一个 快乐的 环境 到 伦敦 居民 ,

这对伦敦居民来说是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [frentʃ] ['æksent] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] — [ðæt] [æz; əz]
and **enabled** **them** **to** **acquire** **the** **French** **accent** **more** **naturally** **—** **that** **as**
和 已启用 他们 到 获得 这 法语 口音 更多的 自然 — 那 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'suːmd] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,
to **the** **assumed** **yellowness** **of** **complexion** **complained** **of** **,**
到 这 假定 黄色 的 肤色 抱怨 的 ,

并使他们能够更自然地习得法语口音——至于他们所抱怨的肤色发黄的问题，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] - - [laɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz]
it **was** **only** **studious** **and** **Werter** **-** **like** **—** **and** **that** **as** **to** **the** **ladies**
它 曾是 仅有的 好学的 和 - - 喜欢 — 和 那 作为 到 这 女士们
[riː'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'luːtid] [baɪ] [snʌf] - ['teɪkərz] ,
refusing **to** **be** **saluted** **by** **snuff** **-** **takers** **,**
拒绝 到 是 敬礼 经过 鼻烟 - 接受者 ,

它只是勤奋好学，像个温文尔雅的人——至于女士们拒绝接受吸鼻烟者的敬礼，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm][tu:; tə] [sni:z]
that **was** **a** **thing** **which** **modesty** **and** **prudence** **required** **them** **to** **sneeze**
那 曾是 一个 事物 哪个 谦逊 和 谨慎 必需的 他们 到 喷嚏
[æt; ət] .
at **.**
在 .

出于谦逊和谨慎，他们对此不屑一顾。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The **historian** **might** **add** **by** **way** **of** **reflection** **,**
这 历史学家 可能 添加 经过 方式 的 反射 ,

历史学家或许会反思道：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['klɪrli] [ʃoʊ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] ,
that **nothing** **could** **more** **clearly** **show** **the** **national** **freedom** **from** **anxious** **cares** **,**
那 没有什么 可以 更多的 清楚地 展示 这 国家的 自由 从 焦虑的 关心 ,

没有什么比这更能清楚地表明国民摆脱了焦虑的忧虑。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts][ʌv; əv]
when **it** **was** **thought** **that** **the** **public** **took** **interest** **in** **the** **comparative** **merits** **of**
什么时候 它 曾是 想法 那 这 民众 采取 兴趣 在 这 比较 优点 的
['blækənd] [ti:θ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['stʌfi] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] . — [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
blackened **teeth** **or** **a** **snuffy** **pocket** **-** **handkerchief** **.** **—** **The** **Inspector** **.**
变黑 牙齿 或者 一个 斯纳菲 口袋 - 手帕 . — 这 检查员 .

当时人们认为公众会对黑牙或沾满鼻涕的口袋手帕的优劣感兴趣。——《督察》

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑ:vəlz] .
FASHIONABLE **NOVELS** **.**
时髦 小说 .

时尚小说。

[ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] - [slɑ:p] ['ri:dɪŋ] , ['ʌndər] [ðɪs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz]
Of **the** **slip** **-** **slop** **reading** **,** **under** **this** **denomination** **,** **with** **which** **the** **town** **has**
的 这 滑 - 邋遢 阅读 , 在下面 这 面值 , 和 哪个 这 镇 有
['leɪtli] [bɪn] ['ɪnəndeitid] ,
lately **been** **inundated** **,**
最近 到过 被淹没 ,

最近，这座小镇被这种滑溜溜的、用这种说法来解释的洪水泛滥的景象。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] : —
the **following** **is** **a** **fair** **specimen** **:** **—**
这 下列的 是 一个 公平的 标本 : —

以下是一个恰当的例子：—

[haid] ['nu:dʒənt] . — [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [kəm'pli:tli] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] -
Hyde **Nugent** **.** **—** **The** **book** **is** **made** **up** **completely** **of** **the** **gossip** **of** **drawing** **-**
海德 努金特 . — 这 书 是 制成 向上 完全地 的 这 闲话 的 绘画 -
[ru:mz; rʊmz] , [hoʊ'tel] , ['dinəz] , [ænd; ənd] [bɔ:lz] .
rooms **,** **hotels** **,** **dinners** **,** **and** **balls** **.**
房间 , 酒店 , 晚餐 , 和 球 .

海德·纽金特——这本书完全是由客厅、酒店、晚宴和舞会的八卦组成。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] —
As **to** **the** **hero** **,** **if** **any** **one** **has** **a** **grain** **of** **curiosity** **about** **him** **—**
作为 到 这 英雄 , 如果 任何 一 有 一个 粮食 的 好奇心 关于 他 —
['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .
gratify **it** **.**
满足 它 .

至于这位英雄，如果有人对他抱有一丝好奇心——那就满足这种好奇心吧。

[haid] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ; [hiː; hi][goʊz][tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

Hyde	is	the	son	of	a	man	of	family	and	fortune	;	he	goes	to	Oxford	,
海德	是	这	儿子	的	一个	男人	的	家庭	和	财富	;	他	去	到	牛津	,

海德出身名门，家境殷实；他考入了牛津大学。

[faɪts] [ə; eɪ]['duːəl] ,

fights	a	duel	,
战斗	一个	决斗	,

进行决斗，

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'speld] — [prɪ'veɪlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	is	expelled	—	prevails	upon	a	marquess	to	break	the	matter	to	the
和	是	被驱逐	—	占上风	之上	一个	侯爵	到	休息	这	事情	到	这

['fɑːðər] — [fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['dɔːtər] — [goʊz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [luːs] [ə'baʊt]

father	—	falls	in	love	with	the	marquess's	daughter	—	goes	large	and	loose	about
父亲	—	瀑布	在	爱	和	这	-	女儿	—	去	大的	和	松动的	关于

[taʊn] — [ɪz] ['evri] [wer] [ˌɪntrə'duːst] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrti] .

town	—	is	every	where	introduced	—	and	one	of	every	party	.
镇	—	是	每一个	在哪里	介绍	—	和	一	的	每一个	派对	.

被驱逐——说服侯爵将此事告知侯爵的父亲——爱上了侯爵的女儿——在城里到处招摇过市——到处都有人介绍他——参加各种聚会。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'gʌsts] , [hiː; hi] ['friːkwənts] -

Notwithstanding	certain	warnings	,	and	his	own	disgusts	,	he	frequents	Crockford's
虽然	肯定	警告	,	和	他的	自己的	令人厌恶	,	他	常客	-

— [gets] [plʌkt] ,

—	gets	plucked	,
—	获得	拨弦	,

尽管有人警告过他，而且他自己也感到厌恶，但他还是经常光顾克罗克福德的店——结果被人扒光了衣服。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz] .

and	moreover	deeply	involved	with	the	Jews	.
和	而且	深	涉及	和	这	犹太人	.

而且与犹太人关系密切。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] - ['dɔːtər] .

In	the	meanwhile	he	does	not	neglect	the	marquess's	daughter	.
在	这	同时	他	做	不是	忽视	这	-	女儿	.

与此同时，他也没有冷落侯爵的女儿。

[ðeɪ] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

They	soon	come	to	an	understanding	.
他们	很快	来	到	一个	理解	.

他们很快达成共识。

[hiː; hi][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['hʊri] .

He	is	irresistible	—	she	is	an	houri	.
他	是	无法抗拒	—	她	是	一个	胡里	.

他魅力四射——她宛如仙女。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] [pres] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	the	consciousness	of	his	embarrassments	press	heavily	upon	him	,
但	这	意识	的	他的	尴尬	按	重度	之上	他	,

但他内心深处却始终萦绕着尴尬的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['despərət] [step] ,

and	he	is	on	the	point	of	taking	some	desperate	step	,
和	他	是	在	这	观点	的	采取	一些	绝望的	步	,

他即将采取某种孤注一掷的行动。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] , [hu:] [kɪlz] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ;

when	he	is	summoned	to	attend	a	friend	in	a	duel	,	who	kills	his	antagonist	;
什么时候	他	是	被召唤	到	出席	一个	朋友	在	一个	决斗	,	WHO	杀戮	他的	反派	;

当他被召去参加朋友的决斗时，他的朋友杀死了对手；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [haid] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][flai] .

and	he	and	Hyde	are	obliged	to	fly	.
和	他	和	海德	是	有义务	到	飞	.

他和海德都被迫飞走。

[ðɪs] ['reskju:z][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪmɪŋ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [ðoʊ] [hi:; hi][gets] [ə'mʌŋ]

This	rescues	him	from	his	gaming	associates	;	though	he	gets	among
这	救援	他	从	他的	赌博	同事	;	尽管	他	获得	之中

['ʌðər] [æt; ət] ['lɪzbən] ,

others	at	Lisbon	,
其他的	在	里斯本	,

这使他摆脱了赌友的纠缠；尽管他在里斯本也遇到了其他人，

[ænd; ənd] ['næroʊli] [is'keips] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	narrowly	escapes	assassination	.
和	勉强	逃脱	暗杀	.

险些遭到暗杀。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['du:ks] ['eldɪst] [sʌn] ,

On	his	return	to	England	,	his	sister	has	married	a	duke's	eldest	son	,
在	他的	返回	到	英格兰	,	他的	姐姐	有	已婚	一个	公爵的	长子	儿子	,

他回到英国后，发现他的妹妹嫁给了公爵的长子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli]['vɪzɪt][ðə; ði] [sed] ['du:ks] ,

and	all	the	family	visit	the	said	duke's	,
和	全部	这	家庭	访问	这	说	公爵的	,

全家人都去拜访了那位公爵。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][ə'semb(ə)l][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['mɑ:rkwɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] .

and	there	also	assemble	the	aforesaid	marquess	and	his	beautiful	daughter	.
和	那里	还	集合	这	上述	侯爵	和	他的	美丽的	女儿	.

上述侯爵和他美丽的女儿也聚集在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

But	now	comes	forward	more	than	before	,
但	现在	来	向前	更多的	比	前	,

但现在他比以前更加积极主动了。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [hu:] [ɪz]

an	officer	of	the	guards	—	a	guardsman	is	now	become	indispensable	—	who	is
一个	官	的	这	守卫	—	一个	卫兵	是	现在	变得	必不可少	—	WHO	是

['ɔ:lsoʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['dɔ:tər] ,

also	in	love	with	the	marquess's	daughter	,
还	在	爱	和	这	-	女儿	,

一名卫兵军官——如今卫兵已不可或缺——也爱上了侯爵的女儿。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['skru:pjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] —

and	being	not	at	all	scrupulous	of	the	means	of	accomplishing	his	point	—
和	存在	不是	在	全部	一丝不苟的	的	这	方法	的	完成	他的	观点	—

[ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rθləs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ʃɔ:rt] — [hi:; hi] [pleɪz] [i'ɑ:gəu] ,

a	very	worthless	person	in	short	—	he	plays	Iago	,
一个	非常	毫无价值	人	在	短的	—	他	演出	伊阿古	,

他为了达到目的不择手段——简而言之，他是个极其卑鄙无耻的人——他扮演的是伊阿古的角色。

[ænd; ənd] [pɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['haɪdz] ['gæmblɪŋ] [prə'pensɪtiːz] , [ænd; ənd]
and **pours** **into** **the** **lady's** **ear** **the** **tale** **of** **Hyde's** **gambling** **propensities** **,** **and**
和 倾倒 进入 这 女士的 耳朵 这 故事 的 海德的 赌博 倾向 , 和
[hɪz; ɪz] [diːp] [ɪn'vɑːlvmənt] ;
his **deep** **involvements** **;**
他的 深的 参与 ;

他向那位女士倾诉了海德的赌博嗜好以及他深陷其中的种种恶行;

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntənli] [wʌn] , [ænd; ənd]
and **moreover** **of** **a** **lady** **whose** **affection** **he** **had** **wantonly** **won** **,** **and**
和 而且 的 一个 女士 谁 感情 他 有 肆意妄为 韩元 , 和
['wɑːntənli] [kʌt] ,
wantonly **cut** **,**
肆意妄为 切 ,

而且，他还肆意地赢得了那位女士的芳心，又肆意地伤害了她。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **who** **was** **now** **actually** **dying** **for** **him** **.**
和 WHO 曾是 现在 实际上 垂死 为了 他 .

而现在，她竟然真的在为他而死。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [truː] ;
This **,** **however** **,** **was** **not** **all** **true** **;**
这 , 然而 , 曾是 不是 全部 真的 ;

然而，这并非完全属实;

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər]
the **lady** **alluded** **to** **was** **the** **daughter** **of** **his** **father's** **friend** **and** **neighbour**
这 女士 暗示 到 曾是 这 女儿 的 他的 父亲的 朋友 和 邻居
;
;
;

他提到的那位女士是他父亲的朋友兼邻居的女儿;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [haɪd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pleɪd]
she **and** **Hyde** **had** **been** **brought** **up** **together** **from** **children** **,** **and** **played**
她 和 海德 有 到过 带来 向上 一起 从 孩子们 , 和 玩
[ænd; ənd] [rɔmpt] [tə'geðər] ,
and **romped** **together** **,**
和 嬉戏玩耍 一起 ,

她和海德从小一起长大，一起玩耍嬉戏。

[ænd; ənd][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [haɪd] [went][tuː; tə]['ɑːksfərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]
and **once** **,** **before** **Hyde** **went** **to** **Oxford** **,** **he** **had** **forced** **from** **her** **a**
和 一次 , 前 海德 去 到 牛津 , 他 有 强制 从 她 一个
[kɪs] .
kiss **.**
吻 .

在海德去牛津大学之前，他曾强吻过她。

[ðə; ði] [pʊr] [fɑːnd][gɜːrl][hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp][ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd] [haɪd] [hæd; həd] [θɔːt] [noʊ]
The **poor** **fond** **girl** **had** **treasured** **up** **the** **kiss** **,** **and** **Hyde** **had** **thought** **no**
这 贫穷的 喜爱 女孩 有 珍藏 向上 这 吻 , 和 海德 有 想法 不
[mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
more **of** **her** **,**
更多的 的 她 ,

可怜的、天真的女孩珍藏着那个吻，而海德从此再也没想起过她。

[ɔːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or **of** **it** **.**
或者 的 它 .

或其中之一。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , ['paɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [let] [kən'si:lmənt] [fi:d] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dæməsk] [tʃi:k] ;

She	,	however	,	pined	away	,	and	let	concealment	feed	on	her	damask	cheek	;
她	,	然而	,	松开	离开	,	和	让	隐蔽	喂养	在	她	绫	脸颊	;

然而，她却日渐消瘦，任由掩饰侵蚀着她娇嫩的脸颊；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

and	at	this	time	was	at	Brighton	for	change	of	air	.
和	在	这	时间	曾是	在	布莱顿	为了	改变	的	空气	.

当时我在布莱顿换换环境。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['lænsər] ; [hi:; hi] ['hi:rz] , [θru:] ['haɪdz] ['preʃəs] ['raɪv(ə)l] ,

She	has	a	brother	,	a	lancer	;	he	hears	,	through	Hyde's	precious	rival	,
她	有	一个	兄弟	,	一个	枪骑兵	;	他	听到	,	通过	海德的	宝贵的	竞争对手	,

她有个哥哥，是个骑兵；他从海德的得力对手那里听说了这件事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] .

of	the	state	of	his	sister	,	and	for	the	first	time	,	of	the	cause	.
的	这	状态	的	他的	姐姐	,	和	为了	这	第一的	时间	,	的	这	原因	.

他谈到了他妹妹的状况，并且第一次谈到了这项事业。

[hi:; hi] [flaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['du:ks] — [ðoʊ] ['di:pli] ['ɑ:kjupaɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

He	flies	to	the	duke's	—	though	deeply	occupied	,	at	the	moment	,
他	苍蝇	到	这	公爵的	—	尽管	深	占领	,	在	这	片刻	,

他飞往公爵府——尽管公爵此刻非常忙碌，

[ɪn] [si'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn] ['aɪərlənd] — [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n]

in	seducing	the	affections	of	a	married	woman	in	Ireland	—	and	calls	upon
在	诱惑	这	情感	的	一个	已婚	女士	在	爱尔兰	—	和	呼叫	之上

[haid] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

Hyde	to	meet	him	forthwith	.
海德	到	见面	他	立即	.

他勾引了爱尔兰一位已婚妇女的芳心，并要求海德立即与他见面。

['haɪdz] ['raɪv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['lænsərz] ['sekənd] .

Hyde's	rival	is	the	lancer's	second	.
海德的	竞争对手	是	这	兰瑟的	第二	.

海德的对手是骑兵的二号人物。

[haid] [fɔ:lz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [bɔ:rn] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['leɪdi] [dʒɔ:r'dʒi:nə] ,

Hyde	falls	,	and	as	he	is	borne	bleeding	to	the	house	,	Lady	Georgina	,
海德	瀑布	,	和	作为	他	是	出生	出血	到	这	房子	,	女士	乔治娜	,

海德倒下了，当他浑身是血地被抬回屋里时，乔治娜夫人.....

[ðə; ði] - ['dɔ:tər] , [mi:ts] [hɪm; ɪm] .

the	marquess's	daughter	,	meets	him	.
这	-	女儿	,	满足	他	.

侯爵的女儿遇见了他。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [kɪlz] [hɜ:r; hər] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['stɑ:ps] ; [bʌt; bət] [hɪnts] [ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n] [ðæt]

The	shock	kills	her	outright	,	and	the	story	stops	;	but	hints	are	given	that
这	震惊	杀戮	她	直接	,	和	这	故事	停止	;	但	提示	是	给定	那

[hi:; hi] ['sloʊli] [ri'kʌvəz] ,

he	slowly	recovers	,
他	缓慢地	恢复	,

惊吓让她当场死亡，故事就此结束；但有迹象表明他会慢慢康复。

[ænd; ənd] [baɪ] [stɪl] ['sloʊər] [dɪ'gri:z] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ,

and	by	still	slower	degrees	is	brought	to	think	of	the	charming	girl	,
和	经过	仍然	慢点	学位	是	带来	到	思考	的	这	迷人	女孩	,

渐渐地，他开始想起那位迷人的女孩。

[huː] [hæd; həd] ['treʒərd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [kɪs] , [ænd; ənd] ['mæriz] . — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

who	had	treasured	his	boyish	kiss	,	and	marries	.	—	Monthly	Magazine	.
WHO	有	珍藏	他的	男孩气	吻	,	和	结婚	.	一	月度	杂志	.

她珍视他少年般的吻，并结婚了。——《每月杂志》

[mæn] - ['iːtɪŋ] [sə'saɪəti] .

MAN	-	EATING	SOCIETY	.
男人	-	吃	社会	.

食人社会。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [traɪbz] ,

There	is	a	horrible	institution	among	some	of	the	Indian	tribes	,
那里	是	一个	可怕	机构	之中	一些	的	这	印度	部落	,

在一些印第安部落中存在一种可怕的制度。

[wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['nevər] - ['taɪərɪŋ]

which	furnishes	a	powerful	illustration	of	their	never	-	tiring
哪个	提供	一个	强大的	插图	的	他们的	绝不	-	令人疲惫

这有力地说明了他们永不疲倦的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[lʌv] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

love	of	vengeance	.
爱	的	复仇	.

渴望复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] [sə'saɪəti] ,

It	is	called	the	Man	-	Eating	Society	,
它	是	称为	这	男人	-	吃	社会	,

它被称为食人社团

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɪts][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tuː; tə][dɪ'vaʊər] [sʌtʃ] ['prizənəz] [æz; əz]

and	it	is	the	duty	of	its	associates	to	devour	such	prisoners	as
和	它	是	这	责任	的	它是	同事	到	吞食	这样的	囚犯	作为

[ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .

are	preserved	and	delivered	to	them	for	that	purpose	.
是	保存完好	和	发表	到	他们	为了	那	目的	.

而其同伙的职责就是吞噬那些被保存下来并被送到他们那里的囚犯。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['fæməli] ,

The	members	of	this	society	belong	to	a	particular	family	,
这	成员	的	这	社会	属于	到	一个	特别的	家庭	,

这个社团的成员都属于某个特定的家族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

and	the	dreadful	inheritance	descends	to	all	the	children	,	male	and	female	.
和	这	可怕	遗产	下降	到	全部	这	孩子们	,	男性	和	女性	.

而这可怕的遗产将传给所有子女，无论男女。

[ɪts] ['duːtiz] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

Its	duties	cannot	be	dispensed	with	,
它是	职责	不能	是	分发	和	,

它的职责不可或缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋkʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl]

and	the	sanctions	of	religion	are	added	to	the	obligations	of	immemorial
和	这	制裁	的	宗教	是	额外	到	这	义务	的	远古的

['ju:sɪdʒ] .

usage	.
用法	.

宗教的制裁被添加到古老的习俗义务中。

[ðə; ði] [fi:st] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['serəmoʊni] ,

The	feast	is	considered	a	solemn	ceremony	,
这	盛宴	是	经过考虑的	一个	庄严	仪式	,

这场宴会被视为一场庄严的仪式。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ɪz] [kə'lektɪd] [æz; əz] ['æktər] [ɔ:r][spek'teitəs] .

at	which	the	whole	tribe	is	collected	as	actors	or	spectators	.
在	哪个	这	所有的	部落	是	集	作为	演员	或者	观众	.

整个部落都聚集在一起，既可以作为演员，也可以作为观众。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ɪz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] [bə:nd] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] ,

The	miserable	victim	is	fastened	to	a	stake	,	and	burned	at	a	slow	fire	,
这	悲惨的	受害者	是	系紧	到	一个	赌注	,	和	烧伤	在	一个	慢的	火	,

可怜的受害者被绑在木桩上，在慢火中焚烧。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [wɪtʃ] ['sævɪdʒ] [ˌɪndʒə'nu:əti][kæn; kən] [ɪn'vent] .

with	all	the	refinements	of	cruelty	which	savage	ingenuity	can	invent	.
和	全部	这	改进	的	残酷	哪个	野蛮的	独创性	能	发明	.

展现了野蛮人所能创造出的所有残忍手段。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] ['rɪtʃuəl] , [wɪtʃ] ['regjuleits] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'voʊltɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

There	is	a	traditionary	ritual	,	which	regulates	,	with	revolting	precision	,
那里	是	一个	传统	仪式	,	哪个	监管	,	和	令人作呕的	精确	,

有一种传统仪式，它以令人作呕的精确度来规范着：

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [æt; ət] [ði:z] ['serəmənɪz] .

the	whole	course	of	procedure	at	these	ceremonies	.
这	所有的	课程	的	程序	在	这些	仪式	.

这些仪式的整个流程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæz; həz] ['lætərli] [dɪ'klaɪnd] ,
The **institution** **has** **latterly** **declined** **,**
这 机构 有 后来 拒绝 ,

该机构近年来有所衰落。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]
but **we** **know** **those** **who** **have** **seen** **and** **related** **to** **us** **the** **incidents**
但 我们 知道 那些 WHO 有 已见 和 有关的 到 我们 这 事件

[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] ,
which **occurred** **on** **these** **occasions** **,**
哪个 发生 在 这些 场合 ,

但我们认识一些目睹过这些事件并向我们讲述了相关经过的人，

[wen] [waɪt] [men] [wɜ:r; wər] ['sækrifaist] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] .
when **white** **men** **were** **sacrificed** **and** **consumed** **.**
什么时候 白色的 男人 是 牺牲 和 消耗 .

白人男子被献祭并食用。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The **chief** **of** **the** **family** **and** **principal** **members** **of** **the** **society** **among** **the**
这 首席 的 这 家庭 和 主要的 成员 的 这 社会 之中 这

-
,
Miames **,**
-
,

在米亚梅斯人中，家族首领和社会的主要成员是：

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [waɪt] [skɪn] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]
whose **name** **was** **White** **Skin** **,** **we** **have** **seen** **,** **and** **with** **feelings** **of**
谁 姓名 曾是 白色的 皮肤 , 我们 有 已见 , 和 和 情怀 的

['loʊðɪŋ] ,
loathing **,**
厌恶 ,

我们已经见过他，他的名字叫白皮，我们对他感到厌恶。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɔsitiz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [si:nz] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] . . —
excited **by** **a** **narrative** **of** **his** **atrocities** **,** **amid** **the** **scenes** **when** **they** **occurred** **.** **.** **—**
兴奋的 经过 一个 叙述 的 他的 暴行 , 之中 这 场景 什么时候 他们 发生 . . —

[nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vju:] .
North **American** **Review** **.**
北 美国人 审查 .

被他暴行的叙述所震撼，以及暴行发生的场景……——《北美评论》。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;
THE **SELECTOR** **;**
这 选择器 ;

选择器；

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
SAILING ROUND CONSTANTINOPLE .
帆船 圆形的 君士坦丁堡 .

环绕君士坦丁堡航行。

['haɪərɪŋ][ə; eɪ] - , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['boʊts] [wɪtʃ] [plaɪ] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] ,
Hiring a peramidias , or one of the beautiful boats which ply on the canal ,
招聘 一个 - , 或者 一 的 这 美丽的 船 哪个 胶合板 在 这 运河 ,

租一艘佩拉米迪亚斯船，或者运河上行驶的那些漂亮的船只之一，

[aɪ] [prə'siːdid] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ]['dʒænɪˌseri][ænd; ənd]['drægəmən] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrkɪt]
I proceeded , accompanied by my janissary and dragoman , to make the circuit
我 继续 , 伴随 经过 我的 禁卫军 和 德拉戈曼 , 到 制作 这 电路
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

我带着我的近卫军和翻译，开始绕城巡视。

[baɪ] ['roʊɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] , [ðen] ['lændɪŋ] [æt; ət]
by rowing round the Seraglio Point into the sea of Marmora , then landing at
经过 划船 圆形的 这 闺房 观点 进入 这 海 的 马尔莫拉 , 然后 降落 在
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] ,
the Seven Towers ,
这 七 塔楼 ,

划船绕过塞拉利奥角进入马尔马拉海，然后在七塔登陆。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['ɪsməs] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [wɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,
and walking across the isthmus by the famous wall to the Golden Horn ,
和 步行 穿过 这 地峡 经过 这 著名的 墙 到 这 金的 喇叭 ,

然后沿着著名的城墙穿过地峡到达金角湾，

[wer] [wiː; wi] [ə'gen] [im'bɑːkt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pɝːə] .
where we again embarked , and returned to Pera .
在哪里 我们 再次 启航 , 和 返回 到 佩拉 .

我们再次启程，返回佩拉。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] , [wiː; wi] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kænən] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
On passing the Seraglio Point , we remarked a number of cannon of different
在 通过 这 闺房 观点 , 我们 评论 一个 数字 的 大炮 的 不同的
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

经过塞拉利奥角时，我们注意到了一些不同形状的大炮。

[reɪndʒd] [ə'pærəntli] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [dɪ'fens] ,
ranged apparently more for effect than defence ,
范围 显然 更多的 为了 影响 比 防御 ,

显然，这种战术更多是为了发挥效果而非防御。

[æz; əz][ə; eɪ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [briːz] [maɪt] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði][men] ;
as a sloop of war with a commanding breeze might dislodge the men ;
作为 一个 单桅帆船 的 战争 和 一个 指挥 微风 可能 松动 这 男人 ;

就像一艘战船，乘着强劲的微风，可能会把船上的人吹走；

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ɪk'spoʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

such	**is**	**their**	**exposed**	**situation**	**.**
这样的	是	他们的	裸露	情况	.

这就是他们所处的困境。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔːr]

Although	**two**	**of**	**the**	**guns**	**appeared**	**to**	**be**	**of**	**the**	**calibre**	**of**	**sixteen**	**or**
虽然	二	的	这	枪支	出现	到	是	的	这	口径	的	十六	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪntʃɪz] ,

seventeen	**inches**	**,**
十七	英寸	,

虽然其中两门炮的口径看起来像是十六英寸或十七英寸，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [ɪ'mens] [stoʊn] - [bɔːlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [nɪr]

and	**calculated**	**to**	**throw**	**some**	**immense**	**stone**	**-**	**balls**	**,**	**which**	**we**	**observed**	**near**
和	计算	到	扔	一些	巨大	石头	-	球	,	哪个	我们	观察到	靠近

[ðem; ðəm] , ['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] ['kælɪbər] ,

them	**,**	**others**	**were**	**of**	**small**	**calibre**	**,**
他们	,	其他的	是	的	小的	口径	,

他们计划投掷一些巨大的石球，我们在他们附近看到了这些石球，而其他的石球口径较小。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [twelv] ['bærəlz] ; ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] [boʊnz]

but	**having**	**twelve**	**barrels**	**;**	**over**	**them**	**,**	**were**	**suspended**	**some**	**very**	**large**	**bones**
但	拥有	十二	桶	;	超过	他们	,	是	暂停	一些	非常	大的	骨头

,

,

,

但有十二个桶；桶上悬挂着一些非常大的骨头，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'kaʊnt] ,

about	**which**	**I**	**could**	**not**	**get**	**even**	**a**	**marvellous**	**account**	**,**
关于	哪个	我	可以	不是	得到	甚至	一个	奇妙	帐户	,

但我连一个精彩的描述都找不到。

[bəuθ][maɪ][kəm'pænjənz] [dɪ'klɛrɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

both	**my**	**companions**	**declaring**	**honestly**	**their**	**ignorance**	**of**	**their**	**history**	**.**
两个都	我的	同伴	声明	诚实地	他们的	无知	的	他们的	历史	.

我的两位同伴都坦诚地表示他们对自己的历史一无所知。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [sent] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] , [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	**current**	**sent**	**us**	**,**	**with**	**astonishing**	**rapidity**	**,**	**round**	**the**	**Point**	**,**
这	当前的	发送	我们	,	和	惊人	快速	,	圆形的	这	观点	,

水流带着我们以惊人的速度绕过了岬角。

([ɑːn] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [laɪnz] [tuː; tə] [træk] ['boʊts] ['ʌpwərdz] ,

(	**on**	**which**	**men**	**are**	**always**	**stationed**	**with**	**small**	**lines**	**to**	**track**	**boats**	**upwards**	**,**
(	在	哪个	男人	是	总是	驻	和	小的	线条	到	追踪	船	向上	,

（上面总是有人拿着小绳子，用来追踪船只向上游移动，

) [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] ['lændɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] .

)	**and**	**we**	**soon**	**landed**	**under**	**the**	**Seven**	**Towers**	**.**
)	和	我们	很快	登陆	在下面	这	七	塔楼	.

我们很快就降落在了七塔之下。

[ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

The	**town**	**on**	**the**	**west**	**side**	**,**	**towards**	**the**	**sea**	**presents**	**a**	**poor**	**and**	**miserable**
这	镇	在	这	西方	边	,	向	这	海	礼物	一个	贫穷的	和	悲惨的

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

西侧面向大海的小镇呈现出一派贫穷凄凉的景象。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [dʒʌst][tu:; tə]['entər][ðə; ði]['aʊtər] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

We	were	allowed	just	to	enter	the	outer	court	of	the	castle	,
我们	是	允许	只是	到	进入	这	外	法庭	的	这	城堡	,

我们只被允许进入城堡的外院。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [kɔ:ld] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] ,

as	it	may	be	more	properly	called	than	the	Seven	Towers	,
作为	它	可能	是	更多的	适当地	称为	比	这	七	塔楼	,

或许更恰当的称呼应该是"七塔"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [kən'spɪkjuəs] ['taʊərz] ,

because	there	are	only	two	conspicuous	towers	,
因为	那里	是	仅有的	二	显眼的	塔楼	,

因为只有两座显眼的塔楼，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm]['sev(ə)n] ['taʊərz] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	I	suspect	that	the	term	Seven	Towers	was	originally	applied	to	the
和	我	怀疑	那	这	学期	七	塔楼	曾是	起初	应用	到	这

[hoʊl] [wɔ:l] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,

whole	wall	which	runs	across	the	isthmus	,
所有的	墙	哪个	跑步	穿过	这	地峡	,

我怀疑"七塔"这个词最初指的是横跨地峡的整道城墙。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['sev(ə)n] [geɪts] , ['oʊvər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [pleɪst] [ə; eɪ]

and	which	has	seven	gates	,	over	each	of	which	was	formerly	placed	a
和	哪个	有	七	大门	,	超过	每个	的	哪个	曾是	以前	放置	一个

['taʊər] .

tower	.
塔	.

该城有七座城门，每座城门上以前都建有一座塔楼。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Leaving	the	castle	,
离开	这	城堡	,

离开城堡，

[wi:; wi] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]

we	proceeded	along	the	great	road	which	runs	parallel	to	the	venerable	and
我们	继续	沿着	这	伟大的	路	哪个	跑步	平行线	到	这	可敬	和

['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['trɪp(ə)l] [wɔ:lz] ,

highly	interesting	triple	walls	,
高度	有趣的	三倍	墙壁	,

我们沿着与古老而引人入胜的三重城墙平行的大道继续前行。

[sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gʌn] [baɪ]['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði]

said	to	have	been	begun	by	Constantine	,	and	enlarged	by	the
说	到	有	到过	开始	经过	康斯坦丁	,	和	放大	经过	这

['sekənd] [ˌθi:ə'doʊʃəs] .

second	Theodosius	.
第二	狄奥多西	.

据说是由君士坦丁大帝开始建造，并由狄奥多西二世扩建。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][flæt] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ɪn]

They	consist	of	alternate	courses	of	large	flat	bricks	and	stones	,	in
他们	由	的	备用	课程	的	大的	平坦的	砖块	和	石头	,	在

[sʌm; səm][pɑ:rts]['pɜ:rfɪkt] ,

some	parts	perfect	,
一些	部分	完美的	,

它们由大块扁平的砖块和石块交替砌成，有些地方非常完美。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] ;

with	their	battlements	and	towers	;
和	他们的	城垛	和	塔楼	;

以及它们的城垛和塔楼;

[ɪn] ['ʌðər] ['pɑːrtli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['əːθkweiks] [ɔːr][taɪm] — [ðə; ði] [hoʊl] ['rendərd] ['venərəb(ə)l][baɪ]

in	others	partly	destroyed	by	earthquakes	or	time	—	the	whole	rendered	venerable	by
在	其他的	部分	损毁	经过	地震	或者	时间	—	这	所有的	渲染	可敬	经过

[θɪk] ['aɪvi][ɔːr] ['ʃeɪdɪŋ] [triːz] .

thick	ivy	or	shading	trees	.
厚的	常春藤或者		阴影	树木	.

另一些则因地震或时间的侵蚀而部分损毁，但茂密的常春藤或遮荫的树木使整个建筑显得庄严肃穆。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] , [wen] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [kəm'pliːtli]

The	height	of	the	walls	is	such	,	that	,	when	near	them	,	the	town	is	completely
这	高度	的	这	墙壁	是	这样的	,	那	,	什么时候	靠近	他们	,	这	镇	是	完全地

[hɪd] ;

hid	;
隐藏	;

城墙的高度使得靠近城墙时，城镇完全被遮蔽;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] ['gaːdnz] [ɔːr] ['ɔːtʃədz] ,

and	as	the	ditches	are	well	cultivated	as	gardens	or	orchards	,
和	作为	这	沟渠	是	出色地	栽培	作为	花园	或者	果园	,

而且，这些沟渠都被精心耕种成了花园或果园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd][ɪz] [klɪr] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

and	the	country	beyond	is	clear	of	houses	,
和	这	国家	超过	是	清除	的	房屋	,

而更远处的乡村则空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['fænsi] [wʌnz] [self][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid]['sɪti] ,

it	is	difficult	to	fancy	one's	self	so	near	the	thickly	populated	city	,
它	是	难的	到	想要	一个人的	自己	所以	靠近	这	浓密	人口稠密	城市	,

很难想象自己身处人口稠密的城市附近。

[wʌns][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld] .

once	the	mistress	of	the	eastern	world	.
一次	这	情妇	的	这	东	世界	.

曾是东方世界的女王。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [ɔːr] ['hɑːrbər] , [ɪz][ə'baʊt] [fɔːr]

The	distance	across	the	isthmus	to	the	Golden	Horn	,	or	harbour	,	is	about	four
这	距离	穿过	这	地峡	到	这	金的	喇叭	,	或者	港口	,	是	关于	四

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

从地峡到金角湾（或称金角港）的距离约为四英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [geɪts] .

and	the	walls	are	uninterrupted	by	the	before	-	mentioned	gates	.
和	这	墙壁	是	不间断	经过	这	前	-	提及	大门	.

城墙没有被前面提到的城门阻隔。

[æt; ət][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - , [wer] ,

At	about	two	-	thirds	of	the	distance	,	we	came	to	Baloucli	,	where	,
在	关于	二	-	三分之一	的	这	距离	,	我们	来了	到	-	,	在哪里	,

走了大约三分之二的路程后，我们到达了巴卢克利，在那里，

[ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]['dedɪkeɪtɪd][baɪ][ˌdʒʌ'stɪniən][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

in	the	ruins	of	a	chapel	dedicated	by	Justinian	to	the	Virgin	,
在	这	废墟	的	一个	教堂	投入的	经过	查士丁尼	到	这	处女	,

在查士丁尼献给圣母玛利亚的小教堂遗址中，

[ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɔ:r] [wel] [ʌv; əv] ['eksələnt] [koʊld]['wɔ:tər] , [sed] [tu:; tə][kən'teɪn] [fɪʃ] ,

is	a	fountain	or	well	of	excellent	cold	water	,	said	to	contain	fish	,
是	一个	喷泉	或者	出色地	的	出色的	寒冷的	水	,	说	到	包含	鱼	,

是一口水质极佳的冷水泉或井，据说里面有鱼。

[blæk] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [red] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [hæf] [fraɪd] .

black	on	one	side	and	red	on	the	other	,	or	,	according	to	tradition	,	half	fried	.
黑色的	在	一	边	和	红色的	在	这	其他	,	或者	,	根据	到	传统	,	一半	油煎	.

一面黑色，一面红色，或者按照传统做法，半煎。

[ðə; ði]['goʊldən][hɔ:rn] , [ɔ:r] ['hɑ:rbər] , ['tə:mineɪts] [baɪ][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [swi:t] ['wɔ:tərz] ,

The	Golden	Horn	,	or	harbour	,	terminates	by	the	Valley	of	Sweet	Waters	,
这	金的	喇叭	,	或者	港口	,	终止	经过	这	谷	的	甜的	沃特斯	,

金角湾（或称金角港）的尽头是甜水谷。

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['ki:ɑ:sk] , [nɪr] [wɪtʃ] ,

the	sides	of	which	are	adorned	with	pleasure	-	grounds	,	and	an	imperial	kiosk	,	near	which	,
这	侧面	的	哪个	是	装饰	和	乐趣	-	理由	,	和	一个	帝国	亭	,	靠近	哪个	,

两侧点缀着游乐园，附近还有一座御亭，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:mli] [bæd] [teɪst] ,

with	extremely	bad	taste	,
和	极其	坏的	品尝	,

品味极其糟糕

[ɑ:rt][ænd; ənd] [ɪk'spens] [hæv; həv] [bɪn] [ig'zə:tid][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [kən'streɪn] [ænd; ənd] [pru:n] ['neɪtʃər] ,

art	and	expense	have	been	exerted	to	the	utmost	to	constrain	and	prune	nature	,
艺术	和	费用	有	到过	施加	到	这	极致	到	约束	和	修剪	自然	,

人们竭尽所能，运用艺术和金钱来约束和修剪自然。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd]['waɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt][ænd; ənd][ɪts] [bæŋks] ,

so	as	to	destroy	the	luxuriance	and	wildness	of	the	rivulet	and	its	banks	,
所以	作为	到	破坏	这	奢华	和	野性	的	这	溪流	和	它是	银行	,

以致破坏溪流及其两岸的繁茂和原始风貌，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [kə'næl] , ['pæsɪŋ] [θru:] [æn; ən] ['ævənu:][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [tri:z] ,

by	giving	them	the	appearance	of	a	straight	canal	,	passing	through	an	avenue	of	formal	trees	,
经过	给予	他们	这	外貌	的	一个	直的	运河	,	通过	通过	一个	大街	的	正式的	树木	,

通过使其看起来像一条笔直的运河，穿过一条绿树成荫的林荫大道，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər] [flaɪts] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][steps] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kætəˌrækts] .

and	occasionally	over	flights	of	marble	steps	,	intended	to	represent	cataracts	.
和	偶尔	超过	航班	的	大理石	步骤	,	故意的	到	代表	白内障	.

有时还会经过一段段大理石台阶，意在表现白内障。

[ɑːn]['geɪlə; 'gælə] [deɪz] , [ðɪs] [spɑːt][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər]

On	gala	days	,	this	spot	is	the	scene	of	festivity	and	enjoyment	for
在	节日	天	,	这	点	是	这	场景	的	节日	和	享受	为了

['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [sekt] ;

persons	of	every	sect	;
人	的	每一个	教派	;

在节日里，这里是各界人士欢庆娱乐的场所；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [dɪ'spɜːrʒn] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] , [ɪz] [sed] ,

and	before	the	last	dispersion	and	persecution	of	the	Greeks	,	is	said	,
和	前	这	最后的	分散	和	迫害	的	这	希腊人	,	是	说	,

据说，在希腊人最后一次流散和迫害之前，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [huː] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

in	consequence	of	the	number	of	their	women	who	frequented	it	,	to
在	结果	的	这	数字	的	他们的	女性	WHO	经常光顾	它	,	到

[hæv; həv] [prɪ'zentɪd]

have	presented
有	呈现

由于经常光顾该场所的女性人数众多，因此出现了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] .

extraordinary	animation	and	attraction	.
非凡的	动画片	和	景点	.

非凡的动画和景点。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] .

The	sultan	was	often	to	be	found	enjoying	the	sight	.
这	苏丹	曾是	经常	到	是	成立	享受	这	视线	.

人们经常看到苏丹在欣赏这番景象。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['væli] [ɪz] [ə'nʌðər] , [wer] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Beyond	this	valley	is	another	,	where	his	horses	are	turned	out	to	graze	in	the
超过	这	谷	是	其他	,	在哪里	他的	马匹	是	转向	出去	到	轻擦	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

穿过这个山谷还有另一个山谷，春天的时候他会在那里放马吃草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [pɑːmp] .

and	which	takes	place	with	extraordinary	ceremony	and	pomp	.
和	哪个	需要	地方	和	非凡的	仪式	和	盛大场面	.

并且是以极其隆重的仪式和盛大的场面举行的。

[soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ,

So	much	consequence	was	formerly	attached	to	the	noble	animals	,
所以	很多	结果	曾是	以前	随附的	到	这	高贵	动物	,

过去，人们对这些高贵的动物赋予了非常重要的意义。

[ðæt] [pə'tɪʃənə(r)] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['stɪrəp] .

that	petitioners	address	themselves	to	the	imperial	stirrup	.
那	请愿者	地址	他们自己	到	这	帝国	镫	.

请愿者直面皇帝的觐见。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Between the Valley of the Sweet Waters and the walls , is the village of
之间 这 谷 的 这 甜的 沃特斯 和 这 墙壁 , 是 这 村庄 的
[aɪʌb] ,
Eyub ,
埃尤布 ,

在甜水谷和城墙之间，坐落着埃尤布村。

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['pæləs] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['membər]
pleasantly situated , adjoining to which are several palaces , belonging to members
愉快 位于 , 相邻的 到 哪个 是 一些 宫殿 , 属于 到 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] .
of the imperial family .
的 这 帝国 家庭 .

地理位置优越，毗邻几座属于皇室成员的宫殿。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑ:njumənt][ɪz][ðə; ði] [mɑ:sk] [ɔ:r] [tu:m]
But the most remarkable and interesting monument is the mosque or tomb
但 这 最多 卓越 和 有趣的 纪念碑 是 这 清真寺 或者 墓
[ʌv; əv] [aɪʌb] ,
of Eyub ,
的 埃尤布 ,

但最引人注目、最有趣的古迹是埃尤布清真寺或陵墓。

([ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [mə'hɔmit] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [si:dʒ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
(a disciple of Mahomet , who was killed in the first siege of Constantinople ,
(一个 弟子 的 穆罕默德 , WHO 曾是 被杀 在 这 第一的 围城 的 君士坦丁堡 ,

（穆罕默德的门徒，在第一次君士坦丁堡围城战中阵亡，

[ɪn] - ,) [i'rektid] [baɪ] [mə'hɔmit] [i:] .
in 608 ,) erected by Mahomet II .
在 - ,) 竖立 经过 穆罕默德 二 .

公元608年，由穆罕默德二世建造。

['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ɪz] [sed] ,
after the capture of the city , as is said ,
后 这 捕获 的 这 城市 , 作为 是 说 ,

据说，在攻占这座城市之后，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seplkər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
in consequence of the place of his sepulchre having been revealed to one of
在 结果 的 这 地方 的 他的 坟墓 拥有 到过 揭晓 到 一 的
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;
his favourites in a dream ;
他的 收藏夹 在 一个 梦 ;

由于他的一位宠臣在梦中得知了他的墓地所在；

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:rdərd] [æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] , ['i:ðər]
he immediately ordered an excavation to be made , and very soon , either
他 立即地 订购 一个 挖掘 到 是 制成 , 和 非常 很快 , 任何一个
[baɪ]['hæzərd][ɔ:r] [ɪm'pɑ:stʃər] ,
by hazard or imposture ,
经过 冒险 或者 骗局 ,

他立即下令进行挖掘，很快，不知是出于偶然还是欺骗，

[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][slæb][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
a marble slab was discovered .
一个 大理石 板 曾是 发现 .

人们发现了一块大理石板。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] , [aɪʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]

The	Valley	of	the	Sweet	Waters	,	Eyub	,	and	the	country	immediately	behind
这	谷	的	这	甜的	沃特斯	,	埃尤布	,	和	这	国家	立即地	在后面

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

甜水谷、埃尤布以及城墙后的地区，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [spɑːts] [nɪr] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ; [fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

may	be	considered	the	only	pretty	spots	near	Constantinople	;	for	beyond	them	,
可能	是	经过考虑的	这	仅有的	漂亮的	地点	靠近	君士坦丁堡	;	为了	超过	他们	,

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	in	other	directions	,
和	在	其他	方向	,

这些地方或许可以被认为是君士坦丁堡附近仅有的风景优美之处；因为在它们之外，以及其他方向，

['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][æn; ən][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌn'pɔpjuleitid] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs]

nothing	is	to	be	seen	but	an	expansion	of	unpopulated	,	and	,	at	this
没有什么	是	到	是	已见	但	一个	扩张	的	无人居住	,	和	,	在	这

[taɪm] , ['sʌnbɜːrnt] [daʊnz] .

time	,	sunburnt	downs	.
时间	,	晒伤	下坡	.

除了大片无人居住、此时已被烈日晒得黝黑的丘陵之外，什么也看不到。

['dʒoʊnzɪz] ['trævlz] .

Jones's	Travels	.
琼斯	旅行	.

琼斯的旅行。

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['aɪlənd] .

THE	CORAL	ISLAND	.
这	珊瑚	岛	.

珊瑚岛。

[ɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] ['emɪnəns] , [ðæt] [stʊd]

On	a	stony	eminence	,	that	stood
在	一个	石质的	卓越	,	那	站立

在一座岩石高地上，矗立着

[gɜːrt][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪriər] ['rɪdʒɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Girt	with	inferior	ridges	,	at	the	point	,
束	和	下	山脊	,	在	这	观点	,

边缘有下缘脊，在这一点上，

[wer] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [miːt] [ɪn] ['spektrəl] [gluːm] .

Where	light	and	darkness	meet	in	spectral	gloom	.
在哪里	光	和	黑暗	见面	在	光谱	愁云	.

光明与黑暗交汇之处，一片幽暗。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

Midway	between	the	height	and	depth	of	ocean	,
中途	之间	这	高度	和	深度	的	海洋	,

位于海洋高度和深度的中间位置，

[aɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ɪn] [pər'petʃuəl] [pleɪ] ,

I	mark'd	a	whirlpool	in	perpetual	play	,
我	标记	一个	漩涡	在	永久	玩	,

我标记了一个永不停息的漩涡，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɜːr; wər][ɪt'self][ə'laɪv] ,

As	though	the	mountain	were	itself	alive	,
作为	尽管	这	山	是	本身	活	,

仿佛这座山本身就有了生命，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [preɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['fiːləz]

And	catching	prey	on	every	side	,	with	feelers
和	捕捉	猎物	在	每一个	边	,	和	触角

用触角从四面八方捕捉猎物

['kaʊntləs] [æz; əz] ['sʌnbiːmz] , [slaɪt] [æz; əz] ['gɑːsəmər] :

Countless	as	sunbeams	,	slight	as	gossamer	:
无数	作为	阳光	,	轻微	作为	游丝	:

数不胜数，如阳光般灿烂；轻盈如蛛丝般飘渺：

[er] [lɔːŋ] [trænsˈfɪgjəd] , [iːtʃ] [faɪn] [fɪlm] [bɪˈkeɪm]

Ere	long	transfigured	,	each	fine	film	became
埃雷	长的	变形	,	每个	美好的	电影	成为

不久之后，每一部优秀的电影都发生了转变。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['kriːtʃər] , [self] - - ,

An	independent	creature	,	self	-	employd	,
一个	独立的	生物	,	自己	-	-	,

独立自主的个体，自雇人士

[jet] [bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɪn] [wʌn] ['kɑːmən] [wɜːrk] ,

Yet	but	an	agent	in	one	common	work	,
然而	但	一个	代理人	在	一	常见的	工作	,

然而，仅仅是某部共同作品中的一个代理人，

[ðə; ði] [slɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['leɪbər] .

The	slim	of	all	their	individual	labours	.
这	苗条的	的	全部	他们的	个人	劳动	.

他们所有个人劳动的精华。

- [ðeɪ] [siːmd] , [bʌt; bət] ['endləs] [ʃeɪp] [əˈsuːmd] ;

Shap'less	they	seem'd	,	but	endless	shape	assumed	;
-	他们	似乎	,	但	无尽的	形状	假定	;

它们看似没有形状，却呈现出无穷无尽的形状；

[ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [laɪk] [wəːmz, vɔːrms] , [ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk]

Elongated	like	worms	,	they	writhed	and	shrunk
细长的	喜欢	蠕虫	,	他们	扭动	和	缩小

它们像蠕虫一样细长，扭动着，收缩着

[ðer; ðər] ['tɔːrtʃuəs] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [groʊˈtesk] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ;

Their	tortuous	bodies	to	grotesque	dimensions	;
他们的	曲折	身体	到	怪诞	方面	;

它们扭曲的身体达到了怪诞的程度；

- [laɪk] [wedʒz] , ['reidieitid][laɪk][stɑːrz] ,

Compress'd	like	wedges	,	radiated	like	stars	,
-	喜欢	楔形	,	辐射	喜欢	明星	,

压缩得像楔子，辐射得像星星，

['brænʧɪŋ] [laɪk] [siː] - [wiːd] , - [ɪn] ['dæzlɪŋ] [rɪŋz] ;

Branching	like	sea	-	weed	,	whirl'd	in	dazzling	rings	;
分枝	喜欢	海	-	杂草	,	-	在	耀眼的	戒指	;

像海藻般分枝，旋转成耀眼的圆环；

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['veriəb(ə)l] [æz; əz] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] ,

Subtle	and	variable	as	flickering	flames	,
微妙的	和	多变的	作为	闪烁	火焰	,

如同摇曳的火焰般微妙多变，

[saɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [treɪs] [ðer; ðər] [ˌevəˈnes(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Sight	could	not	trace	their	evanescent	changes	,
视线	可以	不是	痕迹	他们的	转瞬即逝	变化	,

肉眼无法捕捉到它们转瞬即逝的变化。

[nɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['məuʃənz] , [tɪl] ['mɪnɪt]

Nor	**comprehend**	**their**	**motions**	**,**	**till**	**minute**
也不	理解	他们的	运动	,	直到	分钟

也不明白他们的动作，直到最后一刻

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [kluː]

And	**curious**	**observation**	**caught**	**the**	**clew**
和	好奇的	观察	捕捉	这	线索

而敏锐的观察力发现了线索。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɪv; laɪv] ['læbərɪnθ] , — [wer] ['evri] [wʌn] ,

To	**this**	**live**	**labyrinth**	**,**	**—**	**where**	**every**	**one**	**,**
到	这	居住	迷宫	,	—	在哪里	每一个	一	,

进入这个生机勃勃的迷宫，——在那里，每个人，

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] , [pər'fɔːrmd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [tæsk] ;

By	**instinct**	**taught**	**,**	**perform'd**	**its**	**little**	**task**	**;**
经过	本能	教授	,	执行	它是	小的	任务	;

凭借本能，完成了它的小任务；

— [tuː; tə] [bɪld] [ɪts] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['seplkər] ,

—	**To**	**build**	**its**	**dwelling**	**and**	**its**	**sepulchre**	**,**
—	到	建造	它是	住宅	和	它是	坟墓	,

—建造它的居所和坟墓，

[frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn] ['es(ə)ns] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] - ;

From	**its**	**own**	**essence**	**exquisitely**	**modell'd**	**;**
从	它是	自己的	本质	精美绝伦	-	;

从其自身本质中精雕细琢而成；

[ðer; ðər] [briːd] , [ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['prɑːdʒəni] ,

There	**breed**	**,**	**and**	**die**	**,**	**and**	**leave**	**a**	**progeny**	**,**
那里	品种	,	和	死	,	和	离开	一个	后代	,

它们繁衍、死亡，并留下后代。

[stɪl] ['mʌltɪplaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

Still	**multiplied**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**numbers**	**.**
仍然	乘以	超过	这	抵达	的	数字	.

仍然远远超出数字的范畴。

[tuː; tə] [freɪm] [nuː] ['sɛlz] [ænd; ənd] [tuːmz] ; [ðen] [briːd] [ænd; ənd] [daɪ] ,

To	**frame**	**new**	**cells**	**and**	**tombs**	**;**	**then**	**breed**	**and**	**die**	**,**
到	框架	新的	细胞	和	陵墓	;	然后	品种	和	死	,

建造新的牢房和坟墓；然后繁衍，然后死去。

[æz; əz] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [dʌn] , — [ænd; ənd] [rest] ,

As	**all**	**their**	**ancestors**	**had**	**done**	**,**	**—**	**and**	**rest**	**,**
作为	全部	他们的	祖先	有	完毕	,	—	和	休息	,

就像他们的祖先所做的那样，——然后休息，

[hɜːr'metɪkli] [siːld] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [ʃraɪn] ,

Hermetically	**sealed**	**,**	**each**	**in**	**its**	**shrine**	**,**
密封地	密封	,	每个	在	它是	神社	,

每个都密封在各自的神龛里，

[ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] !

A	**statue**	**in**	**this**	**temple**	**of**	**oblivion**	**!**
一个	雕像	在	这	寺庙	的	遗忘	!

这座遗忘神庙里的雕像！

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ðʌs] , [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] ,

Millions	**of**	**millions**	**thus**	**,**	**from**	**age**	**to**	**age**	**,**
百万	的	百万	因此	,	从	年龄	到	年龄	,

如此，一代又一代，数以百万计。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmplɪst] [skɪl] , [ænd; ənd] [tɔɪl] - .

With	simplest	skill	,	and	toil	unwearyable	.
和	最简单的	技能	,	和	辛劳	-	.

以最简单的技能，以及不知疲倦的辛勤劳动。

[noʊ]['moʊmənt][ænd; ənd][noʊ] ['muːvmənt] [ˌʌnɪm'pruːvd] ,

No	moment	and	no	movement	unimproved	,
不	片刻	和	不	移动	未改进	,

没有哪个瞬间或动作是不可改进的，

[leɪd] [laɪn][ɑːn][laɪn] , [ɑːn] ['terəs] ['terəs] [spred] ,

Laid	line	on	line	,	on	terrace	terrace	spread	,
铺设	线	在	线	,	在	阳台	阳台	传播	,

沿着线铺设，在露台上展开，

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['haitniŋ] , ['braɪtnɪŋ] ['grædʒuəl] [maʊnd] ,

To	swell	the	heightening	,	brightening	gradual	mound	,
到	膨胀	这	提高	,	提亮	逐渐地	冢	,

为了使逐渐隆起、变亮的土堆更加饱满，

[baɪ] ['mɑːrvələs] ['strʌktʃər] ['klaɪmɪŋ] - [ðə; ði] [deɪ] .

By	marvellous	structure	climbing	tow'rds	the	day	.
经过	奇妙	结构	攀登	-	这	天	.

凭借奇妙的结构，攀登至白昼。

[iːtʃ] [rɔːt] [ə'loʊn] , [jet] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːt] ,

Each	wrought	alone	,	yet	altogether	wrought	,
每个	锻	独自的	,	然而	共	锻	,

每件作品都是独立完成的，但整体上又是共同完成的。

[ʌn'kɑːnʃəs] , [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] , ['ɪnstrʊmənts] ,

Unconscious	,	not	unworthy	,	instruments	,
无意识	,	不是	不配	,	仪器	,

无意识的，并非不配的，工具，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hænd][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ]

By	which	a	hand	invisible	was	rearing
经过	哪个	一个	手	无形的	曾是	饲养

一只看不见的手正在举起

[ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [diːp] .

A	new	creation	in	the	secret	deep	.
一个	新的	创建	在	这	秘密	深的	.

神秘深处的新造物。

[ɑːm'nɪpətəns] [rɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ][ðem; ðəm] ;

Omnipotence	wrought	in	them	,	with	them	,	by	them	;
全能	锻	在	他们	,	和	他们	,	经过	他们	;

全能是他们所拥有、与他们一起、由他们创造的；

[hens] [wʌt] [ɑːm'nɪpətəns] [ə'loʊn][kʊd; kəd][duː] ,

Hence	what	Omnipotence	alone	could	do	,
因此	什么	全能	独自的	可以	做	,

因此，全能本身所能做到的事情，

[wəːmz, vɔːrms][dɪd] .

Worms	did	.
蠕虫	做过	.

蠕虫确实做到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [paɪl] [ə'send] .

I	saw	the	living	pile	ascend	.
我	锯	这	活的	桩	上升	.

我看见那堆活物升腾而起。

[ðə; ði] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːkitekts] ,
The **mausoleum** **of** **its** **architects** **,**
这 陵 的 它是 建筑师 ,

建筑师的陵墓，

[stɪl] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʌpwərdz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈleɪbər] [kloʊzd] :
Still **dying** **upwards** **as** **their** **labours** **closed** **:**
仍然 垂死 向上 作为 他们的 劳动 关闭 :

他们的劳动结束时，他们仍在向上死去：

[slaɪm] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
Slime **the** **material** **,** **but** **the** **slime** **was** **turn'd**
粘液 这 材料 , 但 这 粘液 曾是 转弯

粘液材料，但粘液被转化了

[tuː; tə]['ædəmənt] , [baɪ][ðer; ðər] [pɛˈtrɪfɪk] [tʌtʃ] ;
To **adamant** **,** **by** **their** **petrific** **touch** **;**
到 坚定不移 , 经过 他们的 石化 触碰 ;

坚韧不拔，被他们石化的触碰所折服；

[freɪl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [freɪmz] , [ɪˈfemərəl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Frail **were** **their** **frames** **,** **ephemeral** **their** **lives** **,**
脆弱 是 他们的 框架 , 短暂的 他们的 生活 ,

他们身躯纤弱，生命短暂。

[ðer; ðər] [ˈmeɪsənri] [ɪmˈperɪʃəbl] .
Their **masonry** **imperishable** **.**
他们的 石工 不朽的 .

他们的砖石结构永不朽坏。

[ɔːl]
All
全部

全部

[ˈlaɪfs] [ˈniːdfl] [ˈfʌŋkʃnz] , [fuːd] , [ɪgˈzɜːrʃn] , [rest] ,
Life's **needful** **functions** **,** **food** **,** **exertion** **,** **rest** **,**
生活的 需要 函数 , 食物 , 用力 , 休息 ,

生命必需的功能，食物、运动、休息

[baɪ][naɪs] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns]
By **nice** **economy** **of** **Providence**
经过 好的 经济 的 普罗维登斯

普罗维登斯经济状况良好

[wɜːr; wər] [ˌəʊvəˈruːld] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .
Were **overruled** **to** **carry** **on** **the** **process** **.**
是 否决 到 携带 在 这 过程 .

但他们的意见被驳回，决定继续进行该程序。

[wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [brɔːt] [fɔːrθ] ['sɑːlɪd] [rɑːk] .
Which **out** **of** **water** **brought** **forth** **solid** **rock** **.**
哪个 出去 的 水 带来 前进 坚硬的 岩石 .

它从水中造出了坚硬的岩石。

" ['ætəm][baɪ]['ætəm] [ðʌs] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [gruː] ,
" **Atom** **by** **atom** **thus** **the** **burthen** **grew** **,**
" 原子 经过 原子 因此 这 负担 生长 ,

就这样，负担一点一点地加重了。

['iːv(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] , [tɪl] [taɪm]
Even **like** **an** **infant** **in** **the** **womb** **,** **till** **Time**
甚至 喜欢 一个 婴儿 在 这 子宫 , 直到 时间

就像子宫里的婴儿一样，直到时间到来

[dɪ'lɪvərd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [bɜːrθ] ,
Deliver'd ocean of that monstrous birth ,
已交付 海洋 的 那 滔天 出生 ,

倾泻而出的，是那可怕诞生的海洋，

— [ə; eɪ]['kɔːrəl]['aɪlənd] , ['stretʃiŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
— A coral island , stretching east and west ,
— 一个 珊瑚 岛 , 伸展 东方 和 西方 ,

——一座东西走向的珊瑚岛，

[ɪn]['gɑːdz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪts]['perənt] ['seɪɪŋ] ,
In God's own language to its parent saying ,
在 神的 自己的 语言 到 它是 父母 说 ,

用上帝自己的语言来说，

- [ðʌs] [fɑːr] , [noʊ]['fɑːrðər] , [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr]
' Thus far , no farther , shalt thou go ; and here
- 因此 远的 , 不 更远 , 应 你 去 ; 和 这里

"你只能走到这里，不能再往前走了；就在这里。"

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [praʊd] [weɪvz] [biː; bi] : - — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][fɜːrst]
Shall thy proud waves be stay'd : ' — A point at first
将 你的 自豪的 波浪 是 留下 : - — 一个 观点 在 第一的

你那骄傲的波涛能否止息？——开篇之言

[ˌaɪ 'tiː] - [ə'bʌv] [ðoʊz] [weɪvz] ; [ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] [smɔːl] ,
It peer'd above those waves ; a point so small ,
它 - 多于 那些 波浪 ; 一个 观点 所以 小的 ,

它从波浪之上窥视着；一个如此渺小的点，

[aɪ][dʒʌst] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪkst] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] :
I just perceived it , fix'd where all was floating :
我 只是 感知 它 , 已修复 在哪里 全部 曾是 漂浮的 :

我只是感知到了它，它固定在了所有东西漂浮的地方：

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bluː] [fɪlm]
And when a bubble cross'd it , the blue film
和 什么时候 一个 气泡 交叉 它 , 这 蓝色的 电影

当一个气泡穿过它时，蓝色的薄膜

[ɪk'spændɪd][laɪk][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spek] ;
Expanded like a sky above the speck ;
扩展 喜欢 一个 天空 多于 这 斑点 ;

像天空一样在小点之上扩展开来；

[ðæt] [spek] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hænd] - [bredθ] ; [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
That speck became a hand - breadth ; day and night
那 斑点 成为 一个 手 - 宽度 ; 天 和 夜晚

那点小东西变成了一掌宽；日日夜夜

[ˌaɪ 'tiː] [spred] , [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ]
It spread , accumulated , and ere long
它 传播 , 积累 , 和 埃雷 长的

它蔓延、积累，不久便.....

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [pleɪn] .
Presented to my view a dazzling plain .
呈现 到 我的 看法 一个 耀眼的 清楚的 .

映入眼帘的是一片令人惊艳的平原。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sæfaɪər] [siː] ;
White as the moon amid the sapphire sea ;
白色的 作为 这 月亮 之中 这 蓝宝石 海 ;

洁白如蓝宝石海中的明月；

[ber] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Bare **at** **low** **water** **,** **and** **as** **still** **as** **death** **,**
裸 在 低的 水 , 和 作为 仍然 作为 死亡 ,

水位低时光秃秃的，死一般的寂静。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] ['gə:gliŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
But **when** **the** **tide** **came** **gurgling** **o'er** **the** **surface** **,**
但 什么时候 这 潮 来了 淙淙 超过 这 表面 ,

但当潮水潺潺涌上水面时，

- [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] :
' **Twas** **like** **a** **resurrection** **of** **the** **dead** **:**
- 那是 喜欢 一个 复活 的 这 死的 :

这就像死人复活一样：

[frʌm; frəm] [greɪvz; grɑ:vz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , ['pʌŋktʃərz] [faɪn]
From **graves** **innumerable** **,** **punctures** **fine**
从 坟墓 无数 , 穿刺 美好的

无数坟墓，细小的刺伤

[ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] ['kɔ:rəl] , ['kæpəleri] [swɔ:mz]
In **the** **close** **coral** **,** **capillary** **swarms**
在 这 关闭 珊瑚 , 毛细血管 蜂群

在近岸珊瑚中，毛细血管丛

[ʌv; əv] ['reptaɪlz] , ['hɔ:rənt] [æz; əz] [mə'dʒu:zəz] [sneɪks] ,
Of **reptiles** **,** **horrent** **as** **Medusa's** **snakes** **,**
的 爬行动物 , 可怕的 作为 美杜莎的 蛇 ,

那些爬行动物，如同美杜莎的毒蛇般可怕，

[kʌvɝd] [ðə; ði] [bɔ:ld] - [peɪt] [ri:f] ; [ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [laɪf] ,
Cover'd **the** **bald** **-** **pate** **reef** **;** **then** **all** **was** **life** **,**
覆盖 这 秃 - 肉酱 礁 ; 然后 全部 曾是 生活 ,

覆盖了光秃秃的礁石；那时万物皆有生机。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] :
And **indefatigable** **industry** **:**
和 不懈 行业 :

以及孜孜不倦的勤奋：

[ðə; ði] ['ɑ:tɪzænz] [wɜ:r; wər] ['twɪstɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
The **artisans** **were** **twisting** **to** **and** **fro** **.**
这 工匠 是 扭曲 到 和 弗 .

工匠们扭动着身子来回走动。

[ɪn] ['aɪd(ə)l] - ['si:mɪŋ] [kɒnvə'lu:ʃnz] ; [jet]
In **idle** **-** **seeming** **convolutions** **;** **yet**
在 闲置的 - 似乎 卷积 ; 然而

看似漫不经心的曲折；然而

[ðeɪ] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ebɪŋ] [sɜ:rdʒ] ,
They **never** **vanish'd** **with** **the** **ebbing** **surge** **,**
他们 绝不 消失了 和 这 退潮 涌 ,

它们从未随着潮水退去而消失。

[tɪl] ['pelɪkəl] [ɑ:n] ['pelɪkəl] , [ænd; ənd] ['leɪər]
Till **pellicle** **on** **pellicle** **,** **and** **layer**
直到 表膜 在 表膜 , 和 层

直到表膜层层叠加，形成一层

[ɑ:n] ['leɪər] , [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [mæs] .
On **layer** **,** **was** **added** **to** **the** **growing** **mass** **.**
在 层 , 曾是 额外 到 这 生长 大量的 .

在不断增长的物质层上添加一层。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [riːf] - [ðə; ði] [sprɪŋ] - [flʌdz] [haɪt] ,
Ere long the reef o'ertopt the spring - flood's height ,
埃雷 长的 这 礁 - 这 春天 - 洪水 高度 ,

不久之后，礁石就会淹没春季洪水的高度。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['biləuz] [wen] [ðeɪ] [lept] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
And mock'd the billows when they leapt upon it ,
和 嘲笑 这 波澜 什么时候 他们 跳跃 之上 它 ,

当巨浪拍打在海面上时，它嘲笑着巨浪。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['slɪpəri] [hoʊld] ,
Unable to maintain their slippery hold ,
无法 到 维持 他们的 滑 抓住 ,

无法保持其滑溜溜的抓地力，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [foʊm] - [riθs] [raʊnd] [ɪts] [vɜːrdʒ] .
And falling down in foam - wreaths round its verge .
和 坠落 向下 在 泡沫 - 花圈 圆形的 它是 边缘 .

泡沫如花环般散落在它的边缘。

[stiːp] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [flæŋks] , [ʃɑːrp] ['presəpɪsiz] ,
Steep were the flanks , sharp precipices ,
陡 是 这 侧翼 , 锋利的 悬崖 ,

山坡陡峭，悬崖峭壁林立。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [beɪs] [ɪn] ['oʊʃ(ə)n] [gluːm] .
Descending to their base in ocean gloom .
下降 到 他们的 根据 在 海洋 愁云 .

在幽暗的海洋中，他们缓缓下降到基地。

['kæzəmz] [fjuː] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
Chasms few , and narrow and irregular ,
深渊 很少 , 和 狭窄的 和 不规律的 ,

峡谷数量少，而且狭窄不规则。

['hɑːrbər] , [seɪf] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['perələs] , —
Form'd harbours , safe at once and perilous , —
形成 港口 , 安全的 在 一次 和 危险的 , —

形成的港湾，既安全又危险，——

[seɪf] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] ['perələs] [tuː; tə] ['entər] .
Safe for defence , but perilous to enter .
安全的 为了 防御 , 但 危险的 到 进入 .

防御安全，但进入危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ə; eɪ] [siː] [leɪk] [ʃoʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɑːs(ə)l] [aɪl] ,
A sea lake shone amidst the fossil isle ,
一个 海 湖 闪耀 在……之中 这 化石 小岛 ,

化石岛屿间，一座海湖闪闪发光。

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪts] [klɪfs] [ænd; ənd] ['kævərnz] ,
Reflecting in a ring its cliffs and caverns ,
反思 在 一个 戒指 它是 悬崖 和 洞穴 ,

倒映着它的悬崖和洞穴，形成一个环形，

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] [bɪ'loʊ] .
With heaven itself seen like a lake below .
和 天堂 本身 已见 喜欢 一个 湖 以下 .

仿佛能看到天堂本身就像下方的湖泊。

" [mɑːntˈgʌmriːz] ['pelɪkən] ['aɪlənd] .
" **Montgomery's** **Pelican** **Island** **.**
" 蒙哥马利 鹈 岛 .

“蒙哥马利的鹈鹕岛。”

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .
" **I** **am** **but** **a** **Gatherer** **and** **disposer** **of** **other** **men's** **stuff** **.**
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .
" **—** **Wotton** **.**
" — 沃顿 .

——沃顿。

['teɪkɪŋ] ['fɪzɪk] .
TAKING **PHYSIC** **.**
采取 物理学 .

学习物理。

['deɪvɪd] ['hɑːrtli] [iːt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv][soʊp][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [stoʊn] ,
David **Hartley** **eat** **two** **hundred** **pounds** **weight** **of** **soap** **to** **cure** **the** **stone** **,**
大卫 哈特利 吃 二 百 磅 重量 的 肥皂 到 治愈 这 石头 ,

大卫·哈特利为了治好结石，吃了两百磅重的肥皂。

[bʌt; bət][daɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
but **died** **of** **that** **disease** **.**
但 死亡 的 那 疾病 .

但死于那种疾病。

['bɪʃəp] ['bɜːrkli] [dræŋk][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][tɑːr] - ['wɔːtər] .
Bishop **Berkeley** **drank** **a** **butt** **of** **tar** **-** **water** **.**
主教 伯克利 喝 一个 屁股 的 焦油 - 水 .

伯克利主教喝了一大桶焦油水。

['maɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] [ˌnuːtrələ'zeɪʃ(ə)n] , ['swɑːloʊd] [wʌn] , - [paʊndz] [ʌv; əv][kræbz]
Meyer **,** **in** **a** **course** **of** **chemical** **neutralization** **,** **swallowed** **1** **,** **200** **pounds** **of** **crabs**
迈耶 , 在 一个 课程 的 化学 中和 , 吞咽 1 , - 磅 的 螃蟹
- [aɪz] .
' **eyes** **.**
- 眼睛 .

迈耶在化学中和过程中吞下了 1200 磅螃蟹的眼睛。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪ'femərɪs] ,
In **the** **German** **Ephemerides** **,**
在 这 德语 星历表 ,

在德国星历表中，

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] ['vɪtriəl] ,
the **case** **of** **a** **person** **is** **described** **who** **had** **taken** **so** **much** **elixir** **of** **vitriol** **,**
这 案件 的 一个 人 是 描述 WHO 有 已采取 所以 很多 灵药 的 矾 ,

文中描述了一个服用了大量硫酸药剂的人的案例。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːz] [wɜːr; wər] ['rʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌtrænsʊ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd]

that	his	keys	were	rusted	in	his	pocket	by	the	transudation	of	the	acid
那	他的	钥匙	是	生锈的	在	他的	口袋	经过	这	漏出	的	这	酸

[θruː] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ;

through	the	pores	of	his	skin	;
通过	这	毛孔	的	他的	皮肤	;

他的钥匙因为皮肤毛孔渗出的酸液而生锈了;

[ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɑː'dʒentəm] - [ɪn][sə'luːʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

another	patient	is	said	to	have	taken	argentum	nitratum	in	solution	till	he	became
其他	病人	是	说	到	有	已采取	银	-	在	解决方案	直到	他	成为

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

据说还有一名病人服用硝酸银溶液，直到皮肤变蓝。

[θroʊ] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !

Throw	physic	to	the	dogs	!
扔	物理学	到	这	狗	!

把物理学扔给狗去吧!

['mærɪdʒ] .

MARRIAGE	.
婚姻	.

婚姻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf] , [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔːr]

There	are	two	cardinal	points	in	a	man's	life	,	which	determine	his	happiness	or
那里	是	二	红衣主教	积分	在	一个	男人的	生活	,	哪个	决定	他的	幸福	或者

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

his	misery	;
他的	苦难	;

人的一生中有两件至关重要的事，决定着他的幸福或痛苦;

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

these	are	his	birth	and	his	marriage	.
这些	是	他的	出生	和	他的	婚姻	.

这是他的出生和结婚记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn]

It	is	in	vain	for	a	man	to	be	born	fortunate	if	he	be	unfortunate	in
它	是	在	徒劳	为了	一个	男人	到	是	出生	幸运	如果	他	是	不幸	在

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

his	marriage	.
他的	婚姻	.

一个人如果婚姻不幸，即使他生来幸运也是徒劳的。

[pə'vəːsnis] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .

PERVERSENESS	OF	FOREIGNERS	.
反常	的	外国人	.

外国人的顽固不化。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !

"	What	a	rum	language	they	talk	in	this	place	!
"	什么	一个	朗姆酒	语言	他们	讲话	在	这	地方	!

"这地方的人说的语言真奇怪！"

" [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

"	said	an	English	sailor	the	other	day	to	his	companion	,
"	说	一个	英语	水手	这	其他	天	到	他的	伴侣	,

"前几天，一位英国水手对他的同伴说，"

[huː] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]
who arrived a few days later than the speaker himself had done at
WHO 到达的 一个 很少 天 之后 比 这 扬声器 他自己 有 完毕 在
[ˈrɑːkɪfɔːt, ˈrɑːʃfɔːt, ˈrɑːkfɔːt] — " [waɪ] ,
Rochefort — " Why ,
罗什福尔 — " 为什么 ,

比演讲者本人晚几天到达罗什福尔的人——"为什么，

[ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃuː] — ([ʃuː] !) "
they call a cabbage a shoe — (choux !) "
他们 称呼 一个 卷心菜 一个 鞋 — (泡芙 !) "

他们把卷心菜叫做鞋子——（泡芙！）

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [diː] — [diː] [set] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , " [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ]
" They are a d — d set ! " was the reply , " why can't they call it a
" 他们 是 一个 d — d 放 ! " 曾是 这 回复 , " 为什么 不能 他们 称呼 它 一个
[ˈkæbɪdʒ] !
cabbage !
卷心菜 !

"他们已经决定了！"对方回答说，"为什么不能叫它卷心菜呢！"

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [ˈdeɪtɪd] [ˈdʒænjueri] - , - , [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [θiˈætrɪk(ə)l]
" In a newspaper , dated January 31 , 1746 , we find the following theatrical
" 在 一个 报纸 , 日期 一月 - , - , 我们 寻找 这 下列的 戏剧
[əˈnaʊnsmənt] : —
announcement : —
公告 : —

在1746年1月31日的一份报纸上，我们发现了以下戏剧公告：——

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [nekst] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] ,
" We are certainly informed that on Monday next , at the Theatre Royal ,
" 我们 是 当然 知情的 那 在 周一 下一个 , 在 这 剧院 皇家 ,
[ˈdrjəri] - [leɪn] ,
Drury - Lane ,
德鲁里 - 车道 ,

"我们确切地获悉，下周一，在德鲁里巷皇家剧院，

[wɪl] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz] ,
will be performed The Lying Valet , and that Mr . Steevens ,
将要 是 执行 这 说谎 代客泊车 , 和 那 先生 . 史蒂文斯 ,

将上演《说谎的男仆》，而史蒂文斯先生，

[æt; ət] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɔːsənz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləti] , [ɪz] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [pɑːrt]
at the particular desire of some persons of quality , is to act the part
在 这 特别的 欲望 的 一些 人 的 质量 , 是 到 行为 这 部分
[ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ˈgʌtl] ;
of Justice Guttle ;
的 正义 肠子 ;

应某些上流人士的特别要求，扮演古特尔法官的角色；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈvaʊər] [twelv] [paʊndz] [ʌv; əv] [plʌm] [keɪk] [æt; ət] [θriː] [ˈmaʊθˌfʊlz] .
in which character he will devour twelve pounds of plumb cake at three mouthfuls .
在 哪个 特点 他 将要 吞食 十二 磅 的 垂直 蛋糕 在 三 一口一口 .

他会以哪种性格，三口吃掉十二磅李子蛋糕？

" [ˈdʌb(ə)l] [ˈdiːlɪŋ] .
" DOUBLE DEALING .
" 双倍的 处理 .

"两面派。"

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'rælәti][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Commercial	morality	is	an	unaccountable	kind	of	thing	.
商业的	道德	是	一个	无法解释	种类	的	事物	.

商业道德是一种无法衡量的东西。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt]

In	the	report	of	a	recent	trial	for	the	robbery	of	a	watch	,	it	is	stated	that
在	这	报告	的	一个	最近的	审判	为了	这	抢劫	的	一个	手表	,	它	是	声明	那

在最近一起手表抢劫案的审判报告中指出：

" ['mɪstər] . ['boʊˌʃɑːmp] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

"	Mr	.	Beauchamp	identified	the	watch	.
"	先生	.	博尚	已识别	这	手表	.

“博尚先生认出了这块手表。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊld] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

He	was	sure	that	it	was	not	sold	;	he	knew	that	circumstance	from	his	books	;
他	曾是	当然	那	它	曾是	不是	卖	;	他	知道	那	环境	从	他的	图书	;

他确信那东西没有卖出去；他从书里知道这件事；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	also	because	he	had	the	watch	for	four	years	,	not	being	able	to	recommend	it	;
和	还	因为	他	有	这	手表	为了	四	年	,	不是	存在	有能力的	到	推荐	它	;

而且因为他拥有这块手表四年了，所以无法推荐它；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	would	not	have	shown	it	to	a	lady	,
他	会	不是	有	所示	它	到	一个	女士	,

他不会把它拿给女士看的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	he	would	have	been	glad	to	have	sold	it	to	a	gentleman	.
但	他	会	有	到过	高兴的	到	有	卖	它	到	一个	绅士	.

但他很乐意把它卖给一位绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːrk][pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ment] [naɪn] ['gɪnɪ] .

There	was	a	private	mark	put	on	it	which	meant	nine	guineas	.
那里	曾是	一个	私人的	标记	放	在	它	哪个	意思是	九	几内亚	.

上面有一个私人标记，代表九几尼。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

"	There	is	honour	,	it	is	said	,	among	thieves	.
"	那里	是	荣誉	,	它	是	说	,	之中	窃贼	.

据说，盗亦有道。

[ɪz][ðer; ðər] ['gæləntri] [ɪn][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?

Is	there	gallantry	in	imposition	?
是	那里	英勇	在	征收	?

强加于人算不算英勇？

['aɪkɑːn] - .

EIKON	BASILIKE	.
圣像	-	.

EIKON BASILIKE。

['epɪgræm][ɑ:n][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wə:dzwə(:)θ] , ['mæstər][ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Epigram	on	the	publication	by	Dr	.	Wordsworth	,	master	of	Trinity	College	,
警句	在	这	发布	经过	博士	.	华兹华斯	,	掌握	的	三位一体	大学	,

['keɪmbrɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Cambridge	,	of	his	inquiry	,
剑桥	,	的	他的	询问	,

关于剑桥大学三一学院院长华兹华斯博士发表其研究成果的警句

" [hu:] [roʊt] ['aɪkɑ:n] - ? " ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɪvɪŋtən] .

"	Who	wrote	Eikon	Basilike	?	"	published	by	Rivington	.
"	WHO	写道	圣像	-	?	"	已发布	经过	里文顿	.

《Eikon Basilike》由 Rivington 出版，作者是谁?

([ə; eɪ]['pærədi] .)

(	A	parody	.	)
(	一个	戏仿	.	)

（这是一部戏仿作品。）

[hu:] [roʊt] " [hu:] [roʊt] ['aɪkɑ:n] - ?

Who	wrote	"	Who	wrote	Eikon	Basilike	?
WHO	写道	"	WHO	写道	圣像	-	?

谁写了“谁写了Eikon Basilike？”

" [aɪ] , [sez] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['trɪnəti] , —

"	I	,	says	the	master	of	trinity	,	—
"	我	,	说道	这	掌握	的	三位一体	,	—

“我，”三位一体的主宰说道，“——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑ:ktər][oʊ] - [dɪ'vɪnəti] ,

I	am	a	doctor	o	'	divinity	,
我	是	一个	医生	o	-	神	,

我是神学博士，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] " [hu:] [roʊt] ['aɪkɑ:n] - ?

And	I	wrote	"	Who	wrote	Eikon	Basilike	?
和	我	写道	"	WHO	写道	圣像	-	?

我写道：“谁写了《Eikon Basilike》？”

" [taɪm] .

"	TIME	.
"	时间	.

“时间。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] , [soʊ] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

Sir	William	Jones	,	so	well	known	for	his	great	acquisitions	in	oriental
先生	威廉	琼斯	,	所以	出色地	已知	为了	他的	伟大的	收购	在	东方

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

威廉·琼斯爵士，因其在东方文学方面的大量收藏而闻名，

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['paɪəti] . — [ə; eɪ] [frend] [ri'saitɪŋ] [sɜ:r]['edwərd] ['koʊks]

was	no	less	remarkable	for	his	piety	.	—	A	friend	reciting	Sir	Edward	Coke's
曾是	不	较少的	卓越	为了	他的	虔诚	.	—	一个	朋友	背诵	先生	爱德华	可口可乐

['kʌplət] [ʌv; əv]

couplet	of
对联	的

他的虔诚也同样令人瞩目。——一位朋友背诵爱德华·科克爵士的双行诗

" [sɪks]['aʊərz][tu:; tə] [sli:p] , [ɪn] ['lɔz] [greɪv] ['stʌdi] [sɪks] ,

"	Six	hours	to	sleep	,	in	law's	grave	study	six	,
"	六	小时	到	睡觉	,	在	法律的	严重	学习	六	,

“六个小时睡觉，在法律的坟墓里学习六个小时，

[fɔːr] [spend] [ɪn] [prer] , [ðə; ði] [rest] [ɑːn] ['neɪtʃər] [fɪks] ,
Four spend in prayer , the rest on nature fix ,
四 花费 在 祷告 , 这 休息 在 自然 使固定 ,

四个人用来祈祷，其余时间用来亲近自然。

" [hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , ['ræðər] [seɪ] ,
" he subjoined , rather say ,
" 他 并列 , 相当 说 ,

他补充道，更确切地说，

['sev(ə)n] ['aʊərz] [tuː; tə] [lɔː] , [tuː; tə] ['suːðɪŋ] ['slʌmbər] ['sev(ə)n] ,
Seven hours to law , to soothing slumber seven ,
七 小时 到 法律 , 到 舒缓 睡眠 七 ,

七个小时到法律程序，七个小时到安稳的睡眠，

[ten] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'lɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] ['hɛvən] .
Ten to the world allot , and all to Heav'n .
十 到 这 世界 分配 , 和 全部 到 天堂 .

十份归于世间，全部归于天堂。

['raɪv(ə)l] ['sɪŋərz] .
RIVAL SINGERS .
竞争对手 歌手 .

竞争对手歌手。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːrn] [wʌz; wəz] [wʌns] [æskt] [baɪ] [tuː] ['vəʊkəlɪsts] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,
Dr . Arne was once asked by two vocalists of Covent Garden theatre ,
博士 . 阿恩 曾是 一次 问 经过 二 歌手 的 科文特 花园 剧院 ,

阿恩博士曾被科文特花园剧院的两名歌手问过：

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sʌŋ] [ðə; ði] [best] .
to decide which of them sung the best .
到 决定 哪个 的 他们 唱 这 最好的 .

决定他们之中谁唱得最好。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] , [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ig'zəːtid] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd]
The day being appointed , both parties exerted themselves to the utmost , and
这 天 存在 任命 , 两个都 各方 施加 他们自己 到 这 极致 , 和
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when they had finished ,
什么时候 他们 有 完成的 ,

日期确定后，双方都竭尽全力，结束后，

[ðə; ði] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] , [sed] , " [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
the Dr . addressing the first , said , " As for you , sir ,
这 博士 . 解决 这 第一的 , 说 , " 作为 为了 你 , 先生 ,

医生对第一个人说："至于你，先生，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪŋər] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
you are the worst singer I ever heard in my life . "
你 是 这 最差 歌手 我 曾经 听到 在 我的 生活 . "

你是我这辈子听过最难听的歌。

" [ɑː] ! [ɑː] ! ([sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪg'zʌltɪŋ] ,) [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪ] ['weɪdʒər] . "
" Ah ! ah ! (said the other , exulting ,) I knew I should win my wager . "
" 啊 ! 啊 ! (说 这 其他 , 欣喜若狂 ,) 我 知道 我 应该 赢 我的 赌注 . "

"啊！啊！（另一个人兴奋地说，）我就知道我会赢下这场赌局。"

" [stɑːp][sɜːr] , " ([sez] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] .) " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]
" **Stop** **sir** , " **(** **says** **the** **Dr** **.** **)** " **I** **have** **a** **word** **to** **say** **to** **you** **before**
" 停止 先生 , " (说道 这 博士 .) " 我 有 一个 单词 到 说 到 你 前
[juː; jʊ][goʊ] ;
you **go** **;**
你 去 ;

“先生，请停下，”医生说，“在你离开之前，我还有一句话要对你说；

— [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
— **as** **for** **you** **,** **sir** **,** **you** **cannot** **sing** **at** **all** **.**
— 作为 为了 你 , 先生 , 你 不能 唱歌 在 全部 .

至于你，先生，你根本不会唱歌。

" [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [pruːf] .
" **HOW** **TO** **EVADE** **PROOF** **.**
" 如何 到 逃避 证明 .

如何逃避证据。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪm] ,
An **Irishman** **,** **charg'd** **with** **a** **crime** **,**
一个 爱尔兰人 , - 和 一个 犯罪 ,

一名被控犯罪的爱尔兰人

[wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Was **told** **it** **would** **be** **brought** **home** **to** **him** **:**
曾是 讲述 它 会 是 带来 家 到 他 :

被告知会把东西带回家给他：

" [noʊ] , [noʊ] , " [kwoʊθ][pæt] , " [ˌaɪ 'tiː] - [ðɪs] [taɪm] —
" **No** **,** **no** **,** " **quoth** **Pat** **,** " **it** **sha'nt** **this** **time** **—**
" 不 , 不 , " 引用 拍 , " 它 - 这 时间 —

“不，不，”帕特说道，“这次不会了——”

[aɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ænd; ənd][duː] - [ɪm] .
I'll **keep** **away** **from** **home** **—** **and** **do** **'** **em** **.**
患病的 保持 离开 从 家 — 和 做 - 呃 .

我会远离家乡——然后去做这些事。

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] - [haʊs] ,
" **Printed** **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **-** **House** **,**
" 打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 - 房子 ,

“由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府，

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
) **and** **sold** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

）所有报刊杂志和书店均有售。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ([meɪd] [ɪn] -) , [wens] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz]
For **the** **loan** **of** **the** **drawing** **(** **made** **in** **1780** **)** **,** **whence** **the** **first** **engraving** **is**
为了 这 贷款 的 这 绘画 (制成 在 -) , 何处 这 第一的 雕刻 是
['kɑːpɪd] ,
copied **,**
复制 ,

为了借用这幅（1780年绘制的）素描图，第一幅版画就是根据这幅素描图复制的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [iːst] ['grɪn,stɛd] ;

we	are	indebted	to	the	kindness	of	a	gentleman	of	East	Grinstead	;
我们	是	负债累累	到	这	仁慈	的	一个	绅士	的	东方	格林斯特德	;

我们非常感谢东格林斯特德一位绅士的慷慨相助;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['relətɪv] .

and	for	the	sketch	of	the	latter	to	an	affectionate	relative	.
和	为了	这	草图	的	这	后者	到	一个	亲热	相对的	.

并为后者绘制了草图，赠予一位亲近的亲戚。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn]) [siː] " [sɪ'lekt] [baɪ'ɑːgrəfi] , " [peɪdʒ] - , ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Footnote	2	:	(	return	)	See	"	Select	Biography	,	"	page	199	,	present	Volume	of	the
脚注	2	:	(	返回	)	看	"	选择	传	,	"	页	-	,	展示	体积	的	这

['mɪrər] .

MIRROR	.
镜子	.

脚注 2：（返回）参见《镜报》本卷第 199 页"精选传记"。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [ɪ'kwɪvək(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wiː; wi][beg]

Notwithstanding	our	correspondent's	equivocal	title	to	this	article	,	we	beg
虽然	我们的	通讯员的	模棱两可	标题	到	这	文章	,	我们	求

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

to	assure	our	readers	,
到	保证	我们的	读者	,

尽管我们的通讯员给这篇文章起了个模棱两可的标题，但我们仍要向读者保证：

[huː] [meɪ] [sə'spekt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [dɪ'ɑːblərɪ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

who	may	suspect	us	of	diablerie	,	that	we	are	not	a	party	to	the	purchase
WHO	可能	怀疑	我们	的	恶魔	,	那	我们	是	不是	一个	派对	到	这	购买

[ɔːr] [seɪl] .

or	sale	.
或者	销售	.

如果有人怀疑我们犯了魔鬼行径，那么我们并非买卖双方。

[kʊd; kəd][æn; ən][ɪ'dʒektmənt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['kɑːmən] [lɔː] ?

Could	an	ejectment	in	this	case	be	effected	by	common	law	?
可以	一个	喷射	在	这	案件	是	受影响	经过	常见的	法律	?

在这种情况下，普通法能否执行驱逐令?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神